

Ilias 11

- [1] ἡὼς^N δ^{Pt} ἐκ^{Prp} λεχέων^G παρ^{Prp} ἀγαυοῦ^{AdjG} Τιθω νοῖο^G
Morgenröte aber aus der|Lager von|bei erhabenen Tithonos|des
dawn but out|of beds from|beside of|noble of|Tithonus
- [2] ὄρνυθ[']^{ImpMed} ἵν^{Kon} ἀθανάτοισι^{AdjD} φός^A ὥς^A φέροι^{PräAktOp} ἡδὲ^{Kon} βροτοῖσι^D
erhob|sich, rose, damit den|Unsterblichen Licht brächte
rose, so|that to|immortals light might|bring und and den|Sterblichen
to|mortals
- [3] Ζεὺς^N δ^{Pt} Ἐριδα^A προῖα^{ImpAkt} ἀλλε^{ImpAkt} θοᾶς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
Zeus aber Eris sandte|vor schnelle auf Schiffe der|Achaier
Zeus but Strife sent|forth swift onto ships of|Achaean

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ|Λγαίει|ηνL(Adj)(A), ποι|λεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) με|τὰι(Prp) |χερ|σῶνι(D) ἔι|χου|σανL(Prä)(Akt)(A).]

- [4] mūhselge, des Keges Wundezehen mt den Händen haltend.
grievous, of|war portent with hands holding.
- [5] στή^{AorSakt} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Ὀδυσσῆος^G μεγακῆτι^{AdjD} νηὶ^D μελαίνῃ^{AdjD}
stellte|sich stood aber auf des|Odysseus tief|bauchigem Schiff schwarzen,
stood but upon of|Odysseus deep|hulled ship black,
- [6] ἡ^N ῥ^{Pr} ἐν^{Pt} μεσσήτω^{AdjD} ἔσκε^{ImpAkt} γέγωνέμεν^{PräAktInf} ἀμφοτέρω^{Adv}
die ja in mittleren war was laut|zu|reden nach|beiden|Seiten,
which then in midmost was to|be|loud to|both|sides,
- [7] ἡμὲν^{Kon} ἐπ^{Prp} Αἴαντος^G κλισίᾳς^G Τελαμωνιάδᾳ^G
einmal bei des|Aias Hütte des|Telamon|Sohnes
both upon of|Aias huts of|Telamonian
- [8] ἡδ^{Kon} ἐπ^{Prp} Ἀχιλλῆος^G τοῖς^N ῥ^{Pr} ἔσχατα^{Adv} νῆας^A ἐῖσας^{AdjA}
und bei des|Achilleus, die|zwei ja am|äußersten Schiffe wohl|gebauten
and upon of|Achilles, those then outermost ships well|balanced
- [9] εἴρυσαν^{AorAkt} ἡνορέῃ^D πίσυνοι^{AdjD} καὶ^{Kon} κάρτει^D χειρῶν^G
zogen mit|Mannes|kraft vertrauend und mit|Stärke der|Hände
drew|up with|manliness trusting and in|strength of|hands
- [10] ἐνθα^{Adv} σταῶς^N ἦ ὕσε^{AorAkt} θεῖ^N ἄ^N μέγα^{Adv} τε^{Pt} δεινόν^{Adv} τε^{Pt}
dort gestanden|habend schrie Göttin sehr und furchtbar und
there having|stood cried|aloud goddess greatly and terribly and
- [11] ὄρθι[']^{Adv} Ἀχαιοῖσιν^D δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} σθένος^A ἔμβαλ[']^{AorAkt} ἐκάστω^D
laut, den|Achaiern aber sehr Kraft warf|hinein jedem
on|high, to|Achaean but greatly strength threw|in to|each
- [12] καρδίῃ^D ἄληκτον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf} ἡδὲ^{Kon} μάχεσθαι^{PräMedInf}
ins|Herz un|aufhörlich Krieg|zu|führen und sich|schlagen.
in|heart un|ceasing to|make|war and to|fight.
- [13] τοῖσι^D δ^{Pt} ἄφαρ^{Adv} πόλεμος^N γλυκίω^{AdjKmpN} γένητ[']^{AorSMed} ἡδ^{Kon} νέεσθαι^{PräMedInf}
ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach|Hause|zu|kehren
to|them but straightway war sweeter became or to|go|home

[14] ἐν^{Prp} νηυσί^D γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαίαν^A
 in in Schiffen ships hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to Vaterland fatherland Erde. land.

[15] Ἀτρείδης^N δ^{Pt} ἑβόησεν^{AorAkt} ἰδὲ^{Kon} ζῶν νυσθαι^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
 Atreide Atreus|son aber but rief shouted und and sich|gürten to|gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν^A
 die|Argiver· Argives· in in aber but selbst himself schlüpfte|er|in put|on blitzenden flashing Bronze. bronze.

[17] κνημίδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν^D ἔθηκε^{AorAkt}
 Beinschienen greaves zwar indeed zuerst first um around die|Waden shins legte|er placed

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις^D ἀραρυίας^A
 schöne fair silbernen with|silver Knöchel|spangen ankle|pieces angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περὶ^{Prp} στήθεσιν^D ἔδυνε^{AorAkt}
 zweitens secondly wieder again Brustpanzer cuirass um around die|Bust chest zog|er|an, put|on,

[20] τὸν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρης^N δῶκε^{AorSAkt} ξεινήιον^{AdjA} εἶναι^{PräInf}
 den that einst once ihm to|him Kinyras Kinyras gab gave gast|geschenk|lich guest|gift zu|sein. to|be.

[21] πεύθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον^A δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 erfuhr learned denn for Zypern Cyprus aber but großes great Ruf fame weil because Achaeier Achaeans

[22] ἐς^{Prp} Τροίην^A νήεσσιν^D ἀναπλεύσασθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
 nach to Troja Troia mit|Schiffen by|ships hinauf|zu|segeln to|sail|up beabsichtigten· were|about·

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N βασιλῆϊ^D
 darum for|this|cause ihm to|him den it gab gave gefällig|seiend pleasing dem|König. to|the|king.

[24] τοῦ^G δ^{Pt} ἦτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι^N ἔσαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυὰ νοιο^G
 dessen of|it aber but freilich zehn ten Streifen strips waren were dunkel|blauen of|black des|Emails, of|blue,

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
 zwölf twelve aber but des|Goldes of|gold und and zwanzig twenty des|Zinns· of|tin·

[26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες^N ὁρώρεχα^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρὴν^A
 dunkel|blaue blue|black aber but Schlangen serpents waren|empor|gerankt had|rised zu towards der|Hals neck

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσιν^D ἐοικότες^N ἅς^A τε^{Pt} Κρονίων^N
 drei three beiderseits on|each|side Regenbögen to|rainbows gleich|geworden, having|resembled, welche und Kronion Kronion

[28] ἐν^{Prp} νέφεϊ^D στή^{rige} ριξε^{AorAkt} τέ^{ρας} μερό^{πων} πων^{AdjG} ἀν^{θρώπων}.^G
 in in Wolke stellte, set, Zeichen portent der|sterblich|redenden of|mortal Menschen. of|men.

[29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὦμοι^{σιν} βάλε^{το} ξίφος^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ᾗ^{λοι}.^N
 um aber ja then Schultern shoulders warf|sich cast|round Schwert· sword· in in aber ihm Niete studs

[30] χρύσει^{οι} AdjN πάμ^{φαινον}, ImpAkt ἀ^{τὰρ} Pt περι^{Prp} κουλεόν^A ἦεν^{Imp}
 goldene golden leuchteten, were|all|shining, aber um around Scheide sheath war was

[31] ἀργύρε^{ον} AdjA χρυσέ^{οισιν} AdjD ἀ^{ορτή} ρεσσιν^D ἀ^{ρηρός}.^N PerPas
 silbern silver mit|goldenen with|golden Hängern sword|straps gefügt. fitted.

[32] ἂν^{Adv} δ^{Pt} ἐλετ[᾽] AorSMed ἀμφιβρό^{την} AdjA πολυ^{δαίδαλον} AdjA ἀσπίδα^A θοῦριν^{AdjA}
 dann aber but nahm|sich took menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought Schild shield stürmische furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A Pr περί^{Prp} μὲν^{Pt} κύ^{κλοι} N δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν^{Imp}
 schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὄμφοι^{λοι} N ἦσαν^{Imp} ἐ^{είκοσι} Adj κασσιτέ^{ροιο} G
 in in aber but ihr for|it Buckel bosses waren were zwanzig twenty des|Zinns of|tin

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέ^{σοισιν} D ἔ^{ην} Imp μέλα^{νος} AdjG κυά^{νοιο}.^G
 weiße, white, in in aber but Mitten the|middles war was des|dunklen of|black Kyans. of|blue.

[36] τῇ^D Pr δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργῶ^N βλοσυ^{ρώπις} AdjN ἐστεφά^{νωτο} PlqMed
 ihr aber but auf upon zwar indeed Gorgo Gorgon finster|äugig grim|eyed war|bekrönt had|been|crowned

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ^{νη}, N Präm/P περί^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖ^{μός} N τε^{Pt} φό^{βος} N τε^{Pt}.
 schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and.

[38] τῆς^G Pr δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρε^{ος} AdjN τελα^{μών} N ἦν^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr
 deren aber but aus of|her silver Riemen baldric war· was· doch but auf upon ihm on|it

[39] κυάνε^{ος} AdjN ἐλέ^{λικτο} PlqMed δρά^{κων}, N κεφα^{λαι} N δέ^{Pt} οἱ^D ᾗ^{σαν} Imp
 dunkel|blauer dark|blue war|gekringelt had|coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for|it waren were

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμ^{φιστρεφέ} ες^{AdjN} ἐνός^{AdjG} αὐχένος^G ἐκπεφυ^{υῖαι}.^N PerAkt
 drei three rings|gewendete twining|around eines of|one Halses of|neck heraus|gewachsen. grown|out.

[41] κρατὶ^D δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφα^{λον} AdjA κυνέ^{ην} A θέτο^{AorMed} τετραφά^{ληρον} AdjA
 auf|dem|Haupt aber auf upon rings|schützenden double|bossed Helm helmet setzte set vier|kammigen four|crested

[42] ἵππου·^{AdjA} ριν·^{Adv} δει·^{Pt} νὸν·^N δὲ·^{Adv} λό·^{Adv} φος·^{Adv} καθύ·^{Adv} περθεν·^{ImpAkt} ἔ·^{ImpAkt} νευεν·^{ImpAkt}

pferde|schweifig·
horse|tailed·

schrecklich
terribly

aber
but

Helmbusch
crest

von|oben
from|above

nickte.
nodded.

[43] εἴλετο·^{AorSMed} δ·^{Pt} ἄλκιμα·^{AdjA} δοῦρε·^A δύο·^{Adj} κεκο·^{PerPas} ρυθμένα·^A χαλκῷ·^D

nahm|sich
took

aber
but

starke
valiant

Speere
spears

zwei
two

gekappt|wordene
pointed

mit|Erz
with|bronze

[44] ὄξεα·^{AdjA} τῆλε·^{Adv} δὲ·^{Pt} χαλκός·^N ἀπ·^{Prp} αὐτόφιν·^{Adv} οὐρανόν·^A εἴσω·^{Adv}

scharfe·
sharp·

weit
far

aber
but

Erz
bronze

von
from

der|Spitze
straight|off

Himmel
heaven

hinein
within

[45] λάμπ·^{AorAkt} ἐπὶ·^{Prp} δ·^{Pt} ἐγδού·^{AorAkt} πησαν·^A Ἀθηναί·^N ἦ·^{Pt} τε·^{Kon} καὶ·^N Ἥρη·^N

glänzte·
shone·

auf
upon

aber
but

donnerten
rumbled

Athena
Athena

und
and

und
also

Hera
Hera

[46] τιμῷ·^N σαι·^{PräAkt} βασι·^A λῆα·^{AdjG} πο·^{AdjG} λυχρῷ·^{AdjG} σοιο·^{AdjG} Μυ·^N κήνης·^G

ehrend
honoring

König
king

der|gold|reichen
of|much|gold

Mykene.
of|Mycenae.

[47] ἥνιό·^D χω·^{Pt} μὲν·^{Pt} ἔ·^{Adv} πειτα·^{Adv} ἐ·^{AdjD} ὦ·^{Adv} ἐπέ·^{ImpAkt} τελλεν·^{ImpAkt} ἔ·^N καστός·^N

dem|Lenker
to|charioteer

zwar
indeed

dann
then

eigenen
to|his|own

befahl
commanded

jeder
each

[48] ἵππους·^A εὖ·^{Adv} κατὰ·^{Prp} κόσμον·^A ἐ·^{PräAktInf} ρυκέμεν·^{PräAktInf} αὖθ·^{Adv} ἐπὶ·^{Prp} τάφρω·^D

Pferde
horses

gut
well

nach
according|to

Ordnung
order

zurück|zuhalten
to|hold|back

wieder
again

an
upon

Graben,
trench,

[49] αὐτοὶ·^N δὲ·^{Pt} πρυλέ·^N ἐς·^N σὺν·^{Prp} τεύχεσι·^D θωρηχ·^N θέντες·^N ΑορPas

sie|selbst
themselves

aber
but

Fuß|Kämpfer
fighters

mit
with

Rüstungen
arms

gerüstet
having|armed

[50] ῥώνοντ·^{ImpAkt} ἄσβε·^{Adv} στος·^{Adv} δὲ·^{Pt} βο·^N ἦ·^N γένετ·^{AorSMed} ἦ·^{Adv} ὅθι·^{Adv} πρό·^{Adv}

eilten·
were|rushing·

un|löschar
unquenchable

aber
but

Geschrei
shout

wurde
arose

im|Morgen
at|dawn

vorhin.
before.

[51] φθάν·^{Adv} δὲ·^{Pt} μέγ·^{Adv} ἱππῆ·^N ὧν·^G ἐπὶ·^{Prp} τάφρω·^D κοσμη·^N θέντες·^N ΑορPas

früher
having|anticipated

aber
but

weit
greatly

der|Reiter
of|horsemen

am
at

Graben
the|trench

geordnet,
having|been|marshalled,

[52] ἱππῆ·^N ἐς·^N δ·^{Pt} ὀλί·^{Adv} γον·^{Adv} μετε·^{AorAkt} κίαθον·^{AorAkt} ἐν·^{Prp} δὲ·^{Pt} κυ·^N δοιμόν·^A

Reiter
horsemen

aber
but

wenig
a|little

folgten|nach·
went|after·

in
in

aber
but

Kriegs|lärm
uproar

[53] ὤρσε·^{AorAkt} κα·^{Adv} κόν·^{AdjA} Κρονί·^N δης·^N κατὰ·^{Prp} δ·^{Pt} ὑπόθεν·^{Adv} ἤ·^N κεν·^{AorAkt} ἐ·^N ἔρσας·^N ΑορAkt

erregte
stirred|up

übel
evil

Sohn|Kronos,
Cronid,

herab
down

aber
but

von|oben
from|on|high

sandte
sent

regnen|lassend
having|drenched

[54] αἵματι·^D μυδαλέ·^{AdjA} ἀς·^{Adv} ἐξ·^{Prp} αἰθέρος·^G οὐνεκ·^{Kon} ἔ·^{ImpAkt} μελλε·^{ImpAkt}

mit|Blut
with|blood

tropfige
wet

aus
out|of

Äthers,
of|sky,

weil
because

im|Begriff|war
was|about

[55] πολλὰς·^{AdjA} ἰφθί·^{AdjA} μους·^{AdjA} κεφα·^N λὰς·^A Ἄϊ·^N δι·^D προῖ·^N ἄψειν·^{FuAktInf}

viele
many

starke
valiant

Köpfe
heads

dem|Hades
to|Hades

vor|zusenden.
to|send|forth.

[56] Τρῶες^N δ',^{Pt} αὐθ',^{Adv} ἐτέ^{Adv} ρωθεν^{Adv} ἐ^{Prp} π^{Prp} ἰ^{Prp} ἄ^{Prp} ῥωσ^D μῶ^D πεδί^G οιο^G
Trojaner Trojans aber but wieder again von|drüben from|the|other|side an on Rand embankment der|Ebene of|plain

[57] Ἑκτορά^A τ',^{Pt} ἀμφί^{Prp} μέ^{Adv} γαν^{AdjA} καί^{Kon} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Πουλυδά^A μαντα^A
Hektor Hektor und and um around großen great und and untadeligen blameless Polydamas Polydamas

[58] Αἰνεί^A αν^A θ',^{Pt} ὅς^N π^{Pr} Τρῶσι^D θε^D ὅς^N ὥς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω^D
Aeneas Aeneas und, and, der who den|Troern by|the|Trojans Gott god wie as geehrt|wurde was|honored vom|Volk, by|the|folk,

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} ἄν^{Adv} τηνορί^A δας^A Πόλυ^A βον^A καί^{Kon} ἄ^{Adv} γήνορα^A δῖον^{AdjA}
drei three auch and Antenor|Söhne Antenors|sons Polybos Polybus und and Agenor Agenor strahlenden radiant

[60] ἦθε^A ὄν^A τ',^{Pt} Ἀκά^A μαντ',^A ἐπ^{Adv} εἰκελον^{AdjA} ἀθανά^A τοισιν^D
Jüngling youth auch and Akamas Acamas gleich|seiend like den|Unsterblichen. to|the|immortals.

[61] Ἑκτωρ^N δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^D τοισι^D φέρ',^{ImpAkt} ἀσπίδα^A πάντοσ',^{Adv} ἐῖσην^{AdjA}
Hektor Hektor aber but among den|Ersten the|first trug was|bearing Schild shield allseits on|all|sides gleiche, even,

[62] οἷος^N π^{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέ^A ὧν^G ἀνα^A φαίνεται^{PräM/P} οὖλιος^{AdjN} ἀστήρ^N
wie|einer such|as aber but aus out|of Wolken of|clouds erscheint appears unheilvoller baleful Stern star

[63] παμφά^A ἴων^N π^{PräAkt} τὸτε^{Adv} δ',^{Pt} αὐτίς^{Adv} ἐ^{Adv} δου^{AorAkt} νέφε^A α^A σκίό^A εντα^{AdjA}
ganz|leuchtend, all|shining, einmal at|times aber but wieder again tauchte went|down Wolken clouds schattige, shadowy,

[64] ὥς^{Adv} Ἑκτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} με^{Adv} τὰ^{Prp} πρῶ^D τοισι^D φά^A νεσκεν^{ImpAkt}
so so Hektor Hektor einmal at|times indeed and among den|Ersten the|first erschien, kept|appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμά^A τοισι^D κε^{Adv} λεύων^N π^{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῶ^D
ein|andermal at|other|times aber but in den|Letzten the|hindmost befehlend· urging· all all aber ja mit|Erz with|bronze

[66] λάμφ',^{AorAkt} ὥς^{Adv} τε^{Pt} στερο^A πῇ^N πα^A τρὸς^G Διὸς^G αἰγίό^A χοιο^{AdjG}
blitzte flashed wie as und also Blitz lightning des|Vaters of|father des|Zeus of|Zeus des|Aegis|tragenden. of|aegis|bearing.

[67] οἱ^N π^{Pr} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμη^A τῆρες^N ἐ^{Adv} ναντίοι^{AdjN} ἀλλή^A λοισιν^D π^{Pr}
die they aber, but, wie as auch also Schnitter reapers entgegen opposed einander to|each|other

[68] ὄγμον^A ἐ^{Adv} λαύνω^A σιν^{PräAkt} ἄν^{Adv} δρὸς^G μάκα^A ρος^{AdjG} κατ',^{Prp} ἄ^{Adv} ρουραν^A
Furche furrow treiben drive eines|Mannes of|a|man seligen blessed über down|over Acker ploughed|land

[69] πυρῶν^G ἢ^{Kon} κρι^A θῶν^G τὰ^A π^{Pr} δε^{Pt} δράγματα^A ταρφέα^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
des|Weizens of|wheat oder or der|Gerste· of|barley· die the aber but Bündel sheaves dicht thick|and|fast fallen· fall·

[70] ὥς^{Adv} Τρώεσς^N καὶ^{Kon} Ἀχαιοί^N ἐπὶ^{Prp} ἀλλήλοισι^D ^{Pr}θορόντες^N ^{PräAkt}
 so Trojaner und Achaeer auf einander springend
 so Trojaners und Achäern aufeinander springend

[71] δῆουν^{ImpAkt} οὐδ^{Pt} ἔτεροι^{AdjN} μνώοντ'^{ImpMed} ὅλοοιο^{AdjG} φόβοιο^G
 wüteten, were|slaying, nicht|einmal nor andere others gedachten were|mindful des|verderblichen of|destructive Schreckens. of|fear.

[72] ἴσας^{AdjA} δ^{Pt} ὕσμιν^N κεφαλὰς^A ἔχεν^{ImpAkt} οἱ^N ^{Pr}δὲ^{Pt} λύκοι^N ὥς^{Adv}
 gleiche equal aber Gefecht battle Köpfe heads hielt, held, die who aber but Wölfe wolves wie as

[73] θύνον^{ImpAkt} Ἔρις^N δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔχαιρε^{ImpAkt} πολύστονος^{AdjN} εἰσορόωσα^N ^{PräAkt}
 eilten· raged· Eris Strife aber but ja then freute|sich was|rejoicing vielklagend much|groaning schauend· looking|upon·

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θεῶν^G παρετύγχανε^{ImpAkt} μαρναμένοισιν^D ^{PräM/P}
 allein alone denn for ja then der|Götter of|gods war|zufällig|bei happened|to|bei|present den|Kämpfenden, to|those|fighting,

[75] οἱ^N ^{Pr}δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D ^{Pr}παρέσαν^{ImpAkt} θεοί^N ἀλλὰ^{Kon} ἔκρηλοι^{AdjN}
 die aber but andere other nicht ihnen to|them waren|zugegen were|present Götter, gods, sondern but sorglose at|ease

[76] σφοῖσιν^D ^{Pr}ἐνὶ^{Prp} μεγάροις^D καθήατο^{ImpMed} ἧχι^{Adv} ἐκάστω^D ^{Pr}
 ihren|eigenen their|own in in Hallen halls saßen, were|sitting, wo where jedem for|each

[77] δώματα^N καλά^{AdjN} τέτυκτο^{PlqM/P} κατὰ^{Prp} πτύχας^A Οὐλύμιοιο^G
 Häuser houses schöne fair waren|bereitet had|been|made über throughout Falten folds des|Olympos. of|Olympus.

[78] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} ἡτιώωντο^{ImpMed} κελαϊνεφέα^{AdjA} Κρονίωνα^A
 alle all aber but gaben|schuld were|blaming schwarz|bewölkten dark|clouded Kroniden Cronion

[79] οὐνεκ^{Kon} ἄρ^{Pt} Τρώεσσιν^D ἐβούλετο^{ImpMed} κῦδος^A ὀρέξαι^{AorAktInf}
 weil because ja then den|Troern to|Trojans wollte was|wishing Ruhm glory dar|reichen. to|reach|out.

[80] τῶν^G ^{Pr}μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζε^{ImpAkt} πατὴρ^N ^Nδ^{Pt} ^{Pr}νόσφι^{Adv} λίσσασθαι^N ^{AorM/P}
 deren of|them zwar indeed ja then nicht kümmerte|sich cared der|Vater· father· der he aber but abseits apart zurück|gewichen having|drawn|aside

[81] τῶν^G ^{Pr}ἄλλων^{AdjG} ἀπὰρ^{Adv} νευθε^{Adv} καθεζέτο^{ImpMed} κύδει^D γαίων^N ^{PräAkt}
 der of|the anderen others fern far|away saß was|sitting an|Ruhm in|glory sich|freuend rejoicing

[82] εἰσορόων^N ^{PräAkt} Τρώων^G τε^{Pt} πόλιν^A καὶ^{Kon} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
 hin|schauend looking|upon der|Troer of|Trojans und and Stadt city und also Schiffe ships der|Achaier of|Achaeans

[83] χαλκοῦ^G τε^{Pt} στεροπήν^A ὀλύντας^A ^{PräAkt} τ^{Pt} ὀλλυμένους^A ^{PräM/P} τε^{Pt}
 der|Bronze of|bronze und and Blitzen, flash, tödend|seiende destroying und and getötet|werdende being|destroyed und. and.

[84]	ὅφρα ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἥως ^N	ἦν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄ ^{Kon}	ἔξετο ^{ImpMed}	ἱερὸν ^{AdjN}	ἡμαρ ^N							
	solange	while	zwar	indeed	Morgenröte	dawn	war	was	und	and	wuchs	grew	heiliges	sacred	Tag,	day,

[85]	τόφρα ^{Adv}	μάλ ^{Adv}	ἀμφοτέρω ^{AdjG}	βέλε ^N	ἤπτετο ^{ImpMed}	πίπτε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	λαός ^N
	so lange	sehr	beider	Geschosse	hafteten,	fiel	aber	das Volk
	so long	very	of both	missiles	were fastening,	was falling	but	people

[86]	ἡμος ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δρυτό ^N	μος ^N	περ ^{Pt}	ἄ ^{Kon}	νῆρ ^N	ὁ ^{Kon}	πλίσσατο ^{AorMed}	δεῖπνον ^A
	als	aber	Holz fäller	wood cutter	auch	even	Mann	man	bereitete	prepared
	when	but								Mahl meal

[87]	οὐρεος ^G	ἐν ^{Prp}	βῆσ ^N	σησιν, ^D	ἐ ^{Kon}	πεί ^{Kon}	τ, ^{Pt}	ἐκο	ρέσσατο ^{AorMed}	χεῖρας ^A
	des Berges of a mountain	in in	Schluchten, glens,		nachdem when	auch and		sättigte had sated		Hände hands

[88]	τάμνων ^N	PräAkt	δένδρεα ^A	μακρά, AdjA	ἄδος ^N	τέ ^{Pt}	μιν ^A	Pr	ἔκετο	AorMed	θυμόν, A					
	schneidend	cutting	Bäume	trees	lange,	long,	Wohlgefallen	pleasure	und	and	ihn	him	erreichte	came	Sinn,	spirit,

[89]	σίτου ^G	τε ^{Pt}	γλυκε	ροῖο ^{AdjG}	πε	ρι ^{Prp}	φρένας ^A	ἴμερος ^N	αἶρει ^{PräAkt}
	der Speise of food	und and	süßen sweet		um around		die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,

[90]	τῆμος ^{Adv}	σφῆ ^D _{Pr}	ἄρε ^N	τῆ ^D	Δαναοί ^N	ρή ^N	ξαντο ^{AorMed}	φά ^N	λαγγας ^A
	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor		Danaer Danaans		brachen broke		Reihen ranks

[91]	κεκλόμε ^N	νοι ^N	PerMed	ἐτά ^N	ροισι ^D	κα	τὰ ^{Prp}	στίχας ^A	ἐν ^{Prp}	δ ^{Pt}	Ἀγα	μέμνων ^N		
	gerufen habend	having called		Gefährten	to companions		entlang	Reihen·	bei	in	aber	but	Agamemnon	Agamemnon

[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ὁ ^{Kon}	ρουσ', ^{AorSAkt}	ἔλε ^{AorSAkt}	δ, ^{Pt}	ἄνδρα ^A	Βι ^N	άνορα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	zuerst first		sprang, leapt,	fällte took	aber but	einen Mann man		Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples

[93]	αὐτόν ^A	Pr	ἔ ^{Kon}	πειτα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἔ ^{Kon}	ταῖρον ^A	ὁ ^{Kon}	ἰλῆ ^N	α ^N	πλή ^N	ξιππον ^{AdjA}
	ihn selbst,	him,	dann	then	aber	but	Gefährten	companion	Oileus	Oileus	Roß schlagenden.	whip driving.

[94]	ἦτοι ^{Pt}	ὁ ^N	Pr	γ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἵπ ^N	πων ^G	κατε	πάλμενος ^N	AorMed	ἀντίος ^{AdjN}	ἔστη ^N	AorSAkt			
	freilich	indeed	der	he	ja	aus	then	out of	den Pferden	horses	hinab gesprungen	having leapt down	entgegen	opposite	stellte sich	stood

[95]	τὸν ^A _{Pr}	δ ^{Pt}	ἰ ^{Kon}	θύς ^{Adv}	μεμα ^N _{PerAkt}	ῶτα ^A	με ^N	τώπιον ^{AdjA}	ὄξεί ^{AdjD}	δουρὶ ^D
	den him	aber but		gerade straight	eilenden eager			stirn wärts forehead	scharfen with sharp	mit Speer spear

[96]	νύξ ^N	οὐ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	στεφά ^N	νη ^N	δόρυ ^N	οἱ ^D	Pr	σχέθε ^{AorSAkt}	χαλκοβά ^N	ρεια ^{AdjN}
	stach, pierced,	und nicht nor		Reif circlet	Speer spear		ihm for him		hielt auf checked	erz schwere, bronze weighted,	

[97]	ἀλλὰ ^{Kon}	δι ^{Prp}	αὐτῆς ^G	Pr	ἦλθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ὁστέου, ^G	ἐγκέφα ^N	λος ^N	δὲ ^{Pt}					
	sondern	but	durch	through	sie selbst	of it	ging	went	und	and	des Knochens, of bone,	Gehirn	brain	aber	but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Adv} πας^{AdjN} πεπά^{PerM/P} λακτο^{PerM/P} δά^{Adv} μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A μεμα^{Pr} ὤτα^A PerAkt
innen ganz all war|durch|geschüttelt überwand aber ihn eilenden. eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} ἄ^{Adv} ναξ^N ἄν^{Adv} δρῶν^G Ἀγα^{Adv} μέμνων^N
und die zwar ließ|zurück vor|Ort there Herr der|Männer Agamemnon Agamemnon

[100] στήθεσι^D παμφαί^{Adv} νοντας^A PräAkt ἐ^{Adv} πει^{Kon} περί^{Adv} δυσε^{AorAkt} χι^{Adv} τῶνας^A
an|Brust on|breasts all|glänzende, all|shining, als when zog|aus stripped|off Tunika· tunics·

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr βῆ^{AorSAkt} ἴ^{Adv} σόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{Adv} αντιφον^A ἐξενά^{Adv} ρίξων^N FuAkt
aber but er ging went Ison und und also Antiphon Antiphon zu|entwaffnen about|to|strip

[102] υἱέ^{DuA} δύο^{Adj} Πριά^{Adv} μοιο^G νό^{Adv} θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
Söhne zwei des|Priamos of|Priam unehelichen bastard und echten legitimate beide both

[103] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{Adv} Δι^D δίφρῳ^D ἐ^{Adv} ὄντας^A PräAkt ὃ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἦνιό^{Adv} χευεν^{ImpAkt}
in in einem Wagen chariot seiend· being· der the|one zwar uneheliche bastard lenkte, was|driving,

[104] ἄ^{Adv} αντιφον^N αὐ^{Adv} παρέ^{Adv} βασκε^{ImpAkt} πε^{Adv} ρικλυτός^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^{Adv} χιλλεύς^N
Antiphon Antiphon wieder again trat|daneben kept|riding|beside viel|berühmt· very|famous· wie as einst once Achilles Achilles

[105] ἴ^{Adv} δης^G ἐν^{Prp} κνη^{Adv} μοῖσι^D δί^{Adv} δη^N μόσ^{Adv} χοῖσι^D λύ^{Adv} γοῖσι^D
des|I|da of|I|da in in Hängen slopes Bande thicket für|Kälber calves mit|Weiden, with|withies,

[106] ποιμαί^{Adv} νοντ^A PräAkt ἐπ^{Prp} ὀ^{Adv} εσσι^D λα^{Adv} βών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} λυσεν^{AorAkt} ἀ^{Adv} ποίνων^G
hütend tending auf upon Schafen genommen|habend, having|taken, und and ließ|frei released gegen|Lösegeld. without|ransom.

[107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^{Adv} δης^N εὐ^{Adv} ρύ^{Adv} κρεί^{Adv} ὦν^N Ἀγα^{Adv} μέμνων^N
ja damals ja at|least Atride Atreus|son weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon

[108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὑ^{Adv} πέρ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο^G κα^{Adv} τὰ^{Prp} στη^{Adv} θος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί^D
den him zwar über over der|Brust of|breast hinab Brust chest traf struck mit|Speer, with|spear,

[109] ἄ^{Adv} αντιφον^A αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς^A ἔ^{Adv} λα^{Adv} σε^{AorAkt} ξίφει^D ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔ^{Adv} βαλ^{AorAkt} ἵππων^G
Antiphon Antiphon wieder again an beside Ohr ear stieß smote mit|Schwert, with|sword, aus aber warf cast der|Pferde. of|horses.

[110] σπερχόμε^{Adv} νος^N PräM/P ὃ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} Pr ἐ^{Adv} σύ^{Adv} λα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
eilig|seiend being|hasty aber but von der|beiden of|the|two raubte stripped Rüstungen arms schöne fair

[111] γιγνώ^{Adv} σκων^N PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^D θε^{Adv} ἤσιν^{Adv}
erkennend· knowing· und denn sie früher bei Schiffen ships schnellen swift

[112] **εἶδεν**,^{AorAkt} **ὅτ**,^{Kon} **ἐξ**^{Prp} **Ἰ**^{Ida} **δης**^G **ἄγα** **γεν**,^{AorSakt} **πόδας**^A **ὥκ**^{AdjN} **υς**,^{AdjN} **Ἀ** **χιλλεύς**.^N
sah, als von der|Ida brachte füße schneller Achilles.
saw, when out|of Ida led feet swift Achilles.

[113] **ὥς**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **λέ** **ων**^N **ἐλά** **φοιο**^G **τα** **χεί**^{AdjG} **εις**,^{AdjG} **νήπια**,^{AdjA} **τέκνα**^A
wie aber Löwe des|Hirsches schnellen unmündige Kinder
as but lion of|deer swift infant children

[114] **ρῆιδί** **ως**^{Adv} **συνέ** **αξε**,^{AorAkt} **λα** **βών**^N **κρατε** **ροῖσιν**,^{AdjD} **ὁ** **δοῦσιν**^D
leicht zusammen ergriffen|habend starken Zähnen
easily seized|up having|taken with|strong teeth

[115] **ἐλθών**^N **εἰς**^{Prp} **εὐ** **νήν**,^A **άπα** **λόν**,^{AdjA} **τέ**^{Pt} **σφ**,^A **ῆτορ**^A **ἄ** **πηύρα**,^{AorAkt}
gekommen|seiend in Lager, zartes und ihr ῆτορ raubte-
having|come into lair, tender and of|them heart took|away

[116] **ἡ**^N **δ**,^{Pt} **εἰ**^{Kon} **πέρ**^{Pt} **τε**^{Pt} **τύ** **χησι**,^{KnjAkt} **μά** **λα**^{Adv} **σχεδόν**,^{Adv} **οὐ**^{Pt} **δύνα** **ταί**,^{PräM/P} **σφι**^D **Pr**
die aber wenn auch und gerade sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may|happen very near, not is|able for|them

[117] **χραιομεῖν**,^{PräAktInf} **αὐτήν**^A **γάρ**^{Kon} **μιν**^A **ὕ** **πὸ**^{Prp} **τρόμος**^N **αἰνός**,^{AdjN} **ἰ** **κάνει**,^{PräAkt}
zu|nützen- sie|selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht-
to|help herself for her under trembling terrible reaches

[118] **καρπαλί** **μως**^{Adv} **δ**,^{Pt} **ἡ** **ἵξε**,^{AorAkt} **δι** **ἄ**^{Prp} **δρυμὰ**^A **πυκνὰ**,^{AdjA} **καί**^{Kon} **ὕλην**^A
eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald
swiftly but darted through thickets dense and wood

[119] **σπεύδου**,^N **ἰδρώ** **ουσα**^N **κρα** **ταιοῦ**,^{AdjG} **θηρὸς**^G **ὕφ**,^{Prp} **ὄρμης**.^G
eilend schwitzend mächtigen Tieres unter Ansturm-
hastening sweating of|mighty beast under onset

[120] **ὥς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοῖς**^D **οὐ**^{Pt} **τις**^N **δύνα** **το**,^{ImpM/P} **χραιο** **μῆσαι**,^{AorAktInf} **ὄ** **λεθρον**^A
so ja diesen nicht jemand vermochte zu|helfen Verderben
so then to|them not anyone was|able to|help destruction

[121] **Τρώων**,^G **ἀλλὰ**^{Kon} **καί**^{Kon} **αὐτοῖ**^N **ὕπ**,^{Prp} **Ἀργείοισι**^D **φέ** **βοντο**,^{ImpM/P}
der|Troer, sondern auch sie|selbst unter den|Argivern fürchteten|sich.
of|Trojans, but also themselves under Argives were|fleeing.

[122] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^N **Πείσαν** **δρόν**^A **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἵππολο** **χον**^A **μενε** **χάρμην**,^{AdjA}
aber er Peisandros und Hippolochos kampft|tüchtigen
but he Peisandros and Hippolochos battle|steadfast

[123] **υἱέας**^A **Ἀντιμά** **χοιο**^G **δα** **ίφρονος**,^{AdjG} **ὅς**^N **ῥά**^{Pt} **μά** **λιστα**^{Adv}
Söhne des|Antimachos kriegs|verständigen, der ja am|meisten
sons of|Antimachus war|minded, who then most

[124] **χρυσόν**^A **Ἀ** **λεξάν** **δροιο**^G **δε** **δεγμένος**^N **ἀγλαά**,^{AdjA} **δῶρα**^A
Gold des|Alexandros angenommen|habend glänzende Gaben
gold of|Alexandros having|received splendid gifts

[125] **οὐκ**^{Pt} **εἰ** **ασχ'**,^{ImpAkt} **Ἑλέ** **νην**^A **δόμ** **ναι**,^{AorMedInf} **ξαν** **θῶ**,^{AdjD} **Μενε** **λάω**,^D
nicht ließ|zu Helene zu|geben dem|blonden Menelaos,
not allowed Helen to|give to|fair|haired Menelaus,

[126] τοῦ^G _{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε^{DuA} λάβε^{AorSAkt} κρείων^N Ἄγαμέμνων^N
 dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon
 of|him indeed indeed

[127] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{AdjD} δίφρῳ^D ἐόντας^A _{PräAkt} ὁ^{Adv} μου^{Adv} δ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους^A
 in in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde
 in in one chariot being, together but were|holding swift horses

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G _{Pr} χειρῶν^G φύγον^{AorAkt} ἡνία^N σιγαλόεντα^{AdjN}
 aus denn für ihren Händen entglitten Zügel glänzende,
 out|of denn for their hands fled reins shining,

[129] τῷ^{DuN} _{Pr} δέ^{Pt} κυκλήθη^{AorPas} τὴν^{Du} _{Pr} δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο^{AorMed} λέων^N ὡς^{Adv}
 die|zwei aber gerieten|durcheinander der aber entgegen sprang|auf Löwe wie
 the|two but were|confused he but opposite arose lion as

[130] Ἀτρεΐδης^N τῷ^{DuN} _{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου^G γούναζεσθην^{Du} _{ImpM/P}
 Atride· Atreus|son die|zwei aber wieder aus des|Wagens knieten|nieder
 the|two but again out|of chariot supplicated

[131] ζώγρει^{ImvAkt} Ἀτρείος^G υἱέ^V σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι^{AorMedImv} ἅποινα^A
 nimm|lebend des|Atreus Sohn, du aber würdige nimm|an Lösegaben
 take|alive of|Atreus son, you but worthy receive ransoms

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο^G δόμοις^D κειμήλια^N κεῖται^{PräM/P}
 viele aber in des|Antimachos Häusern Kleinode liegen
 many but in of|Antimachus halls treasures lie

[133] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμη^{AdjN} τός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος^N
 Bronze und Gold und mühe|kostender und Eisen,
 bronze and gold and much|wrought iron,

[134] τῶν^G _{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρίσαιτο^{AorMedOp} πατὴρ^N ἀπειρίσι^{AdjA} ἅποινα^A
 davon wohl dir würde|gewähren der|Vater unzählige Lösegaben,
 of|these would for|you would|grant father father countless ransoms,

[135] εἰ^{Kon} νῶϊ^{Du} _{Pr} ζῶουσιν^{AdjA} πεπύθοιτ^{PerM/POp} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
 wenn uns|beide lebendig erfahre should|learn bei Schiffen der|Achaier.
 if us|two alive should|learn at ships of|Achaean.

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} _{Pr} γέ^{Pt} κλαίοντε^{DuN} _{PräAkt} προσαυδήτην^{Du} _{ImpAkt} βασιλῆα^A
 so die|zwei doch weinend sprachen|an den|König
 thus the|two indeed weeping addressed king

[137] μελιχίους^{AdjD} ἐπέεσσιν^D ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ^A ἄκουσαν^{AorAkt}
 sanften with|gentle Worten· unerbittliche aber Stimme hörten·
 with|gentle words· unrelenting but voice they|heard

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο^G δαίφρονος^{AdjG} υἱέες^N ἐστών^{Du} _{PräAkt}
 wenn zwar ja des|Antimachos kriegs|verständigen Söhne seid,
 if indeed indeed of|Antimachos battle|minded sons are,

[139] ὅς^N _{Pr} ποτ^{Adv} ἐνὶ^{Prp} Τρώων^G ἀγορῇ^D Μενέλαον^A ἄνωγεν^{AorAkt}
 welcher einst in der|Troer Versammlung den|Menelaos befahl
 who once in of|Trojans assembly Menelaus ordered

[140] ἀγγελίην^A ἔλθόντα^A σὺν^{Prp} ἀντιθέῳ^{AdjD} Ὀδυσσῇ^D
 Botschaft gekommen|seiend mit gott|ähnlichem dem|Odysseus Odysseus

[141] αὐθι^{Adv} καὶ τακτεῖν^{AorAktInf} μὴ^{KonPt} ἐξέρχων^{PräAktInf} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοὺς^A
 hier on|the|spot töten to|kill und|nicht and|not hinaus|gehen to|go|out wieder back|again zu|den into Achaier, Achaeans,

[142] οὖν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς^G αἰκέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην^A
 nun now zwar indeed ja des Vaters the|father schändliche shameful werdet|bezahlen you|will|pay Schmach. outrage.

[143] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρον^A μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων^G ὥς^{AorSakt} χαμαῖ^{Adv}
 so, und den|Peisandros Peisandros zwar indeed von den|Pferden of|horses stieß pushed zur|Erde to|the|ground

[144] δουρί^D βαλὼν^{AorSakt} πρὸς^{Prp} στήθος^A δ'^N ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶς^D ἐρείσθη^{AorPas}
 mit|Speer getroffen|habend gegen Brust· chest· der he aber rücklings on|the|back am|Boden on|the|ground wurde|gestützt. was|pressed.

[145] Ἴππόλοχος^N δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ρουσεῖ^{AorSakt} τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαῖ^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}
 Hippolochos aber sprang|hinab, leapt|off, den him wiederum am|Boden to|the|ground entwaffnete|er stripped

[146] χεῖρας^A ἀπὸ^{Prp} ξίφει^D τμήξας^{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} τ'^{Pt} αὐχένα^A κόψας^{AorAkt}
 Hände von mit|Schwert abgeschnitten|habend und from auch Hals neck abgehauen|habend, having|chopped,

[147] ὄλμον^A δ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PlInf} δι'^{Prp} ὀμίλου^G
 Mörtser aber so trieb|er|an was|urging zu|rollen to|roll durch der|Menge. of|throng.

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἐξ'^{AorAkt} ὃ^N δ'^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
 jene them zwar indeed ließ|er· left· der he aber wo die|meisten most in|Aufruhr|waren were|in|uproar Schlachtreihen, ranks,

[149] τῇ^D ῥ'^{Pt} ἐνὸς^{AorAkt} ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί^N
 dorthin ja then sprang|er, leapt|in, zugleich together aber but andere other wohl|beinschienige well|greaved Achaier. Achaeans.

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλεον^{ImpAkt} φεύγοντας^{PräAkt} ἀνάγκη^D
 Fuß|kämpfer foot|soldiers zwar indeed Fuß|kämpfer foot|soldiers töteten were|slaying fliehende fleeing mit|Zwang, by|necessity,

[151] ἱππεῖς^N δ'^{Pt} ἱππῆας^A ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ὦρτο^{AorM/P} κοινί^N
 Reiter horsemen aber but Reiter· horsemen· unter under aber ihnen for|them erhob|sich arose Staub dust

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου^G τὴν^A ὥρσαν^{AorAkt} ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες^N ἵππων^G
 aus out|of Ebene, of|plain, die it erregten set|in|motion dröhnende loud|thundering Füße feet der|Pferde of|horses

[153] χαλκῷ^D δηϊόωντες^N ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
 mit|Erz with|bronze kämpfend· making|war· aber but herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[154] αἰὲν^{Adv} ἀποκτείνων^{N PräAkt} ἔπετ'^{ImpM/P} Ἀργεῖοισι^D κελεύων^{N PräAkt}
 stets always tödend killing folgte was|following den|Argivern to|Argives befehlend. commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ^N αἶδηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀξύλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ^{AorAktKnj} ὕλη^D
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz|armem Gehölz should|fall|in hinein|falle, wood,

[156] πάντῃ^{Adv} τ'^{Pt} εἰλυφόων^{N PräAkt} ἄνεμος^N φέρει^{PräAkt} οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und and einhüllend enwrapping Wind wind trägt, carries, die aber und Sträucher bushes

[157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν^{PräAkt} ἐπειγόμενοι^{N PräM/P} πυρὸς^G ὁρμῇ^D
 mit|Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben|seiend being|pressed des|Feuers durch|Ansturm of|fire by|onset

[158] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} Ἀτρεΐδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D πῖπτε^{ImpAkt} κάρηνα^A
 so ja then unter dem|Atriden dem|Agamemnon fielen were|falling Häupter heads

[159] Τρώων^G φευγόντων^{G PräAkt} πολλοί^{AdjN} δ'^{Pt} ἐρί^N αὐχενες^{AdjN} ἵπποι^N
 der|Troer of|Trojans fliehenden, fleeing, viele many aber but hoch|halsige high|necked Pferde horses

[160] κείν'^A ὄχεα^A κροτάλιζον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο^G γεφύρας^A
 jene those Wagen chariots rasselten were|rattling über along des|Krieges of|war Brücken causeways

[161] ἡνιόχους^A ποθέοντες^{N PräAkt} ἀμύμονας^{AdjA} οἱ^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίῃ^D
 Lenker charioteers begehrend longing|for untadelige blameless die who aber auf upon Erde earth

[162] κείατο^{ImpM/P} γύπεσσιν^D πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν^D
 lagen, lay, den|Geiern to|vultures weit much lieber dearer als than den|Ehefrauen. to|wives.

[163] Ἑκτορα^A δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων^G ὕπαγε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κοινίης^G
 Hector aber aus Geschossen führte|weg Zeus Zeus auch aus Staub of|dust

[164] ἐκ^{Prp} τ'^{Pt} ἀνδροκτασίης^G ἐκ^{Prp} θ'^{Pt} αἵματος^G ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ^G
 aus auch out|of and Männer|tötung man|slaughter aus out|of und Blutes of|blood aus out|of auch Kriegs|getümmel of|din

[165] Ἀτρεΐδης^N δ'^{Pt} ἔπετο^{ImpM/P} σφεδανὸν^{Adv} Δαναοῖσι^D κελεύων^{N PräAkt}
 Atreide Atreus|son aber but was|following heftig impetuously den|Danaern to|Danaans befehlend. commanding.

[166] οἱ^N δέ^{Pt} παρ'^{Prp} Ἰλλου^G σήμα^A παλαιού^{AdjG} Δαρδανίδαο^G
 die who aber but an beside des|Ilos of|Ilos Grab|mal tomb des|alten old Dardaniden of|Dardanid

[167] μέσσον^{AdjA} κατὰ^{Prp} πεδίον^A παρ'^{Prp} ἐρινεὸν^A ἐσσεύοντο^{ImpM/P}
 mitten middle hinab|auf down|on Ebene plain an beside Wildfeigenbaum fig|tree eilten|sie were|rushing

[168] **ἰέμενοι**^{N PräM/P} **πόλιος**^{G N Pr} **δὲ**^{Pt} **κεκλήγων**^{N PerAkt} **ἔπετ'**^{ImpM/P} **αἰεὶ**^{Adv}
begehrend striving der|Stadt·for|city· der aber rufend shouting folgte was|following stets always

[169] **Ἀτρείδης**^N **λύθρων**^D **δὲ**^{Pt} **παλάσσειτο**^{ImpM/P} **χείρας**^A **ἀάπτους**^{AdjA}
Atride, mit Blut besprengte|sich Hände unantastbare. invincible.
Atrideus|son, with|gore but was|smearing hands

[170] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **σκαί**^{AdjA} **τέ**^{Pt} **πύλας**^A **καὶ**^{Kon} **φηγὸν**^A **ἵκοντο**^{AorM/P}
aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten|sie, came,
but when indeed Scaean and gates and oak

[171] **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **ἵσταντο**^{ImpM/P} **καὶ**^{Kon} **ἀλλήλους**^{A Pr} **ἀνέμιμνον**^{ImpAkt}
dort ja denn standen|sie und einander erwarteten|sie. were|awaiting.
there then indeed were|standing and each|other were|awaiting.

[172] **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **καὶ**^{Prp} **μέσον**^{AdjA} **πεδίον**^A **φοβέοντο**^{ImpM/P} **βόες**^N **ὥς**^{Adv}
die aber noch hinab|durch Mitte Ebene fürchteten|sich Rinder wie,
they but still down|through middle plain were|fearing cattle as,

[173] **ἃς**^{A Pr} **τέ**^{Pt} **λέων**^N **ἐφόβησε**^{AorAkt} **μολῶν**^{N AorSAkt} **ἐν**^{Prp} **νυκτὸς**^G **ἀμολγῶ**^D
welche und Löwe in|Furcht|setzte gekommen|seiend im der|Nacht Dunkel
which and lion frightened having|come in of|night dead|of|night

[174] **πάσας**^{AdjA} **τῇ**^{D Pr} **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **ἱ**^{AdjD} **ἀναφαίνεται**^{PräM/P} **αἰπὺς**^{AdjN} **ὁ**^N **λεθρός**^N
alle· ihr aber auch allein erscheint steiler Unter·gang·destruction·
all· to|her but and the|same appears appears sheer destruction·

[175] **τῆς**^{G Pr} **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αὐχέν'** **ἔαξε**^{AorAkt} **λαβὼν**^{N AorSAkt} **κρατεροῖσιν**^{AdjD} **ὁ**^N **δοῦσι**^D
deren aber von dem|Nacken zerbrach|er ergriffen|habend mit|starken Zähnen
of|her but out|from neck broke having|taken with|strong teeth

[176] **πρῶτον**^{Adv} **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θ'**^{Pt} **αἷμα**^A **καὶ**^{Kon} **ἐγκατα**^A **πάντα**^{AdjA} **λαφύσσει**^{PräAkt}
zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert|er·
first, then but and blood and entrails all laps|up·

[177] **ὥς**^{Adv} **τοὺς**^{A Pr} **Ἀτρείδης**^N **ἔφεπε**^{ImpAkt} **κρείων**^{AdjN} **Ἀγαμέμνων**^N
so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon
so them Atrideus|son was|pursuing ruling Agamemnon

[178] **αἰὲν**^{Adv} **ἀποκτείνων**^{N PräAkt} **τὸν**^{A Pr} **ὀπίσταντον**^{AdjSupA} **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐφέβοντο**^{ImpM/P}
stets tötend den hintersten· sie aber flohen|scheu. were|fleeing.
always killing the hindmost· they but were|fleeing.

[179] **πολλοί**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πρηνεῖς**^{AdjN} **τέ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὑπτίοι**^{AdjN} **ἐκπείσον**^{AorAkt} **ἵππων**^G
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen|heraus von|Pferden
many but prone and and supine fell|out of|horses

[180] **Ἀτρείδεω**^G **ὑπὸ**^{Prp} **χερσὶ**^D **περὶ**^{Adv} **πρὸ**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **ἐγχεῖ**^D **θῶεν**^{ImpAkt}
des|Atriden unter Händen· gar sehr vor mit|Speer tobte|er. was|raging.
of|Atrideus|son under hands· around before for with|spear was|raging.

[181] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τάχ'**^{Adv} **ἔμελλεν**^{ImpAkt} **ὕπὸ**^{Prp} **πτόλιν**^A **αἰπύ**^{AdjA} **τέ**^{Pt} **τειχός**^A
aber sobald ja bald im|Begriff|war unter Stadt steiles und Mauer
but when indeed quickly was|about under city steep and wall

[182] ἔξο^G θαι^{FuMedInf} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} ῥα^{Pt} πα^N τήρ^N ἀν^G δρών^G τε^{Pt} θε^G ὦν^G τε^{Pt}
 zu|erreichen, dann ja gewiss Vater der|Männer und der|Götter und
 to|reach, then indeed then father of|men and of|gods and

[183] Ἰδης^G ἐν^{Prp} κορυ^D φῆσι^D κα^G θέζετο^{ImpM/P} πιδη^G ἔσσης^{AdjG}
 des|I|da auf Gipfeln setz|e|sich viel|quellig
 of|I|da on peaks sat of|many|springs

[184] οὐρανό^Gθεν^{Adv} κατα^G βάς^N ἔχε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἀστερο^G πὴν^A μετὰ^{Prp} χερσίν^D
 vom|Himmel herab|gekommen hielt aber Blitz in Händen.
 from|heaven having|come|down was|holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν^A δ^{Pt} ὄτρυνε^{AorAkt} χρυ^G σόπτερον^{AdjA} ἀγγελέ^G ουσαν^A
 Iris aber trieb|an gold|geflügelt boten|seiend
 Iris but urged golden|winged announcing

[186] βάσκⁱ ἴθι^{ImvAkt} Ἴρι^V τα^G χεῖα^{AdjV} τὸν^A Ἑκτορι^D μῦθον^A ἐ^G νίσπες^{AorAktImv}
 auf|den|Weg geh Iris schnelle, den dem|Hektor Wort sprich|aus
 go|on go Iris swift, the to|Hector word speak

[187] ὅφρ^{Kon} ἀν^{Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ^G ῥᾶ^{PräAktKnj} ἄγα μέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
 solange auch zwar wohl er|sehe den|Agamemnon Hirten der|Völker
 so|that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of|peoples

[188] θύνουντ^A ἐν^{Prp} προμά^G χοισιν^D ἐ^G ναῖρον τα^A στίχας^A ἀνδρῶν^G
 wütend in den|Vorkämpfern tötend Reihen der|Männer,
 raging among champions slaying ranks of|men,

[189] τόφρ^{Adv} ἀνα^G χωρεῖ^G τω^{PräAktImv} τὸν^A δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἀ^G νύχθω^{PräM/Plmv}
 so|lange ziehe|er|sich|zurück, das aber übrige Volk werde|angewiesen
 so|long let|him|withdraw, the but other people let|him|command

[190] μάρνασθαι^{PräM/Plmf} δὴ^G οἰσι^{AdjD} κα^G τὰ^{Prp} κρατε^G ρὴν^{AdjA} ὕσ^G μίνην^A
 zu|kämpfen den|feindlichen entlang starke Schlacht.
 to|fight in|hostile through|down strong battle.

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^G πεί^{Kon} κ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρι^D τυ^G πεί^N αορ^{Pas} ἢ^{Kon} βλήμενος^N αορ^{Pas} ἰῶ^D
 aber wenn wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil
 but when then or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[192] εἰς^{Prp} ἵπ^G πους^A ἄλε^G ται^{AorMedKnj} τότε^{Adv} οἱ^D κράτος^A ἐγγυα^G λίξω^{FuAkt}
 zu Pferden er|springe, dann ihm Stärke werde|ich|in|die|Hand|legen
 into horses er|springe, will|leap, then for|him might I|will|put|in|hand

[193] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^A ἐ^G ὕσσέλ^G μους^{AdjA} ἀφί^G κηται^{AorMedKnj}
 zu|töten bis daß wohl Schiffe wohl|bankige er|erreiche
 to|kill until that would ships well|benched may|arrive

[194] δύη^{AorAktKnj} τ^{Pt} ἥλι^G ος^N καὶ^{Kon} ἐ^G πὶ^{Prp} κνέφας^A ἱερὸν^{AdjA} ἔλθη^{AorAktKnj}
 untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
 may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[195] ὥς^{Adv} ἔφατ['] οὐδ['] ἀπί^Gθησε^{AorAkt} πο^G δήνεμος^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} Ἴρις^N
 so sprach|er, und gehorchte|nicht fuß|flink schnelle Iris,
 so was|speaking, and|not disobeyed foot|swift swift Iris,

[196] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{AdjG} ὄρε'^G ἔως^{Prp} Ἴλιον^A ἱρὴν^{AdjA}
ging aber hinab der|Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
went but down|from of|Idaeen mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ'^{AorSAkt} υἱὸν^A Πριάμοιο^G δαΐφρονος^{AdjG} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
fand den|Sohn des|Priamos kriegs|verständigen den|Hektor strahlenden
found son of|Priam battle|minded Hector shining

[198] ἑσταότ'^{PerAkt} ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπποισι^D καὶ^{Kon} ἄρμασι^D κολλητοῖσιν^{AdjD}
stehend in und bei|Pferden und Wagen zusammen|gefügt
standing in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχού^{Adv} δ'^{Pt} ἵσταμένη^N προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} Ἴρις^N
nahe aber sich|aufstellend redete|an Füße schnelle Iris
nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ^V υἱὲ^V Πριάμοιο^G Διὶ^D μὴ^{Adv} τιν^A ἀτάλαντε^{AdjV}
Hektor Sohn des|Priamos dem|Zeus Rat gleich|an|Klugheit
Hector son of|Priam to|Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς^N με^A πατὴρ^N προέηκε^{AorAkt} τέ^{Adv} ἔν^D τάδε^A μῦθον^N σασθαί^{AorMedInf}
Zeus mich Vater sandte dir dieses zu|sagen.
Zeus me father sent|forth to|you these to|speak.

[202] ὅφρ'^{Adv} ἄν^{Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ^N ῥᾶς^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
solange auch zwar wohl du|siehest den|Agamemnon Hirten der|Völker
so|that ever indeed would you|see Agamemnon shepherd of|peoples

[203] θύνοντ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} προμάχοισιν^D ἐναίροντα^{PräAkt} στίχας^A ἀνδρῶν^G
wütend in den|Vorkämpfern, tötend Reihen der|Männer,
raging among champions, slaying ranks of|men,

[204] τόφρ'^{Adv} ὑπὸ^{Adv} εἰκε^{PräAktImv} μάχης^G τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἄνωχθι^{PräM/Plmv}
dann weiche vom|Kampf, das aber übrige Volk befiehl|du
so|long yield of|battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι^{PräMedInf} δὴ^{Adv} οἰσιν^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὅς^{Adv} μίνην^A
kämpfen mit|den|feindlichen entlang starke Schlacht.
to|fight with|foemen through|down strong battle.

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ^D τυπείσθαι^N πεῖς^{AorPas} ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰῶ^D
aber als wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil
but when ever or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[207] εἰς^{Prp} ἵππους^A ἅλεται^{AorMedKnj} τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος^A ἐγγυαλίξει^{FuAkt}
auf die|Pferde springe, dann dir Kraft wird|in|die|Hand|legen
into horses will|leap, then to|you might will|put|in|hand

[208] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^A ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηται^{AorMedKnj}
zu|töten, bis|zu das wohl Schiffe wohl|bankige du|erreichst
to|kill, until that ever ships well|benched may|arrive

[209] δύνει^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἥελιός^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ^{AorAktKnj}
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[223] **Κισσῆς**^N **τόν**^A **γ'**^{Pt} **ἔθρεψε**^{AorAkt} **δόμοις**^D **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{AdjA} **θύν**^{AdjA} **ἔόντα**^{PräAkt}

Kissēs den ja nährte Häusern in klein seiend
Kisseus him indeed reared halls in little being

[224] μητροπάτωρ,^N ὃς^N Pr τίκτηι^{ImpAkt} Θεανῶ^A καλλιπάρηρον^{AdjA}
 Mutter|Vater, der zeugte Theano schön|wangige-
 mothers|father, who begot Theano fair|cheeked.

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ',^{Pt} ἥβης^G ἐρικυδέος^{AdjG} ἵκετο^{AorSM/P} μέτρον,^A
 aber but als when ja then der|Jugend ruhm|starken erreichte Maß,
 but when then of|youth very|glorious came measure,

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A Pr κατέρυκε,^{ImpAkt} δίδου^{ImpAkt} δ',^{Pt} ὃ^N Pr γε^{Pt} θυγατέρα^A ἣν^A Pr
 dort ihn hielt|zurück, gab aber der ja Tochter die-
 there him kept|back, was|giving but he indeed daughter whom.

[227] γήμας^N AorAkt δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο^G μετὰ^{Prp} κλέος^A ἵκετ'^{AorSM/P} Ἀχαιῶν^G
 geheiratet|habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der|Achaier
 having|married but out|of chamber after glory came of|Achaean

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ^D κορωνίσιν^{AdjD} αἷ^N Pr οἱ^D Pr ἔποντο^{ImpM/P}
 mit zwölf Schiffen bug|gekrümmten, welche ihm folgten.
 with twelve ships curved, which to|him were|following.

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἐπειτ'^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῷ^D τη^D λίπε^{AorSAkt} νῆας^A ἐῖσας^{AdjA}
 die zwar dann in Perkote ließ|zurück Schiffe wohl|gebauten,
 them indeed then in Percote left ships well|balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N PrᾶAkt ἐς^{Prp} Ἴλιον^A εἰληλούθει^{PlqAkt}
 aber but er zu|Fuß seiend in Ilion war|hingegangen-
 but he on|foot being to Ilion had|come.

[231] ὃς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδην^G Ἀγαμέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt}
 der ja damals des|Atriden des|Agamemnon entgegen kam.
 who then then of|Atreus|son of|Agamemnon against came.

[232] οἱ^N Pr δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ',^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἰόντες^N PrᾶAkt
 die aber als when ja nahe waren auf einander gehend,
 they but when indeed ja near were towards each|other going,

[233] Ἀτρεΐδης^N μὲν^{Pt} ἄμαρτε,^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D Pr ἐτράπετ'^{AorSMed} ἔγχος^N
 Atreide zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte|sich Speer,
 Atreus|son indeed missed, beside but for|him turned spear,

[234] Ἴφιδάμας^N δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην^A θώρηκος^G ἐνερθε^{Adv}
 Iphidamas aber gegen Gürtel des|Panzers unten
 Iphidamas but down girdle of|cuirass beneath

[235] νύξ',^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔρεισε^{AorAkt} βαρεῖν^{AdjD} χειρὶ^D πιθήσας^N AorAkt
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend-
 stabbed, upon but himself pressed with|heavy hand relying.

[236] οὐδ'^{KonPt} ἔτορε^{AorAkt} ζώστηρα^A παναίολον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und|nicht durchbohrte Gürtel ganz|bunten, sondern weit zuvor
 and|not bored|through belt all|gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ^D ἀντομέην^N PrᾶM/P μόλι^N βορσῇ^N ὥς^{Adv} ἐτράπετ'^{AorSM/P} αἰχμή^N
 an|Silber entgegen|stehend Blei wie wandte|sich Spitze,
 with|silver resisting lead as turned spear|point.

[238] καὶ^{Kon} τό^A γε^{Pt} **χειρὶ^D** λαβὼν^N **εὐρὺ^{AdjN}** κρείων^{AdjN} **Ἀγαμέμνων^N**
 und dieses ja mit|der|Hand genommen|habend weit herrschender Agamemnon
 and it indeed with|hand having|taken wide ruler Agamemnon

[239] **ἔλκ'** ἐπὶ^{Prp} οἷ^D μεμα^N ὥς^{Kon} τε^{Pt} **λίς^N** ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} **χειρὸς^G**
 zog was|dragging auf zu|sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand
 was|dragging toward himself having|been|eager as and lion, out|of but then off|hand

[240] **σπάσσατο^{AorMed}** τὸν^A δ^{Pt} **ἄορι^D** πλῆξ'^{AorAkt} **αὐχένα^A** **λύσε^{AorAkt}** δ^{Pt} **γυῖα^A**
 riß drew den him aber mit|Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.
 drew him but with|sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς^{Adv} δ^N μὲν^{Pt} αὐθι^{Adv} πε^N σὺν^N **κοιμήσατο^{AorMed}** **χάλκεον^{AdjA}** ὕπνου^A
 so thus der he zwar vor|Ort gefallen|seiend schlief ehernen Schlaf
 thus he indeed there having|fallen slept slept brazen sleep

[242] **οἰκτρὸς^{AdjN}** ἄπο^{Prp} **μνηστῆς^{AdjG}** ἀλόχου^G ἀστοῖσιν^D ἀρήγων^N **ΠραAkt**
 jämmerlich piteous fern|von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,
 piteous away|from wedded wife, to|townsmen helping,

[243] **κουριδί^{ης, AdjG}** ἧς^G οὐ^{Pt} τι^A **χάριν^A** ἴδε^{AorSAkt} **πολλὰ^{AdjN}** δ^{Pt} **ἔδωκε^{AorSAkt}**
 rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab.
 lawful, of|whom not anything thanks saw, many but gave.

[244] **πρῶθ^{Adv}** **ἑκατὸν^{Adj}** **βοῦς^A** **ἔδωκεν^{AorSAkt}** **ἔπειτα^{Adv}** δ^{Pt} **χίλι^{Adj}** **ὑπέστη^{AorSAkt}**
 zuerst first hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete
 first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] **αἶγας^A** ὁ μού^{Adv} καὶ^{Kon} **ὄϊς^A** τὰ^N οἰ^D **ἄσπετα^{AdjN}** **ποιμαίνοντο^{ImpM/P}**
 Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden|geweidet.
 goats together and sheep, which for|him numberless were|pastured.

[246] **δή^{Pt}** τότε^{Adv} γ^{Pt} **Ἀτρείδης^N** **Ἀγαμέμνων^N** **ἐξενάρριξε^{AorAkt}**
 ja indeed dann at|least Atride Agamemnon entwaffnete,
 indeed then at|least Atride Agamemnon stripped|off|arms,

[247] **βῆ^{AorSAkt}** δ^{Pt} **φέρων^N** **ἀν^{Prp}** **ὄμιλον^A** **Ἀχαιῶν^G** **τεύχεα^A** **καλά^{AdjA}**
 ging went aber but tragend durch|hin Menge der|Achaier Rüstungen schöne.
 went but bearing up|through throng of|Achaean arms fair.

[248] τὸν^A δ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} **ἐνόησε^{AorAkt}** **Κόων^N** **ἀριδείκετος^{AdjN}** **ἀνδρῶν^G**
 den him aber als nun then merkte Koon sehr|berühmter der|Männer
 him but when then noticed Coon very|famous of|men

[249] **πρεσβυγὴς^{AdjN}** **Ἄντην^N** **οἰδής^N** **κρατερόν^{AdjA}** **ῥά^{Pt}** **ἐπ' αὐτῷ^{Pr}** **πένθος^A**
 erstgeborener eldest|born Antenor|Sohn, starken ja ihn Kummer
 eldest|born Antenor|son, strong then him grief

[250] **ὄφθαλμοὺς^A** **ἐκάλυψε^{AorAkt}** **κασιγνήτοιο^G** **πεσόντος^G** **ἈορSAkt**
 Augen bedeckte des|Bruders gefallen|seienden.
 eyes covered of|brother having|fallen.

[251] **στῆ^{AorSAkt}** δ^{Pt} **εὐρὰ^{Adv}** **σὺν^{Prp}** **δοῦρι^D** **λαθὼν^N** **Ἀγαμέμνονα^A** **δοῖον^{AdjA}**
 trat stood aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,
 stood but at|the|side with spear having|lain|hid Agamemnon brilliant,

[252] **νύξε**^{AorSakt} **δέ**^{Kon} **μιν**^A **κατὰ**^{Prp} **χείρα**^A **μέ** **σην**^{AdjA} **ἀγ** **κῶνος**^G **ἐ** **νερθε**^{Adv}
 stach aber ihn an Hand hand mittlere middle des|Ellenbogens of|elbow unterwärts, beneath,

[253] **ἀντι** **κρῦ**^{Adv} **δέ**^{Pt} **δι** **έσχε**^{AorSakt} **φα** **εινὸς**^{AdjG} **δουρὸς**^G **ἀ** **κωκῆ**^N
 durch|und|durch right|through aber but ging|hindurch passed des|glänzenden of|bright Speeres of|spear Spitze. point.

[254] **ρίγη** **σέν**^{AorAkt} **τ**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **ἐ** **πειτα**^{Adv} **ἄ** **ναξ**^N **ἀν** **δρῶν**^G **Ἄγα** **μέμνων**^N
 erschauerte shuddered und and ja then dann thereafter Fürst lord der|Männer of|men Agamemnon· Agamemnon·

[255] **ἀλλ**^{Kon} **οὐδ**^{KonPt} **ὥς**^{Adv} **ἀπέ** **ληγε**^{ImpAkt} **μά** **χης**^G **ἢ** **δέ**^{Kon} **πτολέ** **μοιο**^G
 sondern und|nicht and|not so thus ließ|ab ceased vom|Kampf of|battle und and des|Krieges, of|war,

[256] **ἀλλ**^{Kon} **ἐπό** **ρουσε**^{AorAkt} **Κό** **ωνι**^D **ἐ** **χων**^N **ἔ** **χων**^{PräAkt} **ἀνε** **μοτρεφές**^{AdjA} **ἐγ** **χος**^A
 sondern stürzte|hin rushed|upon auf|Koon at|Coon haltend holding wind|genährten wind|nurtured Speer. spear.

[257] **ἦτοι**^{Pt} **ὃ**^N **πρ** **Ἰφιδά** **μαντα**^A **κα** **σίγνη** **τον**^{AdjA} **καί**^{Kon} **ὃ** **πατρον**^{AdjA}
 freilich indeed der he Iphidamas Iphidamas Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] **ἔλκε**^{ImpAkt} **πο** **δός**^G **μεμα** **ώς**^N **PerAkt **καί**^{Kon} **ἀ** **ύτει**^{PräAkt} **πάντας**^{AdjA} **ἀ** **ρίστους**^{AdjG}
 zog was|dragging am|Fuß by|foot begehrend, eager, und and ruft|auf shouts alle all Besten· best·**

[259] **τὸν**^A **δ**^{Pt} **ἔλ** **κοντ**^A **ἔλ** **κοντ**^{PräAkt} **ἀν**^{Prp} **ὃ** **μιλον**^A **ὑπ**^{Prp} **ἀσπίδος**^G **ὄμφαλο** **έσσης**^{AdjG}
 den him aber but ziehend dragging durch|hin through|up Menge throng unter under Schildes of|shield buckel|bewehrten bossed

[260] **οὔτη** **σε**^{AorAkt} **ξυ** **στῶ**^D **χαλ** **κήρεϊ**^{AdjD} **λύσε**^{AorAkt} **δέ**^{Pt} **γυῖα**^A
 verwundete wounded Stoß|speer with|spear|shaft erz|gerandet, bronze|fitted, löste loosed aber but Glieder· limbs·

[261] **τοῖο**^G **δ**^{Pt} **ἐπ**^{Prp} **Ἰφιδά** **μαντι**^D **κά** **ρη**^A **ἀπέ** **κοψε**^{AorAkt} **πα** **ραστάς**^N **ἄ** **ορ**^{AorSakt}
 dessen of|him aber but an over Iphidamas Iphidamas Kopf head hieb|ab cut|off seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.

[262] **ἐνθ**^{Adv} **Ἀν** **τήνορος**^G **υῖες**^N **ὑπ**^{Prp} **Ἀτρεί** **δη**^D **βασι** **λητ**^D
 dort then des|Antenor of|Antenor Söhne sons unter under dem|Atriden Atreus|son König king

[263] **πότμον**^A **ἀ** **ναπλή** **σαντες**^N **ἔ** **δυν**^{AorSakt} **δόμον**^A **Ἄιδος**^G **εἴσω**^{Adv}
 Schicksal doom erfüllend having|fulfilled tauchten|hinab went|down Haus house des|Hades of|Hades hinein. within.

[264] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃ**^N **πρ** **τῶν**^G **ἄλ** **λων**^{AdjG} **έπε** **πωλεῖ** **το**^{ImpM/P} **στίχας**^A **ἀνδρῶν**^G
 aber but er he der of|the anderen others ging|umher was|going|through Reihen rows der|Männer of|men

[265] **ἐγγεῖ**^D **τ**^{Pt} **ἄορι**^D **τε**^{Pt} **μεγά** **λοισί**^{AdjD} **τε**^{Pt} **χερμαδί** **οισιν**^D
 mit|Speer with|spear und and mit|Schwert with|sword und and großen great und and Felsbrocken, hand|stones,

[266] ὥρᾱ^{Kon} οἱ^D πρ^{Pr} αἶμ^N ἔτι^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνὴνοθεν^{PerAkt} ἔξ^{Prp} ὧ^{Prp} τειλῆς.^G
 solange|bis ihm^{Pr} Blut^N noch^{Adv} warm^{AdjN} hinauf|gestiegen|ist^{PerAkt} aus^{Prp} out|of Wunde.^G
 until for|him still warm had|gushed|up out|of wound.

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἶμα^N,
 aber^{Kon} but^{Kon} als^{Kon} when^N die^{Pr} zwar^{Pt} indeed^N Wunde^N wound^{AorM/P} trocknete|ab,^{AorM/P} hörte|auf^{AorM/P} ceased^{AorM/P} aber^{Pt} but^N Blut,^N
 but when the indeed wound dried|up, ceased blood,

[268] ὅξει^{αι} δ^{Pt} ὀδύ^N ναι^N δῦ^N νον^{AorSAkt} μένος^A Ἄτρεϊ^δδο.^G
 scharfe^{αι} sharp^{Pt} aber^N but^N Schmerzen^N pains^N drangen|ein^N sank^N Kraft^A might^A des|Atriden.^G
 sharp but pains sank might of|Atreides.

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ἀν^{Pt} ὥδι^N νουσαν^A ἔχ^Nη^{PräAktKnj} βέλος^N ὅξ^υ γυ^N ναῖκα^A
 wie^{Kon} as^{Pt} aber^{Kon} when^N wohl^{Pt} ever^N an|Geburtswehen|leidende^A being|in|labour^{PräAkt} habe^N may|hold^{PräAktKnj} Geschoss^N dart^N scharfes^N sharp^N Frau^A
 as but when ever an|Geburtswehen|leidende being|in|labour may|hold Geschoss dart scharfes sharp Frau

[270] δριμύ^N τό^N τε^{Pt} προῖ^N εἰσι^{PräAkt} μο^N γοστόκοι^{AdjN} Εἰλεί^N θυιαί^N
 beißend,^N piercing,^N das^N which^N und^{Pt} and^N senden|voran^N send|forth^{PräAkt} geburts|mühende^N toil|in|childbirth^{AdjN} Eileithyai^N
 piercing, which and send|forth geburts|mühende toil|in|childbirth Eileithyai

[271] Ἥρης^G θυγατέ^N ρες^N πι^N κράς^{AdjA} ὦ^N δῖνας^A ἔχ^Nουσai^N PräAkt
 der|Hera^G of|Hera^N Töchter^N daughters^N bittere^N bitter^{AdjA} Wehen^N pains^N haltend,^N having,^N
 of|Hera daughters bitter pains haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὅ^N ξεῖ^N ὀδύ^N ναι^N δῦ^N νον^{AorSAkt} μένος^A Ἄτρεϊ^δδο.^G
 so^{Adv} thus^N scharfe^N sharp^N Schmerzen^N pains^N sanken^N sank^{AorSAkt} Kraft^A might^A des|Atriden.^G
 thus sharp pains sank Kraft might des|Atriden. of|Atreides.

[273] ἐς^{Prp} δίφ^N ρον^A δ^{Pt} ἀνό^N ρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνίο^N χῶ^D ἐπέ^N τελλε^{ImpAkt}
 in^{Prp} into^N Wagen|sitz^N chariot^A aber^{Pt} but^N sprang|auf,^N leapt|up,^N und^{Kon} and^N dem|Lenker^N to|charioteer^N befahl^N was|ordering^{ImpAkt}
 in into Wagen|sitz chariot aber sprang|auf, leapt|up, und dem|Lenker to|charioteer befahl was|ordering

[274] νηυσίν^D ἐπὶ^{Prp} γλαφυ^N ρῆσιν^{AdjD} ἐ^N λαυνέμεν^{PräAktInf} ἤχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N.
 den|Schiffen^D to|ships^N auf^{Prp} upon^N hohl|gefükten^N hollow^{AdjD} zu|fahren^N to|drive^{PräAktInf} denn^N was|vexed^{ImpM/P} war|verdrossen^{Pt} for^N das|Herz.^N
 den|Schiffen to|ships auf upon hohl|gefükten hollow zu|fahren to|drive denn was|vexed war|verdrossen for das|Herz.

[275] ἦ^υ σεν^{AorAkt} δέ^{Pt} δι^N απρύσι^N ον^{AdjA} Δανα^N οἴσι^D γε^N γωνῶς^N PerAkt
 rief|laut^N cried|aloud^N aber^{Pt} but^N durch|dringend^N piercingly^N den|Danaern^N to|Danaans^N laut|redend^N having|voiced^N PerAkt
 rief|laut cried|aloud aber durch|dringend piercingly den|Danaern to|Danaans laut|redend having|voiced

[276] ὦ^N φίλοι^{AdjV} Ἀργεί^Nων^G ἡ^N γήτορες^V ἡ^N δέ^{Kon} μέ^N δοντες^V PräAkt
 o^N O^N Freunde^N dear^{AdjV} der|Argiver^N of|Argives^N Führer^N leaders^N und^{Kon} and^N Herrschende^N ruling^N PräAkt
 O Freunde dear der|Argiver of|Argives Führer leaders und Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N μὲν^{Pt} οὖν^{Adv} νηυσίν^D ἀ^N μύνετε^{PräAktImv} ποντοπό^N ροισι^{AdjD}
 ihr^N you^N zwar^{Pt} indeed^N jetzt^{Adv} now^N den|Schiffen^D to|ships^N wehrt|ab^N defend^N see|fahrenden^N sea|going^{AdjD}
 you indeed now den|Schiffen to|ships wehrt|ab defend see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν^A ἀργαλέ^N ην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A πρ^{Pr} μητίε^N τα^N Ζεὺς^N
 Kriegs|lärm^N battle|din^N mühseligen,^N grievous,^N da^N since^N nicht^{Pt} not^N mich^A me^N Rat|kundiger^N counsellor^N Zeus^N
 battle|din grievous, since not me Rat|kundiger counsellor Zeus

[279] εἶα^N σε^{AorAkt} Τρώ^N εσσι^D πα^N νημέρι^N ον^{AdjA} πολε^N μίζειν^N PräAktInf
 ließ|zu^N allowed^N den|Troern^N to|Trojans^N den|ganzen|Tag^N all|day^N Krieg|zu|führen.^N to|make|war.^N PräAktInf
 ließ|zu allowed den|Troern to|Trojans den|ganzen|Tag all|day Krieg|zu|führen. to|make|war.

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ'^{'AorM/P} ἡνίοχος^N δ'^{Pt} ἵμασεν^{AorAkt} καλὴ^{AdjA} λίτριχας^{AdjA} ἵππους^A
 so thus sprach|er, was|saying, Lenker charioteer aber but geißelte whipped schön|mähnige fair|maned Pferde horses

[281] νῆας^A ἐπὶ^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῶν^{DuN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέκοντες^{AdjDuN} πετέσθην^{Du}^{AorM/P}
 Schiffe ships auf upon hohl|gefügte hollow die|beiden the|two aber but nicht not un|willige unwilling flogen flew

[282] ἄφρεον^{ImpAkt} δὲ^{Pt} στήθεα^N ῥαίοντο^{ImpM/P} δὲ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινίη^D
 schäumten foamed aber but Brust|teile, breasts, wurden|besprengt were|sprinkled aber but unten below mit|Staub with|dust

[283] τειρόμενον^A βασιλῆα^A μάχης^G ἀπὰν^{Adv} νευθε^{Adv} φέροντες^N^{PräAkt}
 gequält|werdenden being|worn König king des|Kampfes of|battle fern away tragend, carrying

[284] Ἑκτωρ^N δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ'^{AorSakt} Ἀγαμέμνονα^A νόσφι^{Adv} κινόντα^A^{PräAkt}
 Hektor Hector aber but als when bemerkte perceived Agamemnon Agamemnon abseits apart gehenden going

[285] Τρῳσὶ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} ἄύσας^N^{AorSakt}
 den|Troern to|Trojans und and auch also den|Lykiern to|Lycians rief|zu was|calling lang|hin loud schreiend having|shouted

[286] Τρῶες^N καὶ^{Kon} Λύκιοι^N καὶ^{Kon} Δάρδανοι^N ἀγχιμαχῆται^N
 Trojaner Trojans und and Lykier Lycians und and Dardaner Dardanians nah|kämpfer near|fighters

[287] ἄνδρες^V ἔστε^{PräAktIv} φίλοι^{AdjV} μνήσασθε^{AorM/Plv} δὲ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Männer men seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of|fierce Tapferkeit, valor.

[288] οἵχεται^{ImpM/P} ἀνὴρ^N ὦριστος^{AdjSupN} ἐμοὶ^D δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος^A ἔδωκε^{AorSakt}
 fort|ist is|gone Mann man bester, best, mir to|me aber but sehr greatly Ruhm glory gab gave

[289] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ἀλλ'^{Kon} ἰθύς^{Adv} ἐλαύνετε^{PräAktIv} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 Zeus Zeus Kronide- Cronus|son sondern but geradeaus straight treibt drive ein|hufige single|hoofed Pferde horses

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν^G ἵν'^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος^A ἄρῃσθε^{AorM/PKnpj}
 der|kräftigen of|valiant Danaer, of|Danaans, damit so|that größeren higher Ruhm glory erringt, you|may|get.

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N^{AorSakt} ὄτρυνε^{ImpAkt} μένος^A καὶ^{Kon} θυμὸν^A ἐκάστου^G^{Pr}
 so thus gesagt|habend having|said stachelte|an urged Kraft might und and Sinn spirit eines|jeden. of|each.

[292] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N^{Pr} θηρὴ^N τῆρ^N κύνας^A ἀργιόδοντας^{AdjA}
 wie as aber but wenn irgendwo jemand somewhere someone Jäger hunter Hunde dogs weiß|zahnige bright|toothed

[293] σεύη^{PräAkt} ἐπ'^{Prp} ἀγροτέρω^{AdjD} σοὶ^D καπρίῳ^D ἢ^{Kon} λέοντι^D
 treibst|los drives auf against wildem wild Schwein boar Eber tusked oder or Löwen, lion,

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀχαιοῖ^N σιν^D σεῦ^{ImpAkt} Τρῶ^N ἀς^A μεγά^N θύμους^{AdjA}
 so auf den|Achaiern Troer groß|mütige
 so against Achaeans was|driving Trojans great|souled

[295] Ἑκτώρ^N Πριαμί^N δης^N βροτο^N λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἄρηι^D
 Hektor Priamos|Sohn menschen|verderbendem gleich Ares.
 Hector Priam|son to|man|slaying equal to|Ares.

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^N τοισι^{AdjD} μέ^N γὰ^{Adv} φρονέ^N ὦν^N ἔβε^N βήκει^{PlqAkt}
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend war|geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had|gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^{AorSAkt} ὁσμί^N νη^D ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἄ^N ἔλλη^D
 in aber stürzte|sich über|luftigem gleich Wirbel|wind,
 in but fell in|battle lofty equal to|whirlwind,

[298] ἧ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N ἰο^N εἰδέα^{AdjA} πόντον^A ὁ^N ρίνει^{PräAkt}
 die und hinab|springend veilchen|farbigen Meer erregt.
 which and rushing|down violet|hued sea stirs.

[299] ἐνθα^{Adv} τί^N να^A πρῶ^N του^{Adv} τίνα^A δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἔξενά^N ριξεν^{AorAkt}
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped|of|arms

[300] Ἑκτώρ^N Πριαμί^N δης^N ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κῦδος^A ἔ^N δωκεν^{AorSAkt}
 Hektor Priamos|Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
 Hector Priam|son, when to|him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖ^N ον^A μὲν^{Pt} πρώ^{Adv} τα^N καὶ^{Kon} Αὐτόνο^N ον^A καὶ^{Kon} Ὀπίτην^A
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα^A Κλυτί^N δην^A καὶ^{Kon} Ὀφέλιον^A ἦδ^{Kon} Ἀγέ^N λαον^A
 und Dolop den|Klytiden und Opheltion und Agelaos
 and Dolops son|of|Clytius and Opheltius and Agelaos

[303] Αἰσυμ^N νόν^A τ'^{Pt} Ὠρόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱππόνο^N ον^A μενε^N χάρμην^{AdjA}
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampff|tüchtigen.
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle|steadfast.

[304] τοὺς^A ἄρ'^{Pt} ὃ^N γ'^{Pt} ἡγεμό^N νας^A Δανα^N ὦν^G ἔλεν^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^N πειτα^{Adv}
 jene ja der ja Führer der|Danaer nahm, aber dann
 those then who at|least leaders of|Danaans took, but then

[305] πληθύν^A ὥς^{Kon} ὁπό^N τε^{Kon} νέφε^N α^A Ζέφυ^N ρος^N στυφε^N λίξη^{AorAktKnj}
 die|Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße
 throng, as whenever clouds Zephyr may|buffet

[306] ἀργε^N στᾶο^{AdjG} Νό^N τοιο^G βα^N θεῖη^{AdjD} λαίλαπι^D τύπτων^N PräAkt
 des|hell|blasenden Notos tiefer Wirbel|sturm schlagend·
 of|bright|blowing of|Notus with|deep tempest smiting·

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα^N κυ^N λίνδεται^{PräM/P} ὑψόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N
 viel aber massig Woge wälzt|sich, nach|oben aber Gischt
 much but in|a|mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναι·^{PräM/P} ἐξ^{Prp} ἀνέ^G μοιο^G πο^G λυπλάγ·^{AdjG} κτοιο^G ἰ^G ῥῆς·^G
zerstreut|sich
is|scattered
aus
out|of
des|Windes
of|wind
viel|irrenden
much|wandering
Getöses·
rush·

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνά^{AdjA} κα^G ρήαθ·^A ὑφ·^{Prp} Ἑκτορι^D δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν·^G
so
so
ja
then
dicht
thick
Häupter
heads
von
under
Hektor
Hector
wurden|gezähmt
were|tamed
der|Leute.
of|peoples.

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς^N ἔ^G ην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀ^G μήχανα^{AdjN} ἔργα^N γέ^G νοντο·^{AorSM/P}
dort
there
wohl
would
Verderben
ruin
war
was
und
and
un|machbare
unmanageable
Werke
works
wurden,
became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νῇ^G εἰσι^D πέ^G σον^{AorAkt} φεύ^G γοντες^N Ἀ^G χαιοί·^N
und
and
nun
now
wohl
would
in
in
Schiffen
ships
fielen
have|fallen
fliehend
fleeing
Achaier,
Achaeans,

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐ^D δη^D Διο^G μήδεϊ^D κέκλετ'^{AorM/P} Ὀ^G δυσσεύς·^N
wenn
if
nicht
not
dem|Tydeiden
to|Tydeus|son
Diomedes
to|Diomedes
rief|zu
had|called
Odysseus·
Odysseus·

[313] Τυδεΐ^D δη^V τί^A πρ^G πα^G θόντε^{DuN} λε^G λάσμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
Tydeide
Tydeus|son
was
what
erlitten|habend
having|suffered
haben|wir|vergessen
have|we|forgotten
stürmischen
of|fierce
Tapferkeit
valor

[314] ἀλλ·^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δεῦρο^{Adv} πέ^G πον·^V παρ·^{Prp} ἔμ·^A ἴσταο·^{PräM/Plmv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^G λεγχος^N
sondern
but
komm
come
hierher
hither
Freund,
dear,
bei
beside
mir
me
stelle|dich·
stand·
ja
indeed
denn
for
Tadel
reproach

[315] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας^A ἔ^G λη^{AorAktKnj} κορυ^G θαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ·^N
wird|sein
there|will|be
wenn
if
wohl
would
Schiffe
ships
nimmt
take
helm|schüttelnder
flashing|helmed
Hektor.
Hector.

[316] τὸν^A δ'·^{Pt} ἀπα^G μειβόμε^N νος^N προσέ^G φη^{AorAkt} κρατε^G ρος^{AdjN} Διο^G μήδης·^N
den
him
aber
but
entgegnend
answering
sprach
spoke
starker
strong
Diomedes·
Diomedes·

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^G γῶ^N μενέ^G ω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τλήσομαι·^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μί^G νυνθα^{Adv}
wahrlich
indeed
ich
I
bleibe
remain
und
and
werde|ertragen·
I|will|endure·
aber
but
wenig|Zeit
a|little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡδος^N ἐ^G πει^{Kon} νεφε^G ληγερέ^G τα^N Ζεὺς^N
unser
of|us
wird|sein
there|will|be
Freude,
delight,
da
since
Wolken|sammelnder
cloud|gathering
Zeus
Zeus

[319] Τρωσὶν^D δὴ^{Pt} βόλε^G ται^{PräM/P} δοῦ^G ναι^{AorAktInf} κράτος^A ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν·^D πρ^G
den|Troern
to|Trojans
ja
indeed
will
wishes
geben
to|give
Macht
might
oder
or
doch
indeed
uns.
to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραΐ^G ον^A μὲν^{Pt} ἀφ·^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χα^G μᾶζε^{Adv}
so
so
auch
and
Thymbraios
Thymbraeus
zwar
indeed
von
from
Pferden
horses
stieß
pushed
zur|Erde
to|the|ground

[321] δουρὶ^D βα^G λῶν^N κατὰ^{Prp} μαζὸν^A ἀ^G ριστερόν·^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^G δυσσεύς^N
mit|Speer
with|spear
getroffen|habend
having|thrown
gegen
down
Brust
breast
linken·
left·
aber
but
Odysseus
Odysseus

[322] ἀντίθεον^A θεράποντα^A Μολιόνα^A τοῦ^G ἄνακτος^G
 gott|gleichen Diener Molion jenes Herrschers.
 godlike attendant Molion of|that lord.

[323] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰπεί^{Adv} ἔασαν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^G ἀπέπαυσαν^{AorAkt}
 jene zwar dann ließen, da des|Krieges hörten|auf.
 them indeed then left, when of|war they|ceased.

[324] τῷ^{DuN} δ' ἀν' ὄμιλον^A ὄντε^{DuN} κυδοίμεον^{ImpM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
 die|beiden aber durch Haufen gehend rühmten|sich, wie wenn Ebern
 the|two but up|through throng going were|exulting, as when to|boar

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^D θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον^{Du}
 in Hunden jagenden sehr hoch|mütig|seiende stürzten|beide.
 in dogs hunting greatly thinking were|fell.

[326] ὥς^{Adv} ὄλεκον^{ImpAkt} Τρώας^A πάλιν^{Adv} ὀρμένω^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 so töteten Troer wieder angetrieben|seiend, aber Achaier
 so were|slaying Trojans back being|driven, but Achaeans

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
 freudig fliehend holten|Atem, Hektor strahlenden.
 gladly fleeing fleeing again Hector Hector shining.

[328] ἐν^{Adv} ἐλήτην^{Du} δίφρον^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{DuA} δήμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort nahmen|beide Wagen|sitz und und Männer des|Volkes besten|beide
 there they|took chariot and and men of|people to|the|best

[329] οὐ^{DuA} δύο^{Adj} Μέρους^G Περκυσίου^{AdjG} ὅς^N περι^{Prp} πάντων^{AdjG}
 Söhne zwei des|Merops des|Perkosiers, der über alles
 sons two of|Merops of|Percote, who beyond all

[330] ἦδε^{ImpAkt} μαντοσύνας^A οὐδ' οὐς^A παῖδας^A ἔασκε^{ImpAkt}
 wusste Weiss|sagungen, noch die Söhne ließ|zu
 knew prophecies, nor whom sons used|to|allow

[331] στείχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^A φθισήνορα^{AdjA} τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
 gehen in Krieg männer|verderblichen, die|beiden aber ihm nicht etwas
 to|go into war man|destroying, the|two but to|him not at|all

[332] πειθέσθην^{Du} κῆρες^N γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο^G
 gehorchten|beide, Schicksals|göttinnen denn fürten schwarzen Todes.
 obeyed, fates for were|leading of|black of|death.

[333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης^N
 jene zwar Tydeide speer|berühmter Diomedes
 them indeed Tydeus|son spear|famed Diomedes

[334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδὼν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἁπηνύρα^{AorAkt}
 des|Mutes und der|Seele zerstreut|habend berühmte Waffen nahm|weg.
 of|spirit and of|soul having|daunted famous arms took|away.

[335] Ἴππόδαμον^A δ' Ὀδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Ὑπεύροχον^A ἐξενάριξεν^{AorAkt}
 Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μάχην^A ἐτά^υ νυσσε^{AorAkt} Κρονίων^N
dort ihnen nach gleich Kampf spannte|aus stretched Kronion Cronion

[337] ἐξ^{Prp} Ἰδης^G καθορῶν^{N PräAkt} τοῖς^{N Pr} δ^{Pt} ἀλλήλους^{A Pr} ἐνάριζον^{ImpAkt}
von out|of der|Ida herab|schauend· looking|down· die they aber einander each|other entwaffneten· were|despoiling.

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος^G υἱός^{N A} γάστροφον^A οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
wahrlich indeed des|Tydeus of|Tydeus Sohn son Agastrophos Agastrophus verwundete wounded mit|Speer with|spear

[339] Παιονί^{δην}^{A ἦ} ῥωα^A κατ^{Prp} ἰσχίον^A οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποι^N
Päoniden Paeonian Helden hero gegen down Hüfte· hip· nicht aber ihm for|him Pferde horses

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔσαν^{ImpAkt} προφυγεῖν^{AorAktInf} ἄσαστο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ^D
nahe near waren were vor|zu|fliehen, to|escape, verblendete|sich was|bewildered aber sehr greatly im|Sinn. in|spirit.

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων^N ἀπὰνευθ^{Adv} ἔχεν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon ὃ N Pr} πεζὸς^{AdjN}
die them zwar indeed denn for Diener attendant fern|ab away hielt, was|holding, aber der he zu|Fuß on|foot

[342] θύνε^{ImpAkt} διὰ^{Prp} προμάχων^G εἰς^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε^{AorAkt} θυμόν^A
eilte was|rushing durch die|Vorkämpfer, of|champions, bis until lieben dear verlor destroyed Sinn. spirit.

[343] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} ὅξυ^{Adv} νόησε^{AorAkt} κατὰ^{Prp} στίχας^A ὥρτο^{AorSMed} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr}
Hektor Hector aber scharf merkte perceived durch down|through Reihen, ranks, sprang|auf rose aber gegen upon sie them

[344] κεκλή^{γυν}^{N PerAkt} ἅμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων^G εἰποντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
schreiend|habend· shouting· zugleich at|once aber der|Troer of|Trojans folgten were|following Schlachtreihen. ranks.

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} ἰδὼν^{N AorSAkt} ῥίγησε^{AorAkt} βοήν^A ἀγαθὸς^{AdjN} Διομήδης^N
den him aber gesehen|habend having|seen erschauerte shuddered im|Kriegsruf cry gut good Diomedes, Diomedes,

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} Ὀδυσσῆα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐόντα^{A PräAkt}
sogleich aber but Odysseus Odysseus sprach|an addressed nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δῆ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆμα^N κυλίνδεται^{PräM/P} ὄβριμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
auf|uns|beide of|us|two ja indeed dieses this Verderben bane wälzt|sich rolls gewaltiger mighty Hektor· Hector·

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpVkt} δῆ^{Pt} στέωμεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα^{PräM/PKnj} μένοντες^{N PräAkt}
sondern but auf come nun indeed lasst|uns|stehen let|us|stand und and wollen|abwehren let|us|ward|off bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλὼν^{N PerAkt} προΐει^{ImpAkt} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος^A
so ja, und geschwungen|habend having|poised vor|sandte sent|forth lang|schattigen long|shadowed Speer spear

[350] **καὶ**^{Kon} **βάλεν**^{AorSAkt} **οὐδ**^{KonPt} **ἀφά** **μαρτε**^{AorAkt} **τι** **τυσκόμε** **νος**^N **κεφα** **λήφιν**^D
und and traf, struck, und|nicht nor verfehlte missed zielend aiming an|Köpfen, at|the|head,

[351] **ἄκρην**^{AdjA} **κάκ**^{Prp} **κόρου** **θα**^A **πλάγχ** **θη**^{AorPas} **δ**^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **χαλκόφι**^D **χαλκός**^N
äußerste topmost nach|unten down|upon Helm· helmet· wurde|abgelenkt was|deflected aber but von from dem|Erz on|bronze Erz, bronze,

[352] **οὐδ**^{KonPt} **ἴκε** **το**^{AorSM/P} **χρόα**^A **καλόν**^{AdjA} **ἐ** **ρύκακε**^{AorAkt} **γὰρ**^{Pt} **τρυφά** **λεια**^N
und|nicht nor gelangte came|to Haut skin schöne· fair· hielt|zurück kept|off denn for Helm|kappe helmet|cap

[353] **τρίπτυχος**^{AdjN} **αὐλῶ** **πῖς**^{AdjN} **τήν**^A **οἱ**^D **πόρε**^{AorAkt} **Φοῖβος**^N **Ἄ** **πόλλων**^N
dreifach|gefaltet triple|fold rillen|randig, with|rim, die which ihm for|him gab gave Phoibos Phoebus Apollon. Apollo.

[354] **Ἑκτωρ**^N **δ**^{Pt} **ὥκ**^{Adv} **ἀπέ** **λεθρον**^{Adv} **ἀ** **νέδραμε**^{AorSAkt} **μίκτο**^{AorM/P} **δ**^{Pt} **ὁ** **μίλω**^D
Hektor Hector aber but schnell quickly ungezügelt unharmed lief|zurück, ran|back, mischte|sich was|mingled aber but der|Menge, with|throng,

[355] **στῆ**^{AorSAkt} **δὲ**^{Pt} **γνύξ**^{Adv} **ἐρί** **πῶν**^N **ἄρῃ**^{AorSAkt} **καὶ**^{Kon} **ἐ** **ρείσατο**^{AorMed} **χειρὶ**^D **πα** **χείη**^{AdjD}
stand stood aber but aufs|Knie knee gestürzt|habend having|cast|down und and stützte|sich leaned mit|der|Hand with|hand dicken thick

[356] **γαίης**^G **ἀμφι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ὄσσε**^{Dua} **κε** **λαϊνὴ**^{AdjN} **νύξ**^N **ἐκά** **λυπεν**^{AorAkt}
der|Erde· of|earth· um around aber but Augen eyes dunkle black Nacht night hüllte. covered.

[357] **ὄφρα**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **Τυδεί** **δης**^N **μετὰ**^{Prp} **δούρατος**^G **ῶχετ'**^{ImpM/P} **ἐ** **ρωήν**^A
solange while aber but Tydeide Tydeides nach with des|Speeres of|spear ging|hin went Schwung rush

[358] **τῆλε**^{Adv} **δι** **ἄ**^{Prp} **προμά** **χων**^G **ὅθι**^{Adv} **οἱ**^D **κατα** **εἶσατο**^{AorMed} **γαίης**^G
weit far durch der|Vorkämpfer, of|champions, wo where ihm for|him sank|hinab sank|down in|die|Erde of|earth

[359] **τόφρ**^{Adv} **ἔ** **κτωρ**^N **ἔμπι** **νυτο**^{ImpM/P} **καὶ**^{Kon} **ἄψ**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **δίφρον**^A **ὁ** **ρούσας**^N **ἄρῃ**^{AorSAkt}
so|lange till|then Hektor Hector atmete|auf, was|breathing, und and wieder back into Wagen|sitz chariot gesprungen|habend having|leapt

[360] **ἐξέλασ'**^{AorSAkt} **ἐς**^{Prp} **πλη** **θύν**^A **καὶ**^{Kon} **ἀ** **λεύατο**^{ImpM/P} **κῆρα**^A **μέ** **λαϊναν**^{AdjA}
trieb|hinaus drove|out in into Menge, crowd, und and wich|aus was|avoiding Verderben death schwarzes. black.

[361] **δουρι**^D **δ**^{Pt} **ἐ** **παῖς** **σων**^N **προσέ** **φη**^{AorAkt} **κρατε** **ρὸς**^{AdjN} **Διο** **μήδης**^N
mit|dem|Speer with|spear aber but los|stürmend darting|at sprach|zu spoke starker strong Diomedes· Diomedes·

[362] **ἐξ**^{Prp} **αὖ**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **ἔφ** **υγες**^{AorAkt} **θάνα** **τον**^A **κύον**^V **ἦ**^{Pt} **τέ**^{Pt} **τοί**^D **ἄγχι**^{Adv}
aus wieder out|of again jetzt now entkamst you|escaped den|Tod death Hund· dog· wahrlich und and dir for|you nahe near

[363] **ἦλθε**^{AorSAkt} **κα** **κόν**^N **νῦν**^{Adv} **αὐτέ**^{Adv} **σ**^A **ἐ** **ρύσατο**^{AorMed} **Φοῖβος**^N **Ἄ** **πόλλων**^N
kam came Übel· evil· jetzt now wiederum again dich you rettete rescued Phoibos Phoebus Apollon Apollo

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^{PrAkt} λεις^{PrAkt} εὖ^{PrAkt} χεσθαι^{PrAkt} ἰ^N ὧν^{PrAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον^A ἅ^{Pr} κόντων.^G
 dem to|whom im|Begriff|bist you|are|about zu|beten to|pray gehend going in into Getöse din der|Speere. of|javelins.

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξ^{PrAkt} ἀνύ^{PrAkt} ὧ^{PrAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας,^N AorSAkt
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später later begegnet|habend, having|met,

[366] εἴ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^{Pr} μοιγε^D_{Pr} θε^N ὧν^G ἐπι^{Pr} τάρροθός^N ἐστι.^{PrAkt}
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch der|Götter of|gods Beistand helper ist. is.

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^{AdjA} λους^{AdjA} ἐπι^{Pr} εἰσομαι,^{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κι^{Pr} χεῖω.^{AorAktKñj}
 jetzt wieder die anderen werde|überfallen, I|shall|go|against, wen wohl ever erreiche. I|may|overtake.

[368] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονί^N δην^A δου^D ρι^D κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.^{ImpAkt}
 so, und Päoniden mit|dem|Speer berühmten entwaffnete. was|despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^N λέξαν^N δρος^N Ἑλέ^N νης^G πόσις^N ἡ^N ὕκό^{AdjG} μοιο^{AdjG}
 aber but Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten of|fair|haired

[370] Τυδεί^D δη^D ἐπι^{Prp} τόξα^A τι^{Pr} ταῖνετο^{ImpM/P} ποιμένι^D λαῶν,^G
 dem|Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der|Völker, of|peoples,

[371] στήλη^D κεκλιμέ^N νος^N_{PerM/P} ἄν^N δροκμή^N τῷ^{AdjD} ἐπι^{Prp} τύμβω^D
 an|der|Stele on|stele angelehnt|seiend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf upon Grab|hügel tomb

[372] Ἴλου^G Δαρδανί^N δαο,^{AdjG} πα^N λαιού^{AdjG} δημογέ^N ροντος.^G
 des|Illos of|Illos des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old Volks|ältesten. of|people|elder.

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θῶ^N ρηκα^A Ἀ^N γαστρόφου^G ἰφθί^N μοιο^{AdjG}
 wahrlich er zwar Brustpanzer des|Agastrophos of|Agastrophus kräftigen stalwart

[374] αἶνυτ^{ImpM/P} ἅ^{Pr} πο^{Prp} στή^N θεσφι^D πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^A τ^{Pt} ὦμων^G
 nahm|weg was|taking von from der|Brust from|breasts ganz|bunten all|gleaming Schild shield und and der|Schultern of|shoulders

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα^A βρια^N ρήν.^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δε^{Pt} τόξου^G πῆχυν^A ἅ^{Pr} νελκε^{ImpAkt}
 und and Helm helmet schwer|gewichtig heavy der he aber des|Bogens of|bow Elle cubit zog|auf was|drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^{AorSAkt} χειρός,^G
 und and schoss, shot, und|nicht ja then ihn vergeblich vain Geschoss missile entwich escaped der|Hand, of|hand,

[377] τارسὸν^A δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^G δια^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερές^{Adv} ἰὸς^N
 Spann instep des|rechten of|right Fußes of|foot hindurch through aber but durch|und|durch clean|through Pfeil arrow

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ^D κατέπηκτο·^{PlqM/P} ὃ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδὺ^{AdjN} γε λάσσης^N AorSAkt
 in der|Erde saß|fest· was|fixed· der aber sehr süß gelacht|habend
 in earth was|fixed· he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου^G ἀμπήδησε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} εὐχόμενος^N ἔπος^A ἠύδα·^{ImpAkt}
 aus dem|Hinterhalt of|ambush sprang|hervor leapt|out und and sich|rühmend boasting Wort word sprach·
 out|of of|ambush leapt|out and and boasting word word he|spoke·

[380] βέβληαι^{PerM/P} οὐδ'·^{Kon} ἄλιον^{AdjN} βέλος^N ἔκφυγεν·^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ὅφε^N λόν^{AorAktOp} τοι^D Pr
 bist|getroffen you|are|struck und|nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge
 you|are|struck nor vain missile escaped· would that dir
 for|you

[381] νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῶνα^A βαλὼν^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν^A ἐλέσθαι·^{AorMedInf}
 untersten in Unter|bauch geworfen|habend aus Sinn zu|nehmen.
 lowest into belly having|cast out|of spirit to|take.

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρώες^N ἀνέπνευσαν^{AorAkt} κακὸν^G τητος,^G
 so wohl auch Troer auf|atmeten breathed|again von|Übel,
 thus would also Trojans breathed|again from|jill,

[383] οἱ^N Pr τέ^{Pt} σε^A Pr πεφρίκασι^{PerAkt} λέονθ'·^A ὥς^{Adv} μηκάδες^N αἶγες·^N
 die und dich haben|geschaudert vor|dem|Löwen wie blökende Ziegen.
 who and you have|shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν^A Pr δ'·^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N AorSAkt προσέφη^{AorAkt} κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·^N
 den aber nicht gescheut|habend sprach|zu starker Diomedes·
 him but not having|feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα^V λωβῇ^V τήρ^V κέρα^D ἀγλαέ^{AdjV} παρθενοπίπα^{AdjV}
 Bogenschütze Schänder mit|Horn glänzender Mädchen|blickender
 archer outrage|doer with|bow shining maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D πειρηθείης^{AorPasOp}
 wenn zwar indeed gegen|über mit Rüstungen würdest|versuchen,
 if indeed face|to|face with arms you|should|make|trial,

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D Pr χραῖσι^N μῆσι^{AorAktOp} βιόξ^N καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·^N
 nicht ja dir würde|nützen Bogen und dichte Pfeile·
 not would for|you would|avail bow and thick|and|fast arrows·

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ'·^A Pr ἐπιγράψας^N AorSAkt τὰ^N σὸν^A ποδὸς^G εὐχεαι^{PräM/P} αὐτῶς·^{Adv}
 jetzt aber mich angekratzt|habend Spann des|Fußes rühmst|dich ohnehin.
 now but me having|marked instep of|foot you|boast thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγῃ^{PräAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A Pr γυνή^N βάλοι^{AorAktOp} ἢ^{Kon} παῖς^N ἄφρων·^{AdjN}
 nicht kümmern, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·
 not I|care, as if me woman might|throw or child foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος^N ἀνδρὸς^G ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδα^N νοῖο·^{AdjG}
 stummes denn Geschoss eines|Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for missile of|a|man without|valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ'·^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὅτι^{Prp} ἐμείο,^G Pr καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'·^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη^{AorAktKnj}
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar even
 indeed and otherwise under|by me, and and little even erlangest,
 you|may|get,

[392] **ὄξύ**^{AdjN} **βέλος**^N **πέλεται**^{PräM/P} **καὶ**^{Kon} **ἀκήριον**^{AdjN} **αἶψα**^{Adv} **τίθησι**^{PräAkt}
scharfes Geschoss ist|beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] **τοῦ**^G **δὲ**^{Pt} **γυναικὸς**^G **μὲν**^{Pt} **τὸ**^{Pt} **ἄμφιδρυφοί**^{AdjN} **εἰσι**^{PräAkt} **παρεῖαί**^N
dessen aber der|Frau zwar und tränen|nass sind are Wangen,
of|him but of|wife indeed and tear|stained are cheeks,

[394] **παῖδες**^N **δὲ**^{Pt} **ὀρφανὶ**^{Koί} **κοί**^{AdjN} **ὃ**^N **δὲ**^{Pt} **θ**^{Pt} **αἵματι**^D **γαῖαν**^A **ἐρεούων**^N **PräAkt**
Kinder aber verwaiste· der aber und mit|Blut Erde rötend
children but orphaned· he but and with|blood earth reddening

[395] **πύθεται**^{PräM/P} **οἷω**^N **νοί**^N **δὲ**^{Pt} **περὶ**^{Prp} **πλέες**^{AdjN} **ἢ**^{Kon} **γυναικες**^N
verwest, Aas|vögel aber rings|um voll oder Frauen.
is|rotting, birds|of|prey but around full or women.

[396] **ὥς**^{Adv} **φάτο**^{ImpM/P} **τοῦ**^G **δὲ**^{Pt} **Ὀδυσσεύς**^N **δοῦρικλυτός**^{AdjN} **ἐγγύθεν**^{Adv} **ἐλθὼν**^N **AorSAkt**
so thus sprach, dessen aber Odysseus speer|berühmt speer|famed von|nahe gekommen|seiend
was|speaking, of|him but Odysseus spear|famed from|near having|come

[397] **ἔστη**^{AorSAkt} **πρόσθ**^{Adv} **ὃ**^N **δὲ**^{Pt} **ὅπισθε**^{Adv} **καθεζόμενος**^N **βέλος**^N **ὥκ**^{AdjN}
stellte|sich vorn· der aber hinten sich|niedersetzend Geschoss schnelles
stood before· he but behind sitting missile swift

[398] **ἐκ**^{Prp} **ποδός**^G **ἔλκ'**^{ImpAkt} **ὀδύνη**^N **δὲ**^{Pt} **διὰ**^{Prp} **χροός**^G **ἦλθ'**^{AorSAkt} **ἀλεγεινή**^{AdjN}
aus dem|Fuß zog|heraus, Schmerz aber durch die|Haut kam weh|tuender.
out|of of|foot was|drawing, pain but through of|skin came grievous.

[399] **ἐς**^{Prp} **δίφρον**^A **δὲ**^{Pt} **ἀνόρουσε**^{AorSAkt} **καὶ**^{Kon} **ἡνίοχ**^D **ἐπέτελλε**^{ImpAkt}
in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl
into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[400] **νηυσίν**^D **ἐπὶ**^{Prp} **γλαφυρῇσιν**^{AdjD} **ἐλαυνέμεν**^{PräAktInf} **ἤχθετο**^{ImpM/P} **γὰρ**^{Pt} **κῆρ**^N
zu|den|Schiffen auf hohl|gefühten zu|fahren· war|verdrossen denn
to|ships upon|toward hollow to|drive· was|vexed for Herz.
heart.

[401] **οἶώθη**^{AorM/P} **δὲ**^{Pt} **Ὀδυσσεύς**^N **δοῦρι**^D **κλυτός**^{AdjN} **οὐδέ**^{KonPt} **τις**^N **αὐτῷ**^D **Pr**
blieb|allein aber Odysseus mit|dem|Speer berühmter, und|nicht jemand ihm
was|left|alone but Odysseus with|spear famed, nor anyone with|him

[402] **Ἀργείων**^G **παρέμεινεν**^{AorAkt} **ἐπεὶ**^{Kon} **φόβος**^N **ἔλλαβε**^{AorSAkt} **πάντας**^{AdjA}
der|Argiver blieb|bei, da Furcht ergriff alle·
of|Argives remained|beside, since fear seized all·

[403] **ὀχθήσας**^N **δὲ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **εἶπε**^{AorSAkt} **πρὸς**^{Prp} **ὃν**^A **μεγαλήτορα**^{AdjA} **θυμόν**^A
verdrießlich|geworden|seiend aber ja sprach zu seinen groß|sinnigen Sinn·
having|grieved but ja then said to his|own great|hearted spirit·

[404] **ὦ**^{ij} **μοι**^D **ἐγὼ**^N **τί**^A **πάθω**^{AorAktKnj} **μέγα**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **κακόν**^N **αἴ**^{Kon} **κε**^{Pt} **φέβωμαι**^{PräM/PKnj}
weh mir ich was werde|erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe
oh to|me I what may|suffer great indeed evil if would I|flee

[405] **πληθύν**^A **ταρβήσας**^N **τὸ**^N **δὲ**^{Pt} **ρίγιον**^{AdjKmpN} **αἴ**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἄλῳ**^{AorSM/PKnj}
Menge gefürchtet|habend· das aber kälter wenn wohl ich|gefangen|werde
crowd having|feared· the but colder if ever I|be|taken

[406] **μόνος**^{AdjN} **τοὺς**^A **δ'**^{Pt} **ἄλ** **λους**^{AdjA} **Δαναοὺς**^A **έφό** **βησε**^{AorAkt} **Κρο** **νίων**^N
allein· alone· die the aber but anderen other Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.

[407] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **ῥ**^{Pt} **μοι**^D **ταῦτα**^A **φί** **λος**^{AdjN} **διε** **λέξατο**^{AorMed} **θυμός**^N
sondern but was why denn indeed to|me diese|Dinge these|things lieb dear redete reasoned Sinn spirit

[408] **οἶδα**^{PerAkt} **γάρ**^{Pt} **ὅτι**^{Kon} **κα** **κοί**^{AdjN} **μέν**^{Pt} **ἀ** **ποίχον** **ται**^{PräM/P} **πολέ** **μοιο**^G
ich|weiß I|know denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed entfernen|sich go|away des|Krieges, of|war,

[409] **ὅς**^N **δ'**^{Pt} **κ'**^{Pt} **ἀ** **ριστεύ** **ησι**^{PräAktKmj} **μά** **χη**^D **ἐν**^{Prp} **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **μά** **λα**^{Adv} **χρεῶ**^N
wer who aber wohl but ever zeichnet|sich|aus should|excel im|Kampf in|battle drin in den him aber but sehr very Not need

[410] **ἐστάμε** **ναι**^{PerM/PlInf} **κρατε** **ρῶς**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **τ'**^{Pt} **ἐβλητ'**^{ImpM/P} **ἢ**^{Kon} **τ'**^{Pt} **ἐβαλ'**^{AorAkt} **ἄλλον**^{AdjA}
zustehen to|stand stark, strongly, entweder either and|also wurde|getroffen was|struck oder or and|also traf struck einen|anderen. another.

[411] **εἶος**^{Kon} **ὃ**^N **ταῦθ'**^A **ὥρ** **μαινε**^{ImpAkt} **κα** **τὰ**^{Prp} **φρένα**^A **καί**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **θυμόν**^A
während while er he dieses these|things überlegte was|pondering in down Sinn mind und and in down Sinn, spirit,

[412] **τόφρα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **Τρώ** **ων**^G **στίχες**^N **ἦλυθον**^{AorSAkt} **ἀσπι** **στάων**^G
so|lange meanwhile aber but gegen upon der|Troer of|Trojans Reihen ranks kamen came der|Schildträger, of|shield|bearers,

[413] **ἔλσαν**^{AorAkt} **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **μέσ** **σοισι**^D **με** **τὰ**^{Prp} **σφίσι**^D **πῆμα**^A **τι** **θέντες**^N **Πρά**^{Akt}
trieben went aber but in mitten, midst, mit among ihnen|selbst them|selves Leid bane setzend. placing.

[414] **ὥς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **κάπριον**^A **ἀμφι**^{Prp} **κύ** **νες**^N **θαλε** **ροί**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **αἰ** **ζηοί**^N
wie as aber but when Eber boar um around Hunde dogs kräftige stout und and|also Männer young|men

[415] **σεύω** **ναι**^{PräM/PKmj} **ὃ**^N **δ'**^{Pt} **τ'**^{Pt} **εἴσι**^{PräAkt} **βα** **θείης**^{AdjG} **ἐκ**^{Prp} **ξύλο** **χοιο**^G
sich|los|stürzen, rush|at, der who aber but auch and|also geht goes tiefen of|deep aus out|of Holz|Dickichts wood|thicket

[416] **θήγων**^N **λευκόν**^{AdjA} **ὀ** **δόντα**^A **με** **τὰ**^{Prp} **γναμπ** **τῆσι**^{AdjD} **γέ** **νυσσιν**^D
schärfend sharpening weißen white Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken, jaws,

[417] **ἀμφι**^{Prp} **δ'**^{Pt} **τ'**^{Pt} **αἶς** **σονται**^{PräM/P} **ὑ** **παί**^{Prp} **δ'**^{Pt} **τε**^{Pt} **κόμπος**^N **ὀ** **δόντων**^G
rings|um aber auch springen|umher, dart, unter unter aber auch Getöse clatter der|Zähne of|teeth

[418] **γίγνεται**^{PräM/P} **οἷ**^N **δ'**^{Pt} **μέ** **νουσιν**^{PräAkt} **ἄ** **φαρ**^{Adv} **δει** **νόν**^{AdjA} **περ**^{Pt} **έ** **όντα**^A **Πρά**^{Akt}
entsteht, arises, die who aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] **ὥς**^{Adv} **ῥα**^{Pt} **τότ'**^{Adv} **ἀμφι**^{Prp} **Ὀδου** **σῆα**^A **Δι** **ι**^D **φίλον**^{AdjA} **έσσεύ** **οντο**^{ImpM/P}
so ja damals um around Odysseus dem|Zeus to|Zeus lieb dear eilten were|rushing

[420] Τρῶες·^N ὃ^N _{Pr} δέ^{Pt} πρῶ^{Adv} του^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Δηϊο^N πίτην^A
Troer· Trojans· der he aber zuerst zwar indeed untadeligen blameless Deiopites Deiopites

[421] οὐ^{Adv} τασεν^{AorAkt} ὦ^N μου^A ὕ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N _{AorMed} ὅ^{Adv} ξί^{AdjD} δουρί^D
verwundete wounded Schulter shoulder von|oben from|above aufs|springend having|leapt|upon scharfen with|sharp Speer, spear,

[422] αὐ^{Kon} τὰ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} Θό^N ὦ^N να^A καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} ννομον^A ἐ^{Adv} ξενά^{Adv} ριξε^{AorAkt}
aber but danach then Thoön Thoön und and Ennomos Ennomos entwaffnete. stripped.

[423] Χερσιδά^N μαντα^A δ^{Pt} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵ^{Adv} ππων^G αἰ^{Adv} ξαντα^A
Chersidamas Chersidamas aber but dann then von down|from Pferden horses aufs|springend having|darted

[424] δουρί^D κα^{Adv} τὰ^{Prp} πρὸ^{Adv} τ^{Adv} μῆσιν^A ὑ^{Prp} π^{Adv} ἀ^{Adv} σπιδος^G ὀ^{Adv} μφαλο^{Adv} ἐ^{Adv} σσης^{AdjG}
mit|Speer with|spear durch down Einschnitt rim|edge unter under des|Schildes of|shield buckel|bewehrten bossed

[425] νύ^{Adv} ξεν^{AorAkt} ὃ^N _{Pr} δ^{Pt} ἐ^{Adv} ν _{Prp} κου^N ἡ^N σι^D πε^{Adv} σῶ^N ν^{AorAkt} ἔ^{Adv} λε^{AorAkt} γαῖαν^A ἀ^{Adv} γοστῶ^D
stach· pierced· der he aber but in den|Stäuben dust gefallen|seiend having|fallen nahm grasped Erde earth mit|der|Faust. with|fist.

[426] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} ἀ^{Adv} σ^{AorAkt} ὃ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄ^{Adv} ρ^{Pt} ἵ^{Adv} ππασί^N δην^A Χάροπ^A οὐ^{Adv} τασε^{AorAkt} δουρί^D
die them zwar indeed ließ, left, der he aber but ja then Hippasiden of|Hippasus Charop Charops verwundete wounded mit|Speer with|spear

[427] αὐ^{Adv} τοκα^N σί^{Adv} γνη^{Adv} του^{Adv} _{AdjA} εὐ^{Adv} η^{Adv} φενέ^{Adv} ος^{AdjG} Σῶ^N κοι^{Adv} ο^G
leib|eigenen|Bruder own|brother des|Euphenes well|speared des|Sokos. of|Sokus.

[428] τῷ^D _{Pr} δ^{Pt} ἐ^{Adv} πα^{Adv} λεξή^{Adv} σω^N _{FuAkt} Σῶ^N κος^N κί^{Adv} εν^{Adv} _{ImpAkt} ἰ^{Adv} σό^{Adv} θε^{Adv} ος^{AdjN} φῶ^N ς^N
dem to|him aber but zu|verteidigen about|to|defend Sokos Socus ging went götter|gleich equal|to|god Mann, man,

[429] σ^{Adv} τῇ^{AorSAkt} δέ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐ^{Adv} γγυς^{Adv} ἰ^{Adv} ὦ^N ν^{Adv} _{PräAkt} καὶ^{Kon} μιν^A _{Pr} πρὸς^{Prp} μῦ^{Adv} θον^A ἔ^{Adv} εἶ^{Adv} πεν^{AorAkt}
stellte|sich stood aber but sehr very nah near gehend going und and ihn him zu toward Wort word sprach spoke

[430] ὧ^{Adv} ἴ^{Adv} Ὀ^N δου^N σεῦ^V πολὺ^{Adv} αἰ^{Adv} νε^{Adv} δό^{Adv} λων^G ἄ^{Adv} τ^{Adv} _{AdjV} ἡ^{Adv} δέ^{Kon} πό^{Adv} νοιο^G
o Odysseus O Odysseus viel|gerühmter much|praised der|Listen of|wiles un|satt|an ruin und and Mühe of|toil

[431] σῆ^{Adv} μερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^{Adv} οἷ^{Adv} σιν^{Adv} _{AdjD} ἐ^{Adv} πεύ^{Adv} ξεαι^{FuMed} ἵ^{Adv} ππασί^N δησι^D
heute today entweder either beiden to|two rühmst|dich you|will|boast den|Hippasiden to|Hippasus|sons

[432] τοι^{Adv} ὧ^{Adv} δ^{Adv} ἀ^{Adv} νδρε^{DuA} κα^{Adv} τακ^{Adv} τεί^{Adv} νας^N _{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύ^{Adv} χε^A ἀ^{Adv} πού^{Adv} ρας^N _{AorAkt}
solcher such zwei|Männer men erschlagen|habend having|killed und and Waffen arms weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{Adv} _{AdjD} ὑ^{Adv} πὸ^{Prp} δουρί^D τυ^{Adv} πεί^{Adv} ς^N _{AorPas} ἀ^{Adv} πὸ^{Prp} θυ^{Adv} μόν^A ὃ^{Adv} λέ^{Adv} σσης^{AorAktKnj}
oder or wohl ever meinem by|my unter under Speer spear geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from Sinn spirit du|verderbest. you|may|destroy.

[434]	ὥς ^{Adv}	εἰ ^{Pt} πῶν ^N	οὐ ^{Pt} τησε ^{AorAkt}	κατ' ^{Prp}	ἀσπίδα ^A	πάντοσ' ^{Adv}	ἐ ^{Pt} ἴσην ^{AdjA}
	so thus	gesagt habend having said	verwundete wounded	durch down against	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.

[435]	διὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	ἀσπίδος ^G	ἦλθε ^{AorSAkt}	φα ^{Pt} εἰνῆς ^{AdjG}	ὄβριμον ^{AdjA}	ἐ ^{Pt} γχος ^A
	durch through	zwar indeed	des Schildes of shield	kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty	Speer, spear,

[436]	καί ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θώρα ^G κος ^G	πολυ ^{Pt} δαίδαλου ^{AdjG}	ἡρή ^{Pt} ρειστο ^{Pt}
	und and	durch through	des Panzers of cuirass	viel kunstvollen many wrought	hatte sich festgesetzt, was checked,

[437]	πάντα ^{AdjA}	δ' ^{Pt} ἄ ^{Pt}	πὸ ^{Prp} πλευ ^{Pt} ῥών ^G	χρόα ^A	ἐργαθεν ^{Adv}	οὐδ' ^{Kon} ἔτ' ^{Adv}	ἐ ^{Pt} ασε ^{AorAkt}
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin	von außen, from without,	und nicht nor mehr yet ließ zu allowed

[438]	Παλλὰς ^N Ἀ ^{Pt}	θηναί ^N η ^N	μιχ ^{Pt} θήμεναι ^{AorPasInf}	ἐγκασι ^D	φωτός ^G
	Pallas Pallas	Athene Athena	vermengt zu werden to be mingled	in die Eingeweide within of man.	

[439]	γνῶ ^{AorSAkt}	δ ^{Pt}	Ὀδυσσεύς ^N	ὃ ^{Kon} οἱ ^D Pr	οὐ ^{Pt} τι ^A Pr	τέ ^{Pt} λος ^A κατα	καίριον ^{AdjA}	ἦλθεν ^{AorSAkt}		
	erkannte knew	aber but	Odysseus Odysseus	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all	Ziel end	passendes timely	kam, had come,

[440]	ἄψ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἀνα ^{Pt} χωρή ^N σας ^N	Σῶ ^N κον ^A	πρὸς ^{Prp}	μῦθον ^A	ἐ ^{Pt} εἶπεν ^{AorAkt}
	wieder back	aber but	zurück gewichen seiend having withdrawn	Sokos Socus	zu toward	Wort word	sprach· spoke·

[441]	ἄ ^{Pt}	δείλ ^{AdjV}	ἦ ^{Pt}	μάλα ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	κί ^{Pt}	χάνεται ^{PräM/P}	αἰπὺς ^{AdjN}	ὁ ^{Pt}	λεθρός ^N
	ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	dich you		erreicht overtakes	jäh sheer		Untergang. destruction.

[442]	ἦτοι ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ῥ' ^{Pt}	ἐμ' ^A Pr	ἐ ^{Pt} παυσας ^{AorAkt}	ἐ ^{Pt} πὶ ^{Prp}	Τρώ ^N εσσι ^D	μά ^{Pt} χεσθαι ^{PräM/Plnf}
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	mich me	hieltest ab you stopped	bei upon	den Troern Trojans	zu kämpfen· to fight·

[443]	σοι ^D Pr	δ' ^{Pt}	ἐγὼ ^N Pr	ἐνθάδε ^{Adv}	φημί ^{PräAkt}	φόνον ^A	καί ^{Kon}	κῆρα ^A	μέ ^{Pt}	λαϊναν ^{AdjA}
	dir to you	aber but	ich I	hier here	sage ich I say	Mord slaughter	und and	Verderben doom		schwarzes black

[444]	ἡματι ^D	τῷ ^D δ' ^{Pt} Pr	ἐσ ^{Pt}	σεσθαι ^{FuM/Plnf}	ἐ ^{Pt} μῶ ^{AdjD}	δ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δοῦρι ^D	δα ^{Pt}	μέντα ^A AorPas
	am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,		meinem by my	aber but	unter under	dem Speer spear	bezwungen worden seiend having been subdued	

[445]	εὐχος ^A	ἐ ^{Pt}	μοι ^D Pr	δώ ^{Pt}	σειν ^{FuAktInf}	ψυ ^{Pt} χήν ^A	δ' ^{Pt}	Ἄϊ ^D	δι ^D	κλυτο ^{Pt}	πώλω ^{AdjD}
	Ruhm glory		mir to me	geben zu, to give,		Seele soul	aber but	dem Hades to Hades		ross berühmten. famous for steeds.	

[446]	ἦ ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὁ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	φύγαδ ^A	αὐτίς ^{Adv}	ὕ ^{Pt}	ποστρέ ^{Pt}	ψας ^N	ἐβε ^{Pt}	βήκει ^{PlqAkt}
	so, so,	und and	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehrt habend having turned back			war gegangen, had gone,	

[447]	τῷ ^D Pr	δε ^{Pt}	με ^{Pt}	ταστρεφ ^{Pt}	θέντι ^D AorPas	με ^{Pt}	ταφρένω ^D	ἐν ^{Prp}	δόρυ ^D	πήξεν ^{AorAkt}
	dem him	aber but		umgewandt wordenen having turned about		im Rücken in back		mit in	dem Speer spear	stieß ein fixed

- [448] ὤμων^G μεσση^{Adv} γύς, δια^{Prp} δέ^{Pt} στή^D θεσφιν^D ἔ^{Adv} λασσε, AorAkt
der|Schultern of|shoulders zwischen|drin, between, hindurch through aber durch|die|Brüste trieb|hindurch, through|breasts drove,
- [449] δοῦπη^{AorAkt} σεν^{AorAkt} δέ^{Pt} πε^{Adv} σών^N AorAkt ὃ^N Pr δ^{Pt} ἐ^{Adv} πεύξατο AorMed δῖος^{AdjN} Ὀ^N δυσεύς^N
krachte thudded aber but gefallen|seiend· having|fallen· der he aber but rühmte|sich prayed göttlicher brilliant Odysseus· Odysseus·
- [450] ὦ^{ij} Σῶχ^V Ἰππάσου^G υἱέ^V δα^{Adv} ἴφρονος^{AdjG} ἵπποδά^{AdjG} μοιο^{AdjG}
o Sokhos des|Hippasos Sohn kampff|verständigen Ross|bändigers of|Hippasus son battle|minded horse|taming
- [451] φθῆ^{AorSakt} σε^A Pr τέ^{Adv} λος^N θανά^G τοιο^G κι^{Adv} χήμενον, A AorMed οὐδ^{Kon} ὑπά^{Adv} λυξας· AorAkt
zuvor|kam outstripped dich you Ende end des|Todes of|death erreicht|habend, having|met, und|nicht nor entkamst. escaped.
- [452] ἄ^{ij} δείλ^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D Pr γε^{Pt} πα^{Adv} τῆρ^N καί^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
ach ah Elender wretch nicht zwar indeed dir|you doch at|least Vater father und and herrliche august Mutter mother
- [453] ὄσσε^{DuA} κα^{Adv} θαιρή^{Adv} σουσι^{FuAkt} θα^{Adv} νόντι^D AorAkt περ^{Pt} ἀλλ^{Kon} οἱ^{Adv} ωνοι^N
Augen eyes werden|reinigen will|cleanse gestorben|seiendem to|the|dead zwar, even, aber but Vögel birds|of|prey
- [454] ὦμη^{Adv} σται^{AdjN} ἐρύ^{Adv} ουσι^{PräAkt} πε^{Adv} ρι^{Prp} πτερὰ^A πυκνὰ^{AdjA} βα^{Adv} λόντες^N AorAkt
fleisch|fressende flesh|eating schleppen, will|snatch, über around Flügel wings dicke thick geworfen|habend. having|cast.
- [455] αὐτὰρ^{Kon} ἔμ^A Pr εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά^{Adv} νω, AorAktKnj κτερι^{Adv} οὔσι^{FuAkt} γε^{Pt} δῖοι^{AdjN} Ἀ^{Adv} χαιοί^N
aber but mich, me, wenn if wohl ever ich|sterbe, I|die, werden|bestatten will|bury doch indeed edle noble Achaier. Achaeans.
- [456] ὥς^{Adv} εἰ^{Adv} πῶν^N AorAkt Σῶ^{Adv} κοιό^G δα^{Adv} ἴφρονος^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχος^A
so thus gesagt|habend having|said des|Sokos of|Socus kampff|verständigen battle|minded gewaltigen mighty Speer spear
- [457] ἔξω^{Adv} τε^{Pt} χρὸς^G ἔλκε^{ImpAkt} καί^{Kon} ἀσπίδος^G ὄμφαλο^{Adv} ἔσσης^{AdjG}
hinaus out und and|also der|Haut from|skin zog he|drew und and des|Schildes of|shield buckel|bewehrten· bossed·
- [458] αἶμα^N δέ^{Pt} οἱ^D Pr σπασ^{Adv} θέντος^G AorPas ἀ^{Adv} νέσσυτο, AorMed κῆδε^{AorAkt} δέ^{Pt} θυμόν^A
Blut blood aber but ihm for|him des|Heraus|gezogenen of|having|been|drawn stürzte|empor, gushed|up, kränkte grief aber but Sinn. took|spirit.
- [459] Τρῶες^N δέ^{Pt} μεγά^{Adv} θυμοι^{AdjN} ὅ^{Adv} πως^{Kon} ἴδον^{AorSakt} αἶμ^A Ὀδυσ^{Adv} σῆος^G
Troer Trojans aber but groß|mütige great|souled als when sahen saw Blut blood des|Odysseus of|Odysseus
- [460] κεκλόμε^{Adv} νοι^N PerMed καθ^{Prp} ὅ^{Adv} μιλον^A ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D Pr πάντες^{AdjN} ἔ^{Adv} βησαν· AorSakt
zurufend calling|aloud durch down|through Haufen throng auf against ihn him alle all gingen. went.
- [461] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr γ^{Pt} ἐξοπί^{Adv} σω^{Adv} ἀνε^{Adv} χάζετο, ImpM/P αὔε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐ^{Adv} ταίρους^A
aber but der he ja indeed zurück backward wich|zurück, was|retreating, rief shouted aber but Gefährten. companions.

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἤ^h ὕσεν^{AorAkt} ὅσον^A κεφαλή^N χάδε^{Adv} φωτός^G
dreimal zwar darauf schrie cried/out so|weit|wie as|far|as Haupt head hierher here des|Mannes, of|man,

[463] τρις^{Adv} δ'^{Pt} αἶ^h ἐν^{ImpAkt} ἰάχοντος^G ἄρηι^D φίλος^{AdjN} Μενέλαος^N
dreimal aber hörte heard schreienden shouting dem|Ares to|Ares lieb dear Menelaos. Menelaus.

[464] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} Αἴαντα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐόντα^A
sogleich aber ja Aias Ajax redete|an addressed nahe near seienden· being·

[465] Αἴαν^V Διογενὲς^{AdjV} Τελαμώνι^V κοίρανε^V λαῶν^G
Aias Ajax zeus|geborener Zeus|born Telamons|Sohn Telamonian Fürst lord der|Völker of|peoples

[466] ἀμφὶ^{Prp} μὲν^A Ὀδυσσῆος^G ταλασίφρονος^{AdjG} ἵκετ'^{AorMed} ἀΐτη^N
um mich des|Odysseus of|Odysseus leid|prüfenden enduring|hearted kam came Ruf cry

[467] τῷ^D ἰκέλη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} ἐὰν^A βιῶατο^{OrM/P} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A
ihm to|him gleich like als wenn ihm bedrängten were|assailing allein alone seienden being

[468] Τρῶες^N ἀποτμήξαντες^N ἐν^{Prp} κρατερῇ^{AdjD} ὕσμιν^D
Troer Trojans abgeschnitten|habend having|cut|off in in starken mighty Schlacht. battle.

[469] ἀλλ'^{Kon} ἵομεν^{PräAkt} καθ'^{Prp} ὄμιλον^A ἀλεξέμεναι^{AorAktInf} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjKmpN}
aber but gehen|wir let|us|go durch down|through Haufen· throng· abzuwehren to|ward|off denn for besser. better.

[470] δεῖδω^{PerAkt} μὴ^{Kon} τι^A πάθῃσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Prp} Τρώεσσι^D μόνωθεις^N
ich|fürchte I|fear dass|nicht lest etwas something er|leide may|suffer in among bei|den|Troern the|Trojans allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐὼν^N μεγάλῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} ποθέ^N Δαναοῖσι^D γένηται^{AorMedKnj}
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but Sehnsucht longing bei|den|Danaern to|Danaans werde|entstehen. may|become.

[472] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὃ^N μὲν^{Pt} ἦρχ'^{ImpAkt} ὃ^N δ'^{Pt} ἅμ'^{Adv} ἔσπετο^{ImpMed} ἰσόθεος^{AdjN} φῶς^N
so thus gesagt|habend having|said der he zwar indeed führte|an, began, der he aber zugleich together folgte followed Gott|gleich equal|to|a|god Mann. man.

[473] εὔρον^{AorSAkt} ἔπειτ'^{Adv} Ὀδυσσῆα^A Διὶ^D φίλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} αὐτὸν^A
sie|fanden found dann then Odysseus dem|Zeus to|Zeus lieb· dear· um around aber but ja then ihn him|self

[474] Τρῶες^N ἔπονθ'^{ImpMed} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφουνοὶ^{AdjN} θῶες^N ὄρεσφιν^D
Troer Trojans folgten were|following wie as wenn if auch and blut|rot blood|red Wölfe wolves auf|Bergen in|the|mountains

[475] ἀμφ'^{Prp} ἔλαφον^A κεραῶν^{AdjA} βεβλημένον^A ὃν^A τ'^{Pt} ἐβαλ'^{AorSAkt} ἀνὴρ^N
um around Hirsch a|deer gehört· horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom auch and traf shot Mann man

[476] ἰῶ^D ἀπὸ^{Prp} νευ^r ρῆς^G τὸν^A πρ^{Pr} μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἢ^{Pr} λυξε^{AorAkt} πό^r δεσσι^D
mit|Pfeil von Sehne- den zwar auch wich|aus mit|Füßen
with|an|arrow from of|string- him indeed and escaped with|feet

[477] φεύγων^N ὅφρ^{Kon} αἷ^{Ma} μα^A λια^r ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ^A ὁ^r ῥώρη^{PerAktKnj}
fliehend, bis Blut dünn und Knie sich|heben-
fleeing, until blood thin and knees have|given|way-

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} δὴ^{Pt} τόν^A γε^{Pt} δα^r μάσσεται^{FuM/P} ὥκυν^{AdjN} ὁ^r ἱστός^N
aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,
but when indeed him at|least subdues swift arrow,

[479] ὠμοφά^{AdjN} γοι^r μιν^A ὥες^N ἐν^{Prp} οὐρεσι^D δαρδάπ^r τουσιν^{PräAkt}
roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen zer|reißen
raw|eating him wolves in in mountains tear|to|pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμεϊ^D σκιε^r ῥῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λίν^A ἤγαγε^{AorSAkt} δαίμων^N
in in der|Weide schattigen auf auch den|Löwen führte Gottheit
in in pasture shady- upon and lion led daimon

[481] σίντην^A ὥες^N μὲν^{Pt} τε^{Pt} δι^r ἔτρεσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δάπτει^{PräAkt}
Hunger- Wölfe zwar auch liefen|davon, aber der frisst-
hunger- wolves indeed and fled|in|terror, but he devours-

[482] ὥς^{Adv} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσ^r σῆα^A δα^r ἴφρονα^{AdjA} ποικιλο^r μήτην^{AdjA}
so ja damals um Odysseus kamp|verständigen viel|planenden
so so then around Odysseus war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες^N ἔπον^{ImpMed} πολλοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N γ^{Pt} ἥρως^N
Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held
Trojans were|following many and also valiant, but he at|least hero

[484] αἶσ^r ὦν^N ὧ^D ἔγχεϊ^D ἀ^r μύνετο^{ImpMed} νηλεὲς^{AdjA} ἡμαρ^A
los|stürmend mit|welchem Speer wehrte|sich unbarmherzigen Tag.
darting with|his spear was|defending|himself pitiless day.

[485] Αἶας^N δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέ^r ρων^N σάκος^A ἥτε^{Kon} πύργον^A
Ajax aber nahe kam tragend Schild wie Turm,
but from|near came bearing shield just|as tower,

[486] στή^{AorSAkt} δὲ^{Pt} παρ^r ἔξ^{Adv} Τρῶ^r ἐς^N δι^r ἔτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
stellte|sich aber seitwärts- Troer aber liefen|davon verschieden|hin ein|anderer.
stood but aside- Trojans but fled|asunder in|different|ways another.

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A Μενέ^r λαος^N ἀ^r ῥήϊος^{AdjN} ἔξαγ^{AorSAkt} ὁ^r μίλου^G
zwar den Menelaos kriegerischer führte|heraus aus|Haufen
indeed him Menelaos warlike led|out of|throng

[488] χειρὸς^G ἔ^r χων^N εἰ^r ὅς^{Kon} θερά^r πων^N σχεδὸν^{Adv} ἤλασεν^{AorSAkt} ἵππους^A
an|der|Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.
of|hand having|held, until attendant near drove horses.

[489] Αἶας^N δὲ^{Pt} Τρῶ^r ἐσσι^D ἐ^r πάλμενος^N εἶλε^{AorSAkt} Δό^r ρυκλον^A
Ajax aber unter|den|Troern auf|gesprungen|seiend fällte Doryklos
but to|Trojans having|leapt|upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην^A νόθον^{AdjA} υἱόν,^A ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} Πάνδοκον^A οὔτα,^{AorAkt}
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
son|of|Priam bastard son, then but Pandocus wounded,
wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δέ^{Pt} Λύσανδρον^A καὶ^{Kon} Πύρασον^A ἤδ^{Kon} Πυλάρτην.^A
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasus and Pylarthus.

[492] ὥς^{Adv} δ'^{Pt} ὁπότ^{Kon} πλήθων^N ποταμὸς^N πεδίον^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τεισι^{PräAkt}
wie aber wenn voll|strömend Fluss Ebene aber hinab|geht
as but whenever being|full river plain goes|down

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ'^{Prp} ὄρεσφιν^D ὁπαζόμενος^N Διὸς^G ὄμβρω,^D
winter|strömend hinab auf|Bergen begleitet|seiend von|Zeus Regen,
winter|flowing down in|the|mountains being|attended of|Zeus by|rain,

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρυὺς^A ἀζαλέας^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^A
viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρει^{ταί},^{PräM/P} πολλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τ'^{Pt} αὖ^{Adv} φουσγετόν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλει,^{PräAkt}
trägt|herab, viel aber auch auf|gewühltes in Meer wirft,
is|carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς^{Adv} ἔφε^{πε},^{ImpAkt} κλονέων^N πεδίον^A τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,^N
so verfolgte auf|scheuchend Ebene damals glänzender Aias,
so was|smiting driving|in|route plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων^N ἵππους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^A οὐδέ^{KonPt} πῶ^{Adv} ἔκτωρ^N
mordend Pferde und auch Männer- und|nicht noch Hektor
cleaving horses and also men- nor yet Hector

[498] πεύθετ'^{ImpM/P} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} μάχης^G ἐπ'^{Prp} ἀριστερά^{Adv} μάρνατο^{ImpM/P} πάσης^{AdjG}
vernahm, da ja des|Kampfes auf links kämpfte des|ganzen
was|aware, since then of|battle upon left was|fighting of|all

[499] ὄχθας^A παρ'^{Prp} ποταμοῖο^G Σκαμάνδρου,^G τῇ^D ῥά^{Pt} μάλιστα^{Adv}
Ufer an des|Flusses Skamandros, wo ja am|meisten
banks beside of|river of|Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν^G πίπτε^{ImpAkt} κάρηνα,^A βοῇ^N δ'^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει^{PlqAkt}
der|Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un|löschar war|ausgebrochen
of|men was|falling heads, shout but unquenchable had|arisen

[501] Νέστορα^A τ'^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρήϊον^{AdjA} Ἴδομενῆα.^A
Nestor auch um großen und kriegnerischen Idomeneus.
Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] ἔκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁμίλει^{ImpAkt} μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^N
Hektor zwar mit diesen ginglehert schlimme tuend
Hector indeed among these was|mingling baneful doing

[503] ἔγχει^D θ'^{Pt} ἵπποσύνη^D τε^{Pt} νέων^{AdjG} δ'^{Pt} ἀλάπαζε^{ImpAkt} φάλαγγας.^A
mit|Speer auch mit|Reiterei und, der|Jünglinge aber verwüstete Reihen-
with|a|spear and with|horsemanship and, of|young|men but was|ravaging battalions-

[504] οὐδ'KonPt ἄνPt πῶAdv χάζοντοImpM/P κελεύθουG δῖοιAdjN ἈχαιοὶN
und|nicht wohl noch wichen des|Weges edle Achaier
nor indeed yet were|giving|way of|path noble Achaeans

[505] εἰKon μὴPt ἈλέξανδροςN ἑλένηςG πόσιςN ἡῦκόμοιοAdjG
wenn nicht Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten
if not Alexandros of|Helen husband fair|haired

[506] παῦσενAorAkt ἀριστεύονταA PräAkt ΜαχάοναA ποιμέναA λαῶν,G
hielt|an aus|zeichnend|seienden Machaon Hirten
stopped excelling Machaon shepherd of|peoples,

[507] ἰῶD τριγλῶχινιAdjD βαλὼνN AorSAkt κατὰPrp δεξιὸνAdjA ὤμων.A
mit|Pfeil drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten
with|an|arrow three|barbed having|thrown down right Schulter.
shoulder.

[508] τῷD Pr ῥάPt περίδεισανAorAkt μένεαA πνεῖοντεςN PräAkt ἈχαιοὶN
dem ja erschrecken Kräfte atmend Achaier
for|him then were|greatly|afraid battle|spirits breathing Achaeans

[509] μὴKon πῶςAdv μινA Pr πολέμοιοG μετακλινθέντοςG AorPas ἔλοιενAorAktOp
dass|nicht irgendwie ihn des|Krieges gewendet|worden|seienden sie|nähmen.
lest in|any|way him of|war having|been|turned they|might|take.

[510] αὐτίκαAdv δ'Pt ἸδομενεὺςN προσεφώνεεImpAkt ΝέστοραA δῖονAdjA
sofort aber Idomeneus sprach|an Nester göttlichen
straightway but Idomeneus was|addressing Nestor divine.

[511] ὦij ΝέστορV ΝηληϊάδηνV μέγαAdjN κῦδοςN ἈχαιῶνG
o Nestor Neliden|Sohn großer Ruhm der|Achaier
O Nestor Neleus|son greatly glory of|Achaeans

[512] ἄρρειImvAkt σῶνAdjG ὀχέωνG ἐπιβήσσο,FuM/P παρPrp δεPt ΜαχάωνN
nimm deiner Wagens besteig|du, zu aber
take of|your chariot you|will|mount, beside but Machaon
Machaon

[513] βαίνετωImvAkt ἐςPrp νῆαςA δεPt τάχιστAdvSup ἔχεImvAkt μώνυχαςAdjA ἵππουςA
soll|gehen, zu den|Schiffen aber am|schnellsten führe ein|hufige
let|him|go, into ships but most|swiftly hold single|hoofed Pferde-
horses.

[514] ἰητρόςN γὰρPt ἀνὴρN πολὺλῶνAdjG ἀντάξιοςAdjN ἄλλωνAdjG
Arzt denn Mann vieler gleich|wert anderer
physician denn for man of|many worth|as|much of|others

[515] ἰούσA τPt ἐκτάμνεινPräAktInf ἐπὶPrp τPt ἡπιαAdjA φάρμακαA πάσσεινPräAktInf
Pfeile auch heraus|schneiden auf auch milde Mittel streuen|auf.
arrows and to|cut|out upon and gentle drugs to|sprinkle.

[516] ὥςAdv ἔφατ'ImpM/P οὐδ'KonPt ἀπίθῃσεAorAkt ΓερήνιοςAdjN ἵππότηN ΝέστωρN
so sprach|er, und|nicht ungehorchte Gereger Pferde|lenker Nestor.
thus was|speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκαAdv δ'Pt ὦνG Pr ὀχέωνG ἐπεβήσетоAorM/P παρPrp δεPt ΜαχάωνN
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon
at|once but of|his|own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' ^{ImpAkt} ging
went **Ἄσκληπιού^G** des|Asklepios
of|Asclepius **υἱός^N** Sohn
son **ἄμύμονος^{AdjG}** tadellosen
of|blameless **ἰητῆρος^G** Arztes·
healer·

[519] μάστιξεν ^{AorAkt} peitschte
whipped **δ^{Pt}** aber **ἵππους^A** Pferde,
horses, **τῷ^{DuN}** die|beiden
the|two **δ^{Pt}** aber **οὐκ^{Pt}** nicht
ἄε^{AdjDuN} un|willige
unwilling **πετέσθην^{Du}** AorM/P
flogen
flew

[520] **νηάς^A** ἔπι ^{Prp} auf **γλαφυράς^{AdjA}** hohl|gefügte·
hollow· **τῇ^D** dorthin
to|there **γὰρ^{Pt}** denn
for **φίλον^{AdjN}** lieb
dear **ἔπλετο^{ImpM/P}** war|geworden
was|becoming **θυμῷ^D** dem|Sinn.
to|heart.

[521] **Κεβριόνης^N** **δὲ^{Pt}** aber **Τρῳάας^A** Troer
Trojans **ὀρινομένους^A** ^{PräM/P} auf|gestachelte|seiende
being|stirred **ἐνόησεν^{AorAkt}** merkte
noticed

[522] **Ἑκτορι^D** dem|Hektor
for|Hektor **παρβεβῶς^N** ^{PerAkt} daneben|gestanden|habend,
having|stood|beside, **καί^{Kon}** und
and **μιν^A** ^{Pr} ihn
him **πρὸς^{Prp}** zu
toward **μῦθον^A** Wort
word **ἔειπεν^{AorAkt}** sprach·
spoke·

[523] **Ἑκτορ^V** Hektor
Hektor **νῶϊ^{DuN}** ^{Pr} wir|beide
we|two **μὲν^{Pt}** zwar
indeed **ἐνθάδ^{Adv}** hier
here **ὁμιλέομεν^{PräAkt}** verkehren
we|consort **Δαναοῖσιν^D** mit|den|Danaern
with|Danaans

[524] **ἔσχατι^D** am|Rand
at|the|edge **πολέμοιο^G** des|Krieges
of|war **δυσήχεος^{AdjG}** laut|tönenden·
loud|sounding· **οἱ^N** ^{Pr} die
who **δὲ^{Pt}** aber
but **δῆ^{Pt}** ja
indeed **ἄλλοι^{AdjN}** anderen
others

[525] **Τρῳές^N** Troer
Trojans **ὀρίνονται^{PräM/P}** sind|in|Aufruhr
are|stirred **ἐπιμιξ^{Adv}** gemischt
mixed|together **ἵπποι^N** ^{Pt} Pferde
horses **καί^{Kon}** und
and **αὐτοί^N** ^{Pr} sie|selbst.
themselves.

[526] **Αἶας^N** Aias
Ajax **δὲ^{Pt}** aber
but **κλονέει^{PräAkt}** erschüttert
drives|in|rout **Τελαμώνιος^{AdjN}** Telamonisch·
Telamonian· **εὖ^{Adv}** gut
well **δὲ^{Pt}** aber
but **μιν^A** ^{Pr} ihn
him **ἔγνων^{AorAkt}** erkannte|ich·
I|knew·

[527] **εὐρὺ^{AdjN}** weit
broad **γὰρ^{Pt}** denn
for **ἄμφω^{Prp}** um
around **ὧμοισιν^D** **ἔχει^{PräAkt}** hält
has **σάκος^A** Schild·
shield· **ἀλλὰ^{Kon}** sondern
but **καί^{Kon}** und
also **ἡμεῖς^N** ^{Pr} wir
we

[528] **κεῖς^{Adv}** dorthin
thither **ἵππους^A** **τε^{Pt}** **καί^{Kon}** auch
also **ἄρμ'^A** Wagen
chariot **ἰθύνομεν^{PräAkt}** lenken|wir,
we|direct, **ἐνθα^{Adv}** dort
there **μάλιστα^{Adv}** am|meisten
most

[529] **ἱππῆες^N** Reiter
horsemen **πεζοί^N** Fuß|kämpfer
foot|men **τε^{Pt}** und
and **κακὴν^{AdjA}** üblen
evil **ἐριδὰ^A** Streit
strife **προβαλόντες^N** ^{AorSakt} vor|werfend|habend
having|thrown|forward

[530] **ἀλλήλους^A** ^{Pr} einander
one|another **ὀλέκουσι^{PräAkt}** töten,
they|destroy, **βοῇ^N** **δ^{Pt}** **ἄσβεστος^{AdjN}** un|löschar
unquenchable **ὁρωρεν^{PerAkt}** ist|ausgebrochen.
has|arisen.

[531] **ὥς^{Adv}** so
so **ἄρα^{Pt}** ja
then **φωνήσας^N** ^{AorSakt} gerufen|habend
having|spoken **ἵμασεν^{AorAkt}** geißelte
whipped **καλὴν^{AdjA}** schön|mähnige
fair|maned **ἵππους^A** Pferde
horses

[532] **μάστιγι**^D **λιγυρῇ**^{AdjD} **τοῖς**^N **δε**^{Pt} **πληγῆς**^G **αἰ**^N **οντες**^N **Πρ**^{Pr}
 mit|Peitsche hell|tönender· die aber des|Schlages hörend
 with|whip shrill· those but of|stroke hearing

[533] **ρίμῳ**^{Adv} **ἔφερον**^{ImpAkt} **θοὺν**^{AdjA} **ἄρμα**^A **μετὰ**^{Prp} **Τρῶας**^A **καὶ**^{Kon} **Ἀχαιοὺς**^A
 rasch trugen schnellen Wagen mitten|unter Troer und Achaier
 swiftly were|bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] **στεύβοντες**^N **νέκυας**^A **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας**^A **αἵματι**^D **δὲ**^{Pt} **ἄξων**^N
 zer|treten|seiend Tote und auch Schilde· mit|Blut aber Achse
 treading corpses and also shields· with|blood but axle

[535] **νέρεθεν**^{Adv} **ἅπας**^{AdjN} **πεπᾶ**^{PerM/P} **λακτο**^{PerM/P} **καὶ**^{Kon} **ἄντυγες**^N **αἷ**^N **περὶ**^{Prp} **δίφρον**^A
 unten ganz war|bespritzt und Ränder die um Wagen|sitz,
 beneath all had|been|splattered and rims which around chariot|board,

[536] **ἃς**^A **ἄρ**^{Pt} **ἀφ'**^{Prp} **ἵππειων**^{AdjG} **ὀπλέων**^G **ῥαθὰ** **μιγγες**^N **ἔβαλλον**^{ImpAkt}
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen were|splashing
 which then from of|horse gear in|drops were|splashing

[537] **αἷ**^N **τ'**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ἐπισσώτρων**^G **ὃν**^N **δε**^{Pt} **ἔτο**^{ImpM/P} **δύναι**^{AorAktInf} **ὄμιλον**^A
 welche auch von Seiten|brettern. der aber strebte zu|tauchen Haufen
 which and from chariot|rails. he but was|eager to|enter throng

[538] **ἀνδρόμεον**^{AdjA} **ῥῆ**^N **ξαί**^{AorAktInf} **τε**^{Pt} **μετά**^{Prp} **τάλμενος**^N **ἐν**^{Prp} **δε**^{Pt} **κυδοιμόν**^A
 männlichen zu|zerreißen und wagend· in aber Kriegs|lärm
 manly to|break and daring· in in but din

[539] **ἤκε**^{AorSAkt} **κακὸν**^{AdjA} **Δαναοῖσι**^D **μί**^N **νυνθα**^{Adv} **δε**^{Pt} **χάζετο**^{ImpM/P} **δουρός**^G
 sandte Übel den|Danaern, kurz aber wich|er|zurück des|Speeres.
 sent harm to|Danaans, for|a|little but was|withdrawing of|spear.

[540] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃν**^N **τῶν**^G **ἄλλων**^{AdjG} **ἔπεπλε**^{ImpM/P} **τοῖς**^N **στίχας**^A **ἀνδρῶν**^G
 aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer
 but he of|the others was|going|about ranks of|men

[541] **ἔγχει**^D **τ'**^{Pt} **ἄορι**^D **τε**^{Pt} **μεγάλῳ**^{AdjD} **τε**^{Pt} **χερμαδί**^N **οἰσιν**^D
 mit|Speer und mit|Schwert und großen und Hand|steinen,
 with|spear and with|sword and with|great and hand|stones,

[542] **Αἴαντος**^G **δὲ**^{Pt} **ἀλέεινε**^{ImpAkt} **μάχην**^A **Τελαμῶνιάδῳ**^{AdjG}
 des|Aias aber mied was|avoiding Kampf des|Telamon|Sohnes.
 of|Ajax but was|avoiding battle of|Telamonian.

[543] **Ζεὺς**^N **δε**^{Pt} **πατὴρ**^N **Αἴανθ**^A **ὕψιζυγος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **φόβον**^A **ῥώσε**^{AorSAkt}
 Zeus aber Vater Aias hoch|jochiger in Furcht trieb·
 Zeus but father Ajax high|throned into fear roused·

[544] **στῆ**^{AorSAkt} **δε**^{Pt} **ταφῶν**^N **ὅππῃ**^{Adv} **θεν**^{Adv} **δε**^{Pt} **σάκος**^A **βάλεν**^{AorSAkt} **ἑπταβόειον**^{AdjA}
 stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben|rindiges,
 stood but stunned, from|behind but shield threw seven|ox|hide,

[545] **τρέσσε**^{AorSAkt} **δε**^{Pt} **παπτήνας**^N **ἐφ'**^{Prp} **ὀμίλου**^G **θηρί**^D **ἐοικώς**^N **PerAkt
 erschrak aber spähend auf Haufen einem|Tier gleich|geworden
 trembled but peering upon of|throng to|beast resembling**

[546] ἐντροπα^N λιζόμε^{PräM/P} νος^N ὀλί^{Adv} γον^{Adv} γόνυ^A γουνός^G ἀ^N μείβων^N PräAkt
 sich|umwendend turning|about wenig a|little Knie knee des|Hanges of|slope wechselnd. crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἶ^N θωνα^{AdjA} λέ^N οντα^A βο^N ὦν^G ἀπό^{Prp} μεσσαύ^N λοιό^G
 wie aber feurigen Löwen der|Rinder of|cattle von Mitte|hofes of|middle|fold

[548] ἐσσεύ^N αὐτο^{ImpM/P} κύ^N νες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^N ἀγροὶ^N ὦται^N
 stürzten|sich were|rushing Hunde dogs und and auch also Männer men Feld|leute, country|dwellers,

[549] οἱ^N τῷ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^N ὥσι^{PräAkt} βο^N ὦν^G ἐκ^{Prp} πῖαρ^A ἐ^N λέσθαι^{AorMedInf}
 die auch ihn nicht lassen allow der|Rinder of|cattle aus out|of Fett fat zu|nehmen to|take

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσ^N σοντες^N ImpAkt ὃ^N δέ^{Pt} κρεῖ^N ὦν^G ἐρα^N τίζων^N PräAkt
 die|ganze|Nacht all|night wachend· being|awake· der aber an|Fleisch of|meats sich|erfreuend delighting

[551] ἰθύει^N PräAkt ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τί^A πρήσ^N σει^N PräAkt θαμέ^N ες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἅ^N κοντες^N
 eilt|geradeaus, rushes|straight, aber nicht etwas at|all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for Wurf|spieße javelins

[552] ἀντίον^{Adv} αἶσ^N σουσι^N PräAkt θρα^N σεία^N ὦν^G ἀπό^{Prp} χειρῶν^G
 entgegen against schnellen dart der|kühnen of|bold von von Händen hands

[553] καίόμε^N ναί^N PräM/P τε^{Pt} δε^N ταί^N τὰς^A PräM/P τε^{Pt} τρεῖ^N PräAkt ἐσσύμε^N νός^N PräM/P περ^{Pt}
 brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he|fears eilig|seiend eager zwar· even·

[554] ἥ^N θεν^{Adv} δ^{Pt} ἀπό^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἐ^N βη^N AorSAkt τετι^N ἡότι^D PerM/P θυμῷ^D
 bei|Morgen at|dawn aber von abseits apart ging went betrübtem sorrowing Sinn· with|heart·

[555] ὥς^{Adv} Αἴ^N ας^N τότε^{Pt} ἀ^N πό^{Prp} Τρώ^N ὦν^G τετι^N ημένος^N PerM/P ἦτορ^N
 so Aias damals von Troern of|Trojans betrübt|seiend grieved Herz heart

[556] ἦ^N ἰε^N ImpAkt πόλλ^{Adv} ἀέ^N κων^N AdjN περι^{Prp} γὰρ^{Pt} δῖε^N ImpAkt νηυσὶν^D Α^N χαιῶν^G
 ging was|going sehr much unger· unwilling· um around denn fürchtete|er fear|was bei|Schiffen at|ships der|Achaier. of|Achaean.

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ὃ^N νος^N παρ^{Prp} ἅ^N ρουραν^A ἰ^N ὦν^N PräAkt ἐβι^N ἥσατο^{AorMed} παῖδας^A
 wie aber wenn Esel an beside Acker ploughland gehend going drängte|sich|durch forced|himself Knaben boys

[558] νωθής^N AdjN ὧ^D δὴ^{Pt} πολλὰ^N AdjA περὶ^{Prp} ῥόπαλ^A ἀμφὶς^{Adv} ἐ^N ἀγῇ^N PräM/P
 träge, sluggish, dem to|whom indeed viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen|sich, are|broken,

[559] κείρει^N PräAkt τ^{Pt} εἰσελ^N ὠν^N AorSAkt βαθύ^N AdjA λήϊον^A οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες^N
 schert cuts auch and eingetreten|habend having|entered tief deep Ernte· crop· die aber auch Knaben boys

[560] τύπτου^{σιν} PräAkt ροπά^{λοισι} D βίη^N δε^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν^G Pr
 schlagen mit|Keulen· kindisch
 strike with|clubs· force but also childishness
 of|them·

[561] σπουδῇ^D τ^{Pt} ἐξή^λ λασσαν^{AorAkt} ἐ^π πεί^{Kon} τ^{Pt} ἐκο^{ρέσσατο} AorMed φορβῆς^G
 mit|Eifer auch trieben|hinaus, als auch sättigte|sich
 with|zeal and drove|out, when and had|satisfied
 der|Fütterung·
 of|fodder·

[562] ὥς^{Adv} τότε^{Pt} ἐ^π πείτ^{Adv} Αἴ^{αντα} A μέ^γ γαν^{AdjA} Τελα^{μώνιου} AdjA υἱόν^A
 so damals dann Aias großen
 so then then Ajax great
 Telamonischen
 Telamonian Sohn
 son

[563] Τρῶες^N ὑ^π πέρθυ^{μοι} AdjN πολυ^{ηγερέ} ες^{AdjN} τ^{Pt} ἐπὶ^{κουροι} N
 Troer hoch|mütige viel|versammelte
 Trojans overbold much|gathered
 auch Bundes|genossen
 and allies

[564] νύσσον^{τες} N PräAkt ξυ^{στοίσι} D μέ^{σον} AdjA σάκος^A αἰέν^{Adv} ἐ^π ποντο^{ImpM/P}
 stoßend mit|Speeren mittlere Schild
 stabbing with|spears middle shield
 immer
 always folgten|sie.
 were|following.

[565] Αἴας^N δ^{Pt} ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} μνη^{σάσκετο} ImpM/P θουρίδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Aias aber einmal zwar erinnerte|sich|immer
 Ajax but at|times indeed kept|remembering
 stürmischen
 of|fierce Tapferkeit
 valor

[566] αὖτις^{Adv} ὑ^π ποστρεφ^{θείς} N AorPas καὶ^{Kon} ἐ^π ρητύ^{σασκε} ImpAkt φά^{λαγγας} A
 wieder zurück|gewandt, und hielt|an
 again having|turned|back, and kept|checking
 Reihen
 ranks

[567] Τρώων^G ἵπποδά^{μων} AdjG ὅτε^{Adv} δε^{Pt} τρω^{πάσκετο} ImpM/P φεύγειν^{PräAktInf}
 der|Troer Pferde|zähmenden· einmal aber wandte|sich|immer
 of|Trojans horse|taming· at|times but would|turn
 zu|fliehen.
 to|flee.

[568] πάντας^{AdjA} δε^{Pt} προέ^{εργε} ImpAkt θα^{ῶς} AdjA ἐπὶ^{Prp} νῆας^A ὁ^{δεύειν} PräAktInf
 alle aber wehrte|er|vor schnelle zu Schiffe
 all but kept|hindering swift onto ships
 zu|gehen,
 to|go,

[569] αὐτὸς^N Pr δε^{Pt} Τρώ^{ων} G καὶ^{Kon} Ἀ^{χαιῶν} G θῦνε^{ImpAkt} με^{σηγῶ} Adv
 selbst aber der|Troer und der|Achaier tobte
 himself but of|Trojans and of|Achaean rushed
 mittig
 between

[570] ἰστάμε^{νος} N PräM/P τὰ^N Pr δε^{Pt} δοῦρα^N θρα^{σειά} ων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
 stehend· die aber Speere der|kühnen
 standing· the the but spears of|bold
 von
 from Händen
 hands

[571] ἄλλα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σάκεⁱ D μεγά^{λω} AdjD πάγεν^{AorPas} ὄρμενα^N PräM/P πρόσσω^{Adv}
 andere zwar in Schild großen wurden|fest
 others indeed in shield great were|fixed
 getrieben|seiend
 being|hurled vorwärts,
 forward,

[572] πολλὰ^{AdjN} δε^{Pt} καὶ^{Kon} μεσ^{σηγῶ} Adv πά^{ρος} Adv χροά^A λευκὸν^{AdjA} ἐ^π παυρεῖν^{AorAktInf}
 viele aber auch mittendr in, vorher Haut
 many but also between, before skin
 weiße
 white zu|erreichen,
 to|reach,

[573] ἐν^{Prp} γαί^η D ἴ^{σταντο} ImpM/P λι^{λαιόμε} να^N PräM/P χροδός^G ἄσαι^{AorAktInf}
 in Erde standen begehrend des|Fleisches
 in earth were|staying longing of|skin
 zu|sättigen.
 to|sate.

[574] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό^{ησ'}_{AorAkt} Εὐ^{Εὐ} αἰμονος^G ἀγλαός^{AdjN} υἱός^N
den him aber but als when nun now merkte noticed des|Euaimon of|Euaimon strahlender splendid Sohn son

[575] Εὐρύπυ^{Εὐρύπυ} λος^N πυκι^{πυκι} νοῖσι^{AdjD} βι^{βι} ἀζόμε^{νον^A}_{PräM/P} βελέ^{εσσι^D}
Eurypylos Eurypylus dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed Geschossen, by|missiles,

[576] στῆ^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτόν^A_{Pr} ἰ^ἰ ὧν^N_{PräAkt} καί^{Kon} ἄ^{κόντισε^{AorAkt}} δουρὶ^D φα^{εινώ^{AdjD}}
stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled mit|Speer with|spear leuchtendem, bright,

[577] καί^{Kon} βάλε^{AorSAkt} Φαυσιά^{Φαυσιά} δην^A Ἀπι^{σάονα^A}_{Apisaon Apisaon} ποιμένα^A λαῶν^G
und and traf struck Phausias|Sohn Pausias|son Apisaon Apisaon Hirten shepherd der|Leute of|peoples

[578] ἥπαρ^A ὑ^{πό^{Prp}} πρᾶπ^{ί^G} δων^G εἴ^{θαρ^{Adv}} δ'^{Pt} ὑ^{πό^{Prp}} γούνατ'^A ἔ^{λυσεν^{AorAkt}}
Leber liver unter under Zwerchfellen, midriffs, sofort straightway aber but unter under Knie knees löste-loosed-

[579] Εὐρύπυ^{Εὐρύπυ} λος^N δ'^{Pt} ἐπ^{ό^{ImpAkt}} ρουσε^{ImpAkt} καί^{Kon} αἴ^{νυτο^{ImpM/P}} τεύχε^A ἀπ'^{Prp} ὤμων^G
Eurypylos Eurypylus aber but stürzte|vor rushed|on und and nahm|weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.

[580] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό^{ησεν^{AorAkt}} Ἀ^{λέξαν^D} δρος^N θεο^{ειδής^{AdjN}}
den him aber but als when nun now merkte noticed Alexandros Alexandros gott|ähnlicher godlike

[581] τεύχε^A ἀ^{παινύμε^{νον^A}}_{PräM/P} Ἀπι^{σάονος^G}_{des|Apisaon, of|Apisaon,} αὐτίκα^{Adv} τόξον^A
Waffen arms abziehenden stripping|off des|Apisaon, of|Apisaon, sofort at|once Bogen bow

[582] ἔλκετ'^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} Εὐρύπυ^{Εὐρύπυ} λω^D καί^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^{AorSAkt} μηρόν^A ὁ^{ἰστῶ^D}
zog was|drawing gegen against Eurypylos, Eurypylus, und and ihn him traf struck Schenkel thigh mit|Pfeil with|arrow

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκ^{κλᾶσ^{θη^{AorPas}}}_{zerbrach was|shivered} δὲ^{Pt} δό^{ναξ^N} ἐβ^{άρυνε^{AorAkt}}_{beschwerte made|heavy} δὲ^{Pt} μηρόν^A
rechten· right· zerbrach was|shivered aber but Rohr, reed, beschwerte made|heavy aber but Schenkel. thigh.

[584] ἄ^{ψ^{Adv}} δ'^{Pt} ἐτά^{ρων^G} εἰς^{Prp} ἔ^{θνος^A} ἐ^{χάζετο^{ImpM/P}} κῆρ^A ἄ^{λε^G} εἰνών^N_{PräAkt}
wieder aber back but der|Gefährten of|companions in into Haufen band wich|zurück was|withdrawing Tod death meidend, avoiding,

[585] ἦ^{ῶ^{Adv}} σεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} δι^{απρύσι^{ον^{AdjA}}}_{durch|dringend piercingly} Δανα^{οῖσι^D}_{den|Danaern to|Danaans} γε^{γωνώς^N}_{PerAkt}
rief cried|aloud aber but durch|dringend piercingly den|Danaern to|Danaans laut|redend· having|voiced-

[586] ὦ^{ῶ^{Adv}} φίλοι^{AdjV} Ἀργεί^{ων^G} ἡ^{γήτορες^V} ἡ^{δε^{Kon}} μέ^{δοντες^V}_{PräAkt}
o O Freunde dear der|Argiver of|Argives Führer leaders und and Leitende ruling

[587] στῆτ'^{AorAktImv} ἐλε^{λιχθέν^N}_{AorPas} καί^{Kon} ἄ^{μύνετε^{PräAktImv}} νηλεές^{AdjA} ἡ^{μαρ^A}
steht stand aufgerafft having|rallied und and wehrt|ab defend unerbittlichen pitiless Tag day

[588]	Αἴανθ', ^A Aias, Ajax,	ὃς ^N Pr der who	βελέ ^D εἰσι ^D von Geschossen with missiles	βι ^D ἀζεται, ^{PräM/P} bedrängt wird, is pressed,	οὐδέ ^{Pt} ἔ ^A Pr und nicht ihn	φημι ^{PräAkt} sage ich I say	
[589]	φεύξεσθ', ^{FuMedInf} fliehen werden will flee	ἐκ ^{Prp} aus out of	πολέ ^G μοιο ^G Krieges of war	δυ ^G σηχείος. ^{AdjG} laut tönenden· loud sounding·	ἀλλά ^{Kon} sondern but	μάλ', ^{Adv} sehr very	ἄντην ^{Adv} entgegen face to face
[590]	ἵστασθ', ^{PräM/Plmv} stellt euch take your stand	ἀμφ', ^{Prp} um around	Αἴ ^A αντα ^A μέ ^G Aias Ajax	γαν ^{AdjA} Τελα ^A μώνιου ^{AdjA} großen great Telamonischen Telamonian	υἱόν. ^A Sohn. son.		
[591]	ὥς ^{Adv} so so	ἔφατ', ^{ImpM/P} sprach was saying	Εὐρύπυ ^N λος ^N βε ^G Eurypylos Eurypylus	βλημένος. ^N PerPas getroffen seiend· having been struck·	οἱ ^N Pr die who	δὲ ^{Pt} παρ', ^{Prp} aber but bei beside	αὐτόν. ^A Pr ihn him
[592]	πλησίοι ^{Adv} nahe near	ἔστη ^G σαν ^{AorAkt} stellten they stood	σάκε', ^A Schilde shields	ὥμοι ^D σι ^D κλί ^D ναντες ^N AorAkt auf Schultern on shoulders neigend having leaned			
[593]	δοῦρα ^A Speere spears	ἀ ^G νασχόμε ^N νοι. ^N AorMed empor haltend· holding aloft·	τῶν ^G Pr deren of them	δ', ^{Pt} ἀντίος ^{Adv} aber but entgegen opposite	ἦλυθεν ^{AorSAkt} kam came	Αἴας. ^N Aias. Ajax.	
[594]	στί ^A AorSAkt stand stood	δὲ ^{Pt} με ^G ταστρεφ ^G θεί ^N AorPas aber but umgewandt, having turned about,	ἐπεὶ ^{Kon} als when	ἵκετο ^{AorSMed} erreichte came	ἔθνος ^A ἐ ^G ταίρων. ^G Haufen band der Gefährten. of companions.		
[595]	ὥς ^{Adv} so so	οἱ ^N Pr die they	μὲν ^{Pt} μάρ ^G ναντο ^{ImpM/P} zwar indeed kämpften were fighting	δέ ^G μας ^A πυρὸς ^G Gestalt in form des Feuers of fire	αἶθομέ ^G νοιο. ^G PräM/P brennenden· blazing·		
[596]	Νέστορα ^A Nestor Nestor	δ', ^{Pt} ἐκ ^{Prp} aber but aus out of	πολέ ^G μοιο ^G φέ ^G ρον ^{ImpAkt} Krieges of war trugen were bearing	Νη ^A λήϊαι ^{AdjN} nelidische Neleian	ἵπποι ^N Pferde horses		
[597]	ἰδρῶ ^N σαι, ^N PerAkt schwitzend, sweating,	ἦ ^G γον ^{ImpAkt} führten they led	δὲ ^{Pt} Μα ^A χάονα ^A aber but Machaon Machaon	ποιμένα ^A λαῶν. ^G Hirten shepherd der Leute. of peoples.			
[598]	τὸν ^A Pr den him	δὲ ^{Pt} ἰ ^G δῶν ^N AorSAkt aber but gesehen habend having seen	ἐνό ^G ησε ^{AorAkt} merkte noticed	πο ^G δάρκης ^{AdjN} fuß schneller swift footed	δῖος ^{AdjN} Α ^A χιλλεύς. ^N göttlicher brilliant Achilleus· Achilles·		
[599]	ἑστή ^G κει ^{PlqAkt} stande had stood	γὰρ ^{Pt} ἐ ^G πλ ^{Prp} denn for auf upon	πρυμ ^G νῆ ^D μεγα ^G κήτει ^{AdjD} Heck stern tief bäuchigem deep hulled	νῆ ^D Schiff ship			
[600]	εἰσορό ^N ων ^N PräAkt hin schauend looking upon	πόνον ^A Mühe toil	αἰπὺν ^{AdjA} heftige steep	ἰ ^G ῥά ^A τε ^{Kon} Flucht cry und and	δακρυό ^G εἰσαν. ^{AdjA} tränen reiche. tearful.		
[601]	αἶψα ^{Adv} sogleich quickly	δ', ^{Pt} ἐ ^G ταῖρον ^A ἔ ^G ον ^{AdjA} aber but Gefährten companion seinen his own	Πα ^A τροκλή ^A α ^A προσέ ^G ειπε ^{AorAkt} Patroklos Patroclus redete an addressed				

[602] **φθεγγξάμε** **υος^N** **απα^{Prp}** **νηός^G** **ὁ^N** **δὲ^{Pt}** **κλισίῃ** **θεν^{Adv}** **ἀκούσας^N**
 laut|rufend bei beside Schiffes· der aber vom|Zelt gehö|rt|habend
 having|spoken having|heard

[603] **ἐκμολεν^{AorAkt}** **ἴσος^{AdjN}** **Ἄρηι^D** **κα** **κοῦ^G** **δ^{Pt}** **ἄρα^{Pt}** **οἱ^D** **πέλεν^{ImpAkt}** **ἀρχή^N**
 ging|heraus gleich Ares, des|Übels aber ja ihm war
 went|forth equal to|Ares, of|evil but then to|him became Anfang.
 beginning.

[604] **τὸν^A** **πρότερος^{AdjKmpN}** **προσέειπε^{AorAkt}** **Μενoitίου^G** **ἄλκιμος^{AdjN}** **υἱός^N**
 den früher Ares, sprach|an des|Menoitios tapferer
 him earlier addressed of|Menoetius valiant Sohn·
 son.

[605] **τίπτε^{Adv}** **με^A** **κικλήσκες^{PräAkt}** **Ἀχιλλεύ^V** **τί^A** **δὲ^{Pt}** **σε^A** **χρεώ^N** **ἐμείο^G**
 warum|denn mich rufst|du Achilles was aber dich Bedürfnis
 why me are|calling Achilles what but you need von|mir
 of|me

[606] **τὸν^A** **δ^{Pt}** **ἀπαμειβόμενος^N** **προσέφη^{AorAkt}** **πόδας^A** **ὥκους^{AdjN}** **Ἀχιλλεύς^N**
 den aber entgegenned sprach schnelle
 him but answering spoke feet swift Achilles·
 Achilles·

[607] **διε^{Adv}** **Μενoitιάδην^V** **τῷ^D** **ἐμῷ^{AdjD}** **κεχαρισμένε^V** **θυμῷ^D**
 edler Menoitia de dem meinem angenehm|gewordener
 divine Menoetiad to|the my having|been|pleasing Sinn
 spirit

[608] **νῦν^{Adv}** **οἶω^{PräAkt}** **περί^{Prp}** **γούνατ^A** **ἐμὰ^{AdjA}** **στήσασθαι^{FuM/PlInf}** **Ἀχαιοὺς^A**
 jetzt meine|ich um Knie meine sich|hinstellen|werden
 now I|think around knees my to|stand Achaeans

[609] **λίσσομένοους^A** **χρεῖω^N** **γὰρ^{Pt}** **ἵκάνεται^{PräM/P}** **οὐκέτ^{Adv}** **ἀνεκτός^{AdjN}**
 bittend· Bedürfnis denn kommt|an nicht|mehr
 begging· need for comes no|longer erträglich.
 bearable.

[610] **ἀλλ^{Kon}** **ἴθι^{ImvAkt}** **νῦν^{Adv}** **Πάτροκλε^V** **Διὶ^D** **φίλε^{AdjV}** **Νέστορ^A** **ἔρειο^{ImvM/P}**
 sondern geh jetzt Patroklos dem|Zeus lieber Nestor
 but go now Patroclus to|Zeus dear Nestor frage
 ask

[611] **ὅν^A** **τινα^A** **τοῦτον^A** **ἄγει^{PräAkt}** **βεβλημένον^A** **ἐκ^{Prp}** **πολέμοιο^G**
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen
 whom someone this brings having|been|struck aus des|Krieges·
 out|of war·

[612] **ἦτοι^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **τά^N** **γ^{Pt}** **ὀπίσθε^{Adv}** **Μαχάονι^D** **πάντα^{AdjN}** **ἐοικε^{PerAkt}**
 wahrlich zwar diese ja hinten dem|Machaon alles gleicht
 indeed indeed the|things at|least from|behind to|Machaon all seem

[613] **τῷ^D** **Ἀσκληπιάδην^D** **ἀτὰρ^{Kon}** **οὐκ^{Pt}** **ἶδον^{AorAkt}** **ὄμματα^A** **φωτός^G**
 dem Asklepiaden, aber nicht sah|lich Augen des|Mannes·
 to|the Asclepiad, but not did|see eyes of|the|man·

[614] **ἵπποι^N** **γάρ^{Pt}** **μέ^A** **παρήϊξαν^{AorAkt}** **πρόσσω^{Adv}** **μεμαυῖαι^N**
 Pferde denn mich trieben|vorüber vorwärts begehrende.
 horses for me sped|past forward having|been|eager.

[615] **ὥς^{Adv}** **φάτο^{ImpM/P}** **Πάτροκλος^N** **δὲ^{Pt}** **φίλῳ^{AdjD}** **ἔπεπειθε^{PlqM/P}** **ἐταίρω^D**
 so sprach|er, Patroklos aber dem|lieben gehorchte
 thus he|spoke, Patroclus but to|dear was|obeying Gefährten,
 companion,

[616] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} θὲ^{PräAktInf} εἰν^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} τε^{Pt} κλισί^A ας^A καὶ^{Kon} νῆας^A Ἀχαιῶν.^G
ging aber laufen|zu an und Zelte und Schiffe der|Achaier.
went but to|run along|beside and huts also ships of|Achaean.

[617] οἱ^N δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^A ἦν^A Νη^N ληϊά^N δέω^{AdjG} ἀφί^N κοντο^{AorSM/P}
die aber als ja Hütte des|Neliden gelangten|sie,
they but when indeed hut of|the|Neleiad arrived,

[618] αὐτοῖν^N μέν^{Pt} ὃ^{Pt} ἀπέ^N βησαν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονά^A πούλυβό^N τειραν^{AdjA}
sie|selbst zwar ja stiegen|ab auf Erde viel|vieh|nährend,
they|themselves indeed then dismounted upon ground much|nourishing,

[619] ἵππους^A δ'^{Pt} Εὐρυμέ^N δων^N θερά^N πων^N λύε^{ImpAkt} τοῖο^G γέ^{Pr} ροντος^G
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des|Greises
horses but Eurymedon attendant was|loosing of|that old|man

[620] ἐξ^{Prp} ὀχέ^N ων^G τοῖν^N δ'^{Pt} ἰδρῶ^G ἀ^N πεψύ^N χοντο^{ImpM/P} χι^N τῶνων^G
aus Wagen- jene aber vom|Schweiß erholten|sich der|Tunikas
out|of carriages- they but sweat were|cooling|off of|tunics

[621] στάντε^{DuN} πο^N τί^{Prp} πνοι^N ἦν^A παρὰ^{Prp} θῖν^A ἁλός^G αὐτὰρ^{Kon} εἰ^N πειτα^{Adv}
stehend|beide gegen Hauch bei Ufer des|Meeres- aber
having|stood towards breeze beside shore of|sea- but
then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^A ἦν^A ἐλ^N θόντες^N ΑορSAkt ἐπὶ^{Prp} κλισ^N μοῖσι^D κά^N θιζον^{ImpAkt}
in Hütte gekommen|seiend auf Liegen κά^N setzten|sich.
into hut having|come upon seats were|sitting.

[623] τοῖσι^D δὲ^{Pt} τεῦχε^{ImpAkt} κυ^N κειῶ^A ἐ^N ὑπλόκα^N μο^Nς ἑκα^N μήδη^N
ihnen aber bereitete Misch|trank schön|gelockte Hekamede,
for|them but was|preparing kykeon fair|tressed Hecamede,

[624] τῇν^A ἀρετ^N ἄρετ^{AorM/P} ἐκ^{Prp} Τενέ^N δοιο^G γέ^N ρων^N ὅτε^{Kon} πέρσεν^{AorAkt} Ἀ^N χιλλεύς^N
die wählte|sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilles,
whom took|for|himsel from Tenedos the|old|man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ^A Ἀρσινό^N ου^G μεγα^N λήτορος^{AdjG} ἦν^A οἱ^D Ἀ^N χαιοῖ^N
Tochter des|Arsinous groß|sinnigen, die ihm Achaier
daughter of|Arsinous great|hearted, whom to|him Achaeans

[626] ἔξελον^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλῇ^D ἀ^N ριστεύ^N εσκεν^{ImpAkt} ἀ^N πάντων^{AdjG}
nahmen|weg weil im|Rat auszuzeichnen|pflegte aller.
chose|out because in|counsel kept|excelling of|all.

[627] ἡ^N σφω^N ἰν^{DuD} πρῶ^N τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^N πιπροί^N ἤλε^{AorAkt} τρά^N πεζαν^A
die ihnen|beiden zuerst ja vortschob Tisch
she for|you|two first indeed sent|forward table

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^N πεζαν^{AdjA} ἐ^N ὕξοον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^{Prp} αὐτῆς^G
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer
beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκει^N ον^{AdjA} κάνε^N ον^A ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^N ον^A ποτῶ^D ὄψον^A
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum|Trank Würze,
bronze basket, upon and onion for|drink relish,

[630]	ἡδε ^{Kon}	μέλι ^A	χλωρόν ^{AdjA}	παρά ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἀλφίτου ^G	ιερού ^{AdjG}	ἀκτῆν ^A
	und and	Honig honey	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,

[631]	παρ ^{Prp}	δε ^{Pt}	δέ ^A	πας ^A	περι ^{Prp}	καλλές ^{AdjA}	ὃν ^N	οἴκοθεν ^{Adv}	ἦν ^{AorSakt}	ὃν ^N	γε ^{Prp}	ραιός ^{AdjN}
	neben beside	aber and	Becher cup			sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing	der the		Greis, old man,

[632]	χρυσεί ^{AdjD}	οἰς ^{AdjD}	ἤ ^{Prp}	λοισι ^D	πε ^{Prp}	παρμένον ^A	οὔατα ^N	δ ^{Pt}	αὐτοῦ ^G	Pr
	mit goldenen with golden			Nägeln studs		durch bohrt worden- having been pierced-	Ohren ears	aber but	von ihm of it	

[633]	τέσσαρ ^{AdjN}	ἔ ^{Prp}	σαν ^{ImpAkt}	δοι ^{Prp}	αἱ ^{AdjN}	δε ^{Pt}	πε ^{Prp}	λειάδες ^N	ἀμφίς ^{Adv}	ἐ ^{Prp}	καστον ^{AdjA}
	vier four		waren, were,		zwei double	aber and		Tauben doves	rings on either side		je den each

[634]	χρῦσει ^{AdjN}	αι ^{AdjN}	νεμέ ^{Prp}	θοντο ^{ImpM/P}	δύ ^{AdjN}	ω ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ὑπό ^{Prp}	πυθμένες ^N	ἦσαν ^{ImpAkt}
	goldene golden			weideten sich, were set,	zwei two		aber but	unter under	Sockel bases	waren. were.

[635]	ἄλλος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	μογέ ^{Prp}	ων ^N	Πρα ^{Prp}	ἀπο ^{Prp}	κινή ^{Prp}	σασκε ^{ImpAkt}	τρα ^{Prp}	πέζης ^G
	ein anderer another	zwar indeed		müh jend toiling			pfl egte zu bewegen kept shifting		vom Tisch of table	

[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN}	ἐ ^{Prp}	όν ^N	Πρα ^{Prp}	Νέ ^{Prp}	στωρ ^N	δ ^{Pt}	όν ^N	γέ ^{Prp}	ρων ^{AdjN}	ἀμο ^{Prp}	γητι ^{Adv}	ἄ ^{Prp}	ειρεν ^{ImpAkt}
	größer more		seiend, being,			Nestor Nestor	aber but	der the		Greis old man		mühe los without toil		hob. lifted.

[637]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^D	Pr	ρά ^{Pt}	σφι ^D	Pr	κύ ^{Prp}	κησε ^{AorAkt}	γυ ^{Prp}	νῇ ^N	εἰ ^{Prp}	κυῖα ^N	PerAkt	θε ^{Prp}	ἦσιν ^D
	in in	diesem it		ja then	ihnen for them			mische mixed	Frau woman		gleich seiend having resembled		den Göttinnen to goddesses		

[638]	οἶνω ^D	Πραμνεῖ ^{AdjD}	ω ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δ ^{Pt}	αἶγει ^{Prp}	ον ^{AdjA}	κνῆ ^{AorAkt}	τι ^{Prp}	τυρόν ^A
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,		darauf upon	aber and	ziegen haften goat		rieb scraped		Käse cheese

[639]	κνήστι ^D	χαλκεῖ ^{AdjD}	η ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἄλφιτα ^A	λευκά ^{AdjA}	πά ^{Prp}	λυνε ^{ImpAkt}
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,		darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white		streute, scattered,

[640]	πινέμε ^{Prp}	ναι ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἐκέ ^{Prp}	λευσεν ^{AorAkt}	ἐ ^{Prp}	πεῖ ^{Kon}	ρ ^{Pt}	ὥ ^{Prp}	πλισσε ^{AorAkt}	κυ ^{Prp}	κειῶ ^A
	zu trinken to drink		aber but		befahl, she ordered,	nachdem when	ja then			bereitete prepared		Misch trank. kykeon.

[641]	τῷ ^{DuN} _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐπεὶ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	πί ^{Prp} νοντ ^{DuN} _{ImpAkt}	ἀφέ ^{Prp} την ^{AdjA}	πολυ ^{Prp} καγκέα ^{AdjA}	δί ^{Prp} ψαν ^A
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißen den much galling	Durst thirst

[642]	μῦθοι ^{Prp}	σιν ^D	τέρ ^{Prp}	ποντο ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλή ^{Prp}	λους ^A	Pr	ἐνέ ^{Prp}	ποντες ^N	Prp	Πρα ^{Prp}
	mit Worten with words			erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other				erzählend, speaking,		

[643]	Πάτρο ^{Prp}	κλος ^N	δε ^{Pt}	θύ ^{Prp}	ρησιν ^D	ἐ ^{Prp}	φίστατο ^{ImpM/P}	ἰσόθε ^{Prp}	ος ^{AdjN}	φῶς ^N	Pr
	Patroklos Patroclus		aber but	an Türen at doors			stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god		Mann. man.	

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὁ^N_{Pr} γε^N ραῖδς^{AdjN} ἅ^N πρὸ^{Prp} θρόνου^G ὥρτο^N AorM/P φαεινοῦ^{AdjG}

den aber gesehen|habend der the Greis von Thron erhob|sich glänzenden, bright,

[645] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^N AorAktImv χειρὸς^G ἐ^N λῶν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδρίασθαι^N AorM/Plnf ἅ^N νῶγε^N PerAkt

hinein aber and führte Handes genommen|habend, having|taken, hin nieder sich|niederzusetzen to|sit befahl, he|urged.

[646] Πάτροκλος^N δ^{Pt} ἐτὲ^N ῥωθεν^{Adv} ἀναίνετο^N ImpM/P εἶπέ^N AorSAkt τε^{Pt} μῦθον^N A

Patroklos aber anderwärts lehnte|ab was|refusing sprach und and Wort· word·

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος^N ἐστὶ^N PräAkt γε^N ραῖδς^{AdjV} δι' οἰτρεφές^{AdjV} οὐδὲ^{KonPt} με^N_{Pr} πείσεις^N FuAkt

nicht Sitz a|seat ist is greis zeus|genährter, Zeus|nurtured, und|nicht mich wirst|du|überzeugen. you|will|persuade.

[648] αἰδοῖ^N ος^{AdjN} νεμεσσητός^{AdjN} ὁ^N_{Pr} με^N_{Pr} προέηκε^N AorAkt πυθέσθαι^N AorM/Plnf

ehrwürdig tadelnswert der he mich sandte sent|forth zu|erfahren to|learn

[649] ὅν^N_{Pr} τινά^N_{Pr} τοῦτον^N_{Pr} ἄγεις^N PräAkt βεβλημένον^N PerM/P ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}

wen irgendeinen diesen this führst|du you|bring verwundet· having|been|struck· sondern auch selbst myself

[650] γινώσκω^N PräAkt ὁρῶ^N PräAkt δὲ^{Pt} Μαχάονα^N ποιμένα^N λαῶν^G

erkenne|ich, I|know, sehe I|see aber Machaon Machaon Hirten shepherd der|Leute. of|peoples.

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπος^N ἔρέων^N FuAkt πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἴμ^N FuAkt Ἀχιλλῆϊ^N D

jetzt aber Wort a|word sagend going|to|say wiederum Bote messenger werde|ich|gehen I|go zu|Achill. to|Achilles.

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^N PerAkt γε^N ραῖδς^{AdjV} δι' οἰτρεφές^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ἐκεῖνος^N_{Pr}

gut aber du weißt know greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured, welcher what|sort jener that|man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο^N OpM/P

schrecklich Mann· man· bald soon wohl auch schuldlosen the|guiltless würde|er|beschuldigen. he|might|blame.

[654] τὸν^N_{Pr} δ^{Pt} ἡμίβετ' ImpM/P ἔπειτα^{Adv} Γερένιος^{AdjN} ἵππότην^N Νέστωρ^N

den aber entgegnete was|answering dann then Gereener Gerenian Pferde|lenker horseman Nestor· Nestor·

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὥδ^{Adv} Ἀχιλλεύς^N ὅλοφύρεται^N PräM/P υἱὰς^N A Χαίων^G

warum denn then so thus Achilles Achilles beklagt|sich laments Söhne sons der|Achaier, of|Achaean,

[656] ὅσσοι^N_{Pr} δὴ^{Pt} βέλεσιν^N D βεβλήται^N PerM/P οὐδέ^{KonPt} τι^N_{Pr} οἶδε^N PerAkt

wie|viele how|many indeed mit|Geschossen by|missiles sind|getroffen have|been|struck auch|nicht and|not etwas anything weiß he|knows

[657] πένθος^G ὅσον^N_{Pr} ὁ^N ῥωρε^N PerAkt κατὰ^{Prp} στρατόν^N A οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄριστοι^N AdjNSup

des|Leids, of|grief, wie|viel how|great ist|aufgesprossen has|arisen durch throughout Heer· army· die nämlich who for Besten the|best

[658] ἐν^{Prp} νηυσίν^D κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτάμενοι^N τε.^{Pt}
 in in Schiffen liegen getroffen|seiend verwundet|seiend und.
 ships lie having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται^{PerM/P} μὲν^{Pt} οὐδὲ^N Τυδείδης^N κρατερός^{AdjN} Διομήδης^N.
 ist|getroffen has|been|struck zwar der Tydeide starker Diomedes,
 has|been|struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτασται^{PerM/P} δ' οὐδ' Ὀδυσσεύς^N δουρί^D κλυτὸς^{AdjN} ἦδ' Ἀγαμέμνων^N.
 ist|verwundet has|been|wounded aber Odysseus mit|Speer berühmt und Agamemnon.
 has|been|wounded but Odysseus by|spear famous and Agamemnon.

[661] βέβληται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὀϊστῷ^D.
 ist|getroffen has|been|struck aber auch Eurypylos am Schenkel mit|Pfeil.
 has|been|struck but also Eurypylos down|upon thigh with|arrow.

[662] τοῦτον^A δ' ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N νέον^{Adv} ἤγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G.
 diesen this aber anderen ich neu führte aus
 this but other I new led out|of
 des|Krieges war

[663] ὣς^D ἀπὸ^{Prp} νεύρης^G βεβλημένον^A αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεύς^N.
 mit|Pfeil von Saite getroffen|worden. aber
 with|arrow from string having|been|struck. but
 Achilles Achilles

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N Δαναῶν^G οὐ^{Pt} κηδεταί^{PräM/P} οὐδ' ἔλεείρει^{PräAkt}.
 edel seiend der|Danaer nicht sorgt|er|sich und|nicht erbarmt|er|sich.
 good being of|Danaans cares and|not pities.

[665] ἦ^{Pt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆες^N θαλάσσης^G ἄγγι^{Adv} θαλάσσης^G.
 wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der|See
 indeed waits until that ever ships swift near of|sea

[666] Ἀργεῖων^G ἀέκητι^{Prp} πυρὸς^G διήοιο^{AdjG} θέρωνται^{PräM/P}.
 der|Argiver un|freiwillig von|Feuer feindlichem verbrannt|werden,
 of|Argives against|will of|fire hostile are|scorched,

[667] αὐτοῖς^N τε^{Pt} κτείνωμεθ' ^{PräM/P} ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἰς^N.
 selbst und werden|wir|getötet im|Nahkampf nicht denn meine Kraft
 we|ourselves and are|being|killed hand|to|hand not for my strength

[668] ἔσθ' οἷον^N πᾶρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γυμνῷ^{AdjD} μέλεσσι^D.
 ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.
 is such|as formerly used|to|be in in pliant limbs.

[669] εἴθ' ὥς ἡβῶιμι^{PräAktOp} βίη^N δέ^{Pt} μοι^D ἔμπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}.
 möchte|doch so jugendlich|wäre|ich Kraft aber mir fest wäre
 would|that so I|might|be|youthful force but to|me steadfast might|be

[670] ὥς ὅπότε^{Kon} ἡλεῖ^N οἱσι^D καὶ^{Kon} ἡμῖν^D νεῖκος^N ἐτύχθη^{AorPas}.
 wie wenn den|Eleiern und uns Streit geschah
 as when to|Eleians and to|us strife was|brought|about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ^D ὅτ' ἐγὼ^N κτάνον^{AorSakt} Ἴτυμον^N ἠΐα^A.
 um Vieh|trieb, als ich tötete Itymonäus
 around cattle|driving, when I slew Itymoneus

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} Ὑπεῖροχί^Aδην^A ὃς^N ἐν^{Prp} Ἑλιδι^D ναιετά^Aσκει^{ImpAkt}
 edlen Hyperochiden, der in Elis wohnte, noble Hyperochides, who in Elis was|dwelling,

[673] ῥύσι^A ἐλαυνόμε^Nνος^N δὲ^N ἄμύνων^N ἦσι^D βό^Dεσσιν^D
 Beute treibend· der aber abwehrend für|seine Rinder restitution|fines being|driven· he but warding|off for|his cows

[674] ἔβλητ'^{AorPas} ἐν^{Prp} πρῶ^{AdjD}τοισιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^G ἅ^Aκοντι^D
 wurde|getroffen in den|Vordersten meiner von Hand mit|Wurfspeer, was|struck in in the|foremost of|my from hand javelin,

[675] καὶ^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπε^{AorSAkt}σεν^{AorSAkt} λαοὶ^N δὲ^{Pt} περίτρεσαν^{AorAkt} ἄγροι^N ὦται^N
 hinab aber fiel, Leute aber erschrakten Landleute. down but fell, people but were|afraid country|dwellers.

[676] ληΐδα^A δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδί^Gου^G συνελάσσαμεν^{AorAkt} ἥλιθα^{Adv} πολλὴν^{AdjA}
 Beute aber aus Ebene trieben|wir|zusammen sehr viel booty but out|of plain we|drove|together exceedingly much

[677] πεντή^{Adj}κοντα^{Adj} βοῶ^Gν^G ἀγέ^Aλας^A τόσα^{AdjA} πῶεα^A οἶων^G
 fünfzig der|Rinder Herden, so|viele Herden der|Schafe, fifty of|cattle herds, so|many flocks of|sheep,

[678] τόσσα^{AdjA} συῶ^Gν^G συβό^Aσια^A τόσ^{AdjA} αἰπόλι^Aα^A πλατέ^{AdjA} αἰγῶ^Gν^G
 so|viele der|Schweine Schweine|herden, so|viele Ziegen|pferche weite der|Ziegen, so|many of|swine swine|droves, so|many goat|flocks broad of|goats,

[679] ἵππους^A δὲ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκα^{Adj}τὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντή^{Adj}κοντα^{Adj}
 Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig horses but chestnut a|hundred and fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλεί^{AdjA}ας^{AdjA} πολλὰ^{AdjD} λήσι^{AdjD} δὲ^{Pt} πῶλοι^N ὑπῆσαν^{ImpAkt}
 alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren|dabei. all female, with|many but foals were|beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} ἤλασά^{AorMed} μεσθα^{AorMed} Πύλον^A Νηλεΐον^{AdjA} εἰσω^{Adv}
 und die zwar trieben|wir nach|Pylos Nele|jisch hinein and these|things indeed we|drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχι^{AdjN}οι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστ^Aυ^A γε^{PerAkt} γήθει^{PerAkt} δὲ^{Pt} φρένα^A Νηλεΐ^Nος^N
 nächtlich zu Stadt· freute|sich aber Sinn Neleus, by|night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D τύχε^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλε^A μόν^A δὲ^{Pt} κινόντι^D
 weil mir fiel|zu vieles dem|Jüngling Krieg aber gehend. because me to|me befell many to|a|youth war but going.

[684] κήρυ^Nκες^N δὲ^{Pt} ἐλί^{ImpAkt}γαινον^{ImpAkt} ἅμ^{Prp} ἥοι^D φαίνομέ^{ImpM/P}νηφι^D
 Herolde aber riefen|zusammen mit Morgenröte erscheinend heralds but were|summoning at|once at|dawn appearing

[685] τοὺς^A ἵμεν^{PräAktInf} οἷσι^D χρεῖος^N ὁ^N φείλετ'^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἑλιδι^D δίη^{AdjD}
 die gehen denen Schuld geschuldet|war in Elis göttlicher· those to|go to|whom debt was|owed in Elis divine·

[686] οἱ^N δὲ^{Pt} συ^{Na}ναγρόμε^{Na}νοι^N πυλί^{Na}ων^{AdjG} ἡ^{Na}γήτορες^N ἄνδρες^N
 die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier of|Pylians Führer Männer
 who but having|gathered of|Pylians leaders men

[687] δαίτρευ^{Na}ον^{ImpAkt} πολέ^{Na}σιν^{AdjD} γάρ^{Pt} ἔ^{Na}πειοί^N χρεῖος^A ὃ^{Na}φειλον^{ImpAkt}
 schmausten· were|feasting· vielen to|many denn for Epeier Epeians Schuld debts schuldeten, they|owed,

[688] ὥς^{Kon} ἡ^{Na}μεῖς^N παῦ^{Na}ροι^{AdjN} κεκα^{Na}κωμένοι^N ἐν^{Prp} Πύλῳ^D ἦ^{Na}μεν^{ImpAkt}
 weil since wir we wenige few misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in Pylos Pylos waren· were·

[689] ἔλθων^N γάρ^{Pt} ῥ^{Pt} ἐκά^{Na}κωσε^{AorAkt} βί^{Na}η^N Ἡ^{Na}ρακλῆ^{Na}εῖη^{AdjN}
 gekommen|seiend having|come denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of|Heracles

[690] τῶν^G προτέ^{Na}ρων^{AdjG} ἐτέ^{Na}ων^G κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔ^{Na}κταθεν^{AorPas} ὅσσοι^N ἄ^{Na}ριστοι^{AdjN}
 der of|the früheren former Jahre, years, herab utterly aber but wurden|getötet were|slain wie|viele as|many|as Besten· best·

[691] δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νη^{Na}λῆος^G ἀ^{Na}μύμονος^{AdjG} υἱέες^N ἦ^{Na}μεν^{ImpAkt}
 zwölf twelve denn for des|Neleus of|Neleus tadel|losen blameless Söhne sons waren|wir· were·

[692] τῶν^G οἷ^{Na}ος^{AdjN} λιπό^{Na}μην^{AorMed} οἱ^N δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὃ^{Na}λοντο^{AorM/P}
 von|denen of|them allein alone blieb|ich|zurück, I|was|left, die who aber but anderen others alle all gingen|zugrunde. perished.

[693] ταῦθ^A ὑπε^{Na}ρηφανέ^{Na}οντες^N ἔ^{Na}πειοί^N χαλκοχί^{Na}τωνες^{AdjN}
 dieses these|things überheblich|seiend acting|over|proud Epeier Epeians bronze|geharnischte bronze|clad

[694] ἡμέας^A ὑβρί^{Na}ζοντες^N ἀ^{Na}τάσθαλα^{AdjA} μηχανό^{Na}ωντο^{ImpM/P}
 uns us übermütig|seiend insulting Frevel|taten reckless|things ersannen|sie. were|devising.

[695] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} οὗ^N γέ^{Na}ρων^N ἀγέ^{Na}λην^A τε^{Pt} βο^{Na}ων^G καὶ^{Kon} πῶ^{Na} μέγ^{Adv} οἰῶν^G
 aus aber der Greis old|man Herde herd und der|Rinder of|cattle und Herde flock sehr great der|Schafe of|sheep

[696] εἰλετο^{AorSMed} κρινάμε^{Na}νος^N τρι^{Na}ηκόσι^{Adj} ἡ^{Na}δε^{Kon} νο^{Na}μῆας^A
 wählte chose|for|himself ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and Hirten. herdsman.

[697] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^D χρεῖ^{Na}ος^N μέγ^{Adv} ὃ^{Na}φείλετ^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠλί^{Na}δι^D δίη^{AdjD}
 und and denn for ihm to|him Schuld debt sehr great war|geschuldet was|owed in in Elis Elis göttlicher divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφό^{Na}ροι^{AdjN} ἵπ^{Na}ποι^N αὐ^{Na}τοῖσιν^D ὃ^{Na}χεσφιν^D
 vier four preis|tragende prize|winning Pferde horses mit|ihren with|their|own Wagen chariots

[699] ἔλθόν^{Na} τες^N μετ^{Prp} ἅ^{Na}εθλα^A πε^{Na}ρι^{Prp} τρίπο^{Na}δος^G γάρ^{Pt} ἔ^{Na}μελλον^{ImpAkt}
 gekommen|seiend having|come mit after Preisen· contests· um for Dreifußes of|a|tripod denn for sollten|sie were|about

[700] **θεύσεσθαι**^{FuM/PlInf} **τοὺς**^A **δ'**^{Pt} **αὐθι**^{Adv} **ἄναξ**^N **ἄνδρων**^G **Αὐγείας**^N
 laufen|werden·
 to|run·
 die
 them
 aber
 but
 dort
 there
 Fürst
 lord
 der|Männer
 of|men
 Augeias
 Augeias

[701] **κάσχεθε**^{AorAkt} **τὸν**^A **δ'**^{Pt} **ἐλατῆρ'**^A **ἀφίει**^{ImpAkt} **ἄκαχήμενον**^A **ἵππων**^G
 hielt|zurück,
 held|back,
 ihn
 him
 aber
 but
 Lenker
 driver
 schickte|er|fort
 sent|away
 bekümmert
 sore|grieved
 der|Pferde.
 for|horses.

[702] **τῶν**^G **δ'**^N **γέρων**^N **ἐπέων**^G **κεχολωμένος**^N **ἡδὲ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἐργων**^G
 deren
 of|these
 der
 he
 Greis
 old|man
 der|Worte
 of|words
 zornig|geworden
 angered
 und
 and
 auch
 also
 der|Taten
 of|deeds

[703] **ἐξέλετ'**^{AorAkt} **ἄσπετα**^{AdjA} **πολλά**^{AdjA} **τὰ**^A **δ'**^{Pt} **ἄλλ'**^{AdjA} **ἐς**^{Prp} **δῆμον**^A **ἔδωκε**^{AorSAkt}
 nahm|er
 took|out
 unzählige
 countless
 viele
 many
 die
 the
 aber
 but
 andern
 other|things
 in
 into
 Volk
 people
 gab|er
 gave

[704] **δαιτρεύειν**^{PräAktInf} **μή**^{Kon} **τίς**^N **οἱ**^D **ἀτεμβόμενος**^N **κίοι**^{AorAktOp} **ἴσης**^{AdjG}
 zufesten,
 to|feast,
 dass|nicht
 lest
 jemand
 someone
 ihm
 to|him
 verkürzt|seiend
 being|deprived
 ginge
 might|go
 der|gleichen.
 of|equal|share.

[705] **ἡμεῖς**^N **μὲν**^{Pt} **τὰ**^A **ἐκαστα**^{AdjA} **διείπομεν**^{AorAkt} **ἀμφί**^{Prp} **τε**^{Pt} **ἄστυ**^A
 wir
 we
 zwar
 indeed
 die
 the|things
 einzelnen
 each
 teilten|wir|zu,
 we|ordered,
 um
 around
 auch
 and
 Stadt
 city

[706] **ἔρδομεν**^{ImpAkt} **ἱρὰ**^A **θεοῖς**^D **οἷ**^N **δὲ**^{Pt} **τρίτῳ**^{AdjD} **ἡματι**^D **πάντες**^{AdjN}
 vollzogen|wir
 we|offered
 Heiligen
 sacred|things
 den|Göttern·
 to|gods·
 die
 they
 aber
 but
 am|dritten
 on|the|third
 Tage
 day
 alle
 all

[707] **ἤλθον**^{AorAkt} **ὁμῶς**^{Adv} **αὐτοί**^N **τε**^{Pt} **πολεῖς**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **μῶνυχες**^{AdjN} **ἵπποι**^N
 kamen
 came
 gleichermaßen
 together
 selbst
 themselves
 auch
 and
 zahlreiche
 many
 und
 and
 einhufige
 single|hoofed
 Pferde
 horses

[708] **πανσυνδίη**^{Adv} **μετὰ**^{Prp} **δέ**^{Pt} **σφί**^D **Μολιόνε**^{DuN} **θωρήσονται**^{ImpM/P}
 in|geschlossener|Macht·
 in|full|force·
 mit
 after
 aber
 but
 ihnen
 for|them
 Molione|zwei
 Moliones
 rüsteten|sich
 were|arming

[709] **παῖδ'**^{DuA} **ἔτι**^{Adv} **ἐόντ'**^{DuA} **οὐ**^{Pt} **πῶ**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **εἰδότε**^{DuA} **θούριδος**^{AdjG} **ἀλκῆς**^G
 als|Knaben
 boys
 noch
 yet
 seiend,
 being,
 nicht
 not
 doch
 yet
 sehr
 very
 wissend
 knowing
 stürmischer
 of|fierce
 Kraft.
 valor.

[710] **ἔστι**^{PräAkt} **δέ**^{Pt} **τις**^N **Θρυόεσσα**^N **πόλις**^N **αἰπεῖα**^{AdjN} **κολώνη**^N
 es|gibt
 there|is
 aber
 but
 eine
 a|certain
 Thryoessa
 Thryoessa
 Stadt
 city
 steile
 steep
 Hügel
 hill

[711] **τηλοῦ**^{Adv} **ἐπ'**^{Prp} **Ἀλφειῶ**^D **νεᾷ**^{AdjN} **Πύλου**^G **ἡμαθόεντος**^{AdjG}
 weit
 far
 an
 upon
 Alpheios,
 Alpheius,
 entlegenste
 furthest
 von|Pylos
 of|Pylos
 sandigen·
 sandy·

[712] **τὴν**^A **ἀμφестρατόωντο**^{ImpM/P} **διαρραῖσαι**^{AorAktInf} **μεμαῶτες**^N
 die
 her
 belagerten|sie
 were|encamped|around
 zu|zerbrechen
 to|tear|through
 begierig|seiend.
 eager.

[713] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **πᾶν**^{AdjA} **πεδίον**^A **μετεκίαθον**^{AorAkt} **ἅμμι**^D **δ'**^{Pt} **Ἀθήνη**^N
 aber
 but
 als
 when
 ganzes
 whole
 Feld
 plain
 durchschritten|sie|hatten,
 they|had|traversed,
 uns
 to|us
 aber
 but
 Athene
 Athena

[714] ἄγγελος^N ἦλθε^{AorSAkt} θε^{ου}^N ου^s^{PräAkt} ἀπ^{Prp} ὀλύμπου^G θωρήσ^{σεσθαι}^{PräM/Plnf}
 Botin kam laufend von Olymp
 messenger came running from Olympus
 sich|zu|rüsten
 to|arm

[715] ἔννυχος^{AdjN} οὐδ^{KonPt} ἀέκοντα^{AdjA} πύλον^A κατά^{Prp} λαόν^A ἄγειρεν^{ImpAkt}
 nächtlich, by|night, und|nicht nor wider|willigen unwilling Pylos Pylos durch throughout Volk people sammelte|sie was|gathering

[716] ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{Adv} ἔσσυμέ^{νους}^A νους^{PerM/P} πολε^{μί}^{ζειν}^{PräAktInf} οὐδέ^{KonPt} με^A Νηλεὺς^N
 sondern but sehr very eilend|seiende eager zu|kämpfen. to|make|war. auch|nicht and|not mich me Neleus Neleus

[717] εἶα^{ImpAkt} θωρήσ^{σεσθαι}^{PräM/Plnf} ἀπέκρυ^{ψεν}^{AorSAkt} δέ^{Pt} μοι^D ἵππους^A
 ließ|zu allowed sich|zu|rüsten, to|arm, verbarg hid|away aber but mir for|me Pferde horses

[718] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} τί^A μ^A ἔφη^{ImpAkt} ἴδ^{μεν}^{PerAkt} πολε^{μή}^{ια}^{AdjA} ἔργα^A
 nicht denn noch etwas mich me sagte he|said wissen to|know kriegs|mäßige warlike Werke works

[719] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἰπ^{πεῦ}^{σι}^D με^{τέ}^{πρεπον}^{ImpAkt} ἡμετέ^{ροι}^{σι}^{AdjD}
 aber but auch also so thus den|Reitern to|horsemen ragte|lich|hervor l|excelled unseren our|own

[720] καὶ^{Kon} πε^{ζός}^{AdjN} περ^{Pt} ἐ^{ών}^N ἐπεί^{Kon} ὥς^{Adv} ἄγε^{ImpAkt} νεῖκος^A Ἀθήνη^N
 auch and zu|Fuß on|foot zwar indeed seiend, being, da since so thus führte was|leading Streit strife Athene. Athena

[721] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^N ποτα^{μός}^N Μινυ^ή^{ιος}^{AdjN} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλων^N
 es|gibt there|is aber but einen a|certain Fluss river Minyer|jisch Minyeian in into Meer sea werfend casting

[722] ἐγγύθεν^{Adv} Ἀρή^{νης}^G ὅθι^{Adv} μέιναμεν^{AorAkt} Ἡώ^A δῖαν^{AdjA}
 nahe near von|Arene, of|Arene, wo where verweilten|wir we|stayed Morgenröte dawn göttliche holy

[723] ἰππῆ^{ες}^N Πυλῖ^{ων}^{AdjG} τὰ^N δ^{Pt} ἐ^{πέρ}^{ρεον}^{ImpAkt} ἔθνεα^N πεζῶν^{AdjG}
 Reiter horsemen der|Pylier, of|Pylians, die the aber but strömten|herbei were|flowing|upon Völker hosts der|Fußgänger. of|foot|men

[724] ἔνθεν^{Adv} πανσυδί^η^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχ^{θέντες}^N
 von|dort from|there in|Gesamtheit in|full|force mit with Rüstungen arms gerüstet|worden|seiend having|been|armed

[725] ἔνδι^{οι}^{Adv} ἰκό^{μεσθ}^{AorSM/P} ἱε^{ρόν}^{AdjA} ῥόον^A Ἀλφει^{οῖο}^G
 mittags at|mid|day kamen|wir|an we|came heiligen sacred Strom stream des|Alpheios. of|Alpheius

[726] ἔνθα^{Adv} Δι^ὶ^D ῥέ^{ξαντες}^N ὑ^{περ}^{μενεῖ}^{AdjD} ἱερά^A καλά^{AdjA}
 dort there dem|Zeus to|Zeus verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty Heilige holy|things schöne, fair,

[727] ταῦρον^A δ^{Pt} Ἀλφει^ῶ^D ταῦρον^A δέ^{Pt} Ποσειδά^{ωνι}^D
 einen|Stier a|bull aber but dem|Alpheios, to|Alpheius, einen|Stier a|bull aber but dem|Poseidon, to|Poseidon,

[728] αὐτὰρ^{Kon} Ἀθηναίη^N γλαυκῶπιδι^{AdjD} βοῦν^A ἄγε λαίην^{AdjA}
 aber but Athene to|Athene eulen|äugigen grey|eyed Kuh cow herden|führende, herd|bred,

[729] δόρπον^A ἔπειθ^{Kon} ἐλόμεσθα^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ἐν^{Prp} τελέεσσι^{AdjD}
 Abend|mahl supper dann then nahmen|wir we|took durch throughout Heer army in in voll|zähligen, companies,

[730] καί^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν^D οἷσιν^D ἔκαστος^{AdjN}
 und and schliefen|wir|ein we|lay|down in in Zeugen arms in|denen with|his|own jeder each

[731] ἀμφι^{Prp} ῥοᾶς^A ποταμοῖο^G ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἑπειοὶ^N
 um around Ströme streams des|Flusses. of|river. aber but groß|mütige great|souled Epeier Epeians

[732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δῆ^{Pt} ἄστυ^A διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαώτες^N
 hatten|umstellt had|stood|around ja indeed Stadt city zu|zerbrechen to|break|through begierig|seiend· eager·

[733] ἀλλὰ^{Kon} σφι^D προπάροιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον^N Ἀρηος^G
 aber but ihnen to|them voraus before erschien appeared groß great Werk work des|Ares· of|Ares·

[734] εὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἠέλιος^N φάεθων^N ὕπερ^εσχεθε^{AorAkt} γαίης^G
 als|bald when denn for Sonne sun leuchtend shining überragte over|topped der|Erde, of|earth,

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη^D Διὶ^D τ^{Pt} εὐχόμενοι^N καὶ^{Kon} Ἀθήνη^D
 liefen|wir|zusammen we|engaged zur|Schlacht dem|Zeus in|battle to|Zeus und and betend|seiend praying und and der|Athene. to|Athena.

[736] ἀλλ' ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἑπειῶν^G ἔπλετο^{ImpM/P} νεῖκος^N
 aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pylians und and der|Epeier of|Epeians wurde there|was Streit, strife,

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^N ἔλον^{AorSAkt} ἄνδρα^A κόμισσα^{AorAkt} δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 zuerst first ich I ergriff took Mann, man, brachte|ich|fort I|carried|off aber but einhufige single|hoofed Pferde, horses,

[738] Μούλιον^A αἰχμητὴν^A γαμβρὸς^N δ' ἦν^{ImpAkt} Αὐγείας^G
 Mulion Mulios Speer|kämpfer· spearman· Schwieger|sohn son|in|law aber but war was des|Augeas, of|Augeias,

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δὲ^{Pt} θυγατρί^A εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} Ἀγαμέδην^A
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte|er he|had blonde fair|haired Agamede, Agamede,

[740] ἡ^N τόσα^{AdjN} φάρμακα^N ἤδη^{PerAkt} ὅσα^N τρέφει^{PräAkt} εὐρεῖα^{AdjN} χθών^N
 die who so|viele so|many Heil|mittel drugs wusste knew wie|viele as|many|as nährt nourishes weite wide Erde. earth.

[741] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐγὼν^N προσιόντα^A βάλλον^{AorAkt} χαλκῆρεϊ^{AdjD} δουρί^D
 den him zwar indeed ich I heran|kommenden towards|coming traf struck bronze|beschlagenem bronze|fitted mit|Speer, with|spear,

[742] ἤριπε^{AorAkt} δ'Pt ἐν^{Prp} κονίησιν^D ἐγὼ^N δ'Pt ἐς^{Prp} δίφρον^A ὁ^N ρούσας^{AorSAkt}
fiel he|fell aber in Stäuben· ich aber into Wagen|sitz gesprungen|seiend
he|fell but in dust· I but into chariot having|leapt

[743] στήν^{AorSAkt} ῥα^{Pt} μετὰ^{Prp} προμάχοισιν^D ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} ἔπειοι^N
stand I|stood ja then among Vorkämpfern· aber groß|mütige Epeier
I|stood then among champions· but great|souled Epeians

[744] ἔτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} ἶδον^{AorAkt} ἄνδρα^A πεσόντα^{AorSAkt}
erschranken they|trembled hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, als when sahen they|saw einen|Mann gefallen|seienden
they|trembled in|different|ways another, when they|saw a|man having|fallen

[745] ἡγεμόν^A ἱππῆων^G ὃς^N ἀριστεύεσκε^{ImpAkt} μάχεσθαι^{PräM/Plnf}
Anführer der|Reiter, der sich|auszuzeichnen|pflegte zu|kämpfen.
leader of|horsemen, who kept|excelling to|fight.

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N ἐπὶ^{Prp} ρουσα^{ImpAkt} κελαϊνῇ^{AdjD} λαίλαπι^D ἴσος^{AdjN}
aber but ich I stürzte|vor dunkler gleich,
but I rushed to|a|dark storm|flut equal,

[747] πεντήκοντα^{Adj} δ'Pt ἐλὼν^{AorAkt} δίφρους^A δύο^{Adj} δ'Pt ἀμφίς^{Adv} ἑκάστων^{AdjA}
fünfzig fifty aber but nahm I|took Wagen|sitze, zwei aber ringsum je|jeden
fifty but I|took chariots, two but apart each

[748] φῶτες^N ὁ^N δαξ^{Adv} ἔλων^{AorAkt} οὐδας^A ἐμῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^D δαμέντες^N
Männer mit|den|Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen|seiend.
men with|the|teeth took ground by|my under spear having|been|subdued.

[749] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} Ἀκτορίωνε^{DuA} Μολιόνε^{DuA} παῖδ^{DuA} ἀλάπαξα^{AorAkt}
und nun wohl der|Aktor|Söhne der|Molioniden Söhne|zwei verwüstete,
and now would Actors|sons Moliones son son sacked,

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} πατὴρ^N εὐρύ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων^N
wenn nicht sie|zwei Vater breit herrschend Erd|erschütterer
if not the|two father wide ruling earth|shaker

[751] ἐκ^{Prp} πολέμου^G ἐσάωσε^{AorAkt} καλύψας^N ἥερι^D πολλῇ^{AdjD}
aus out|of Krieg war rettete verhüllt|habend in|Nebel dichtem.
out|of war saved having|covered with|mist much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς^N Πυλίοισι^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος^A ἐγγυάλιξε^{AorAkt}
dort Zeus den|Pyliern große Kraft gewährte·
there Zeus to|Pylians greatly might put|in|hand.

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μεσθα^{ImpM/P} διὰ^{Prp} σπιδέος^G πεδίοιο^G
so|lange so|long denn nun folgten|wir durch des|Schildes des|Feldes
so|long for then we|were|following through of|shield of|plain

[754] κτείνοντες^N τ'Pt αὐτοὺς^A ἀνά^{Prp} τ'Pt ἔντεα^A καλά^{AdjA} λέγοντες^N
tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd,
killing and and up|and|down and war|gear fair gathering,

[755] ὄφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασίου^G πολὺ^{AdjG} πύρου^{AdjG} βήσαμεν^{AorSAkt} ἵππους^A
bis auf des|Bouprasium viel|kornigen ließen|wir|steigen Pferde
until upon of|Bouprasium of|much|wheat we|drove horses

[756] πέτρης^G τ',^{Pt} ὀλενί^{ης, AdjG} καὶ^{Kon} ἀλυσίου^G ἐνθα^{Adv} κο^{λῶν}η^N
des|Felsens of|rock und and Olenischen, of|Olenian, und and des|Alision of|Alesium dort where Hügel hill

[757] κέκλη^{ται, PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπε^{AorAkt} λαὸν^A ἀθήνη^N
heißt· is|called· woher whence wieder back|again wandte|ab turned|back Volk people Athene. Athena.

[758] ἐνθα^{Adv} αὐδρα^A κτεῖ^{νας^N AorSAkt} πύμα^{του^{AdjA} λίπον^{AorSAkt}} αὐτὰρ^{Kon} ἀχαιοί^N
dort there einen|Mann a|man getötet|habend having|killed letzten last ließ|ich|zurück· I|left· aber but Achaier Achaeans

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίου^{οιο^G Πύλονδ^A ἔχον^{ImpAkt}} ὠκέας^{AdjA} ἵππους^A
wieder back von from Bouprasion Bouprasium nach|Pylos to|Pylos lenkten they|were|holding schnelle swift Pferde, horses,

[760] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} εὐχέτο^{ωντο^{ImpM/P}} θεῶν^G δι^D Νέστορι^D τ',^{Pt} ἀνδρῶν^G
alle all aber and beteten were|praying der|Götter dem|Zeus to|Zeus dem|Nestor to|Nestor und and der|Männer. of|men.

[761] ὥς^{Adv} ἔον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔον^{ImpAkt} γε^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν^D αὐτὰρ^{Kon} ἀχιλλεὺς^N
so thus waren, they|were, wenn if einst ever waren they|were ja, indeed, unter among Männern. men. aber but Achilles Achilles

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρε^{της^G ἀπο^νήσεται^{FuMed}} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οἷω^{PräAkt}
allein alone der of|the Tugend excellence wird|davon|tragen· will|win· wahrlich auch and ihn meinelich I|think

[763] πολλὰ^{AdjA} με^{τακλαύσεσθαι^{FuM/PlInf}} ἐπεί^{Kon} κ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς^N ὁ^{ληται^{AorM/PKnf}}
viele many später|beklagen|werden to|weep|afterwards sobald when wohl then von from Volk host zugrunde|gehe. may|perish.

[764] ὦ^{ij} πέπον^V ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} με^{νοίτιος^N} ὦδ^{Adv} ἐπέ^{τελλεν^{ImpAkt}}
o Freund dear|one wahrlich indeed at|least dir to|you ja indeed Menoitios Menoetius so thus befahl was|enjoining

[765] ἡματι^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ',^A ἐκ^{Prp} Φθί^{ης^G Ἀγαμέμνονι^D} πέμπε^{ImpAkt}
am|Tag on|the|day dem the als when dich you aus from Phthia Phthia dem|Agamemnon to|Agamemnon sandte, sent,

[766] νῶϊ^{DuD} δέ^{Pt} τ',^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N ἐγὼ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς^N
uns|beiden we|two aber and ja and drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike Odysseus Odysseus

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις^D ἢ^{κούομεν^{ImpAkt}} ὥς^{Kon} ἐπέ^{τελλε^{ImpAkt}}
alles all|things sehr very in in Hallen halls hörten|wir we|were|hearing wie as befahl. he|enjoined.

[768] Πηληϊός^G δ',^{Pt} ἰκό^{μεσθα^{AorSMed}} δό^{μου^A εὖ^{Adv}} ναιετάοντας^A
des|Peleus of|Peleus aber but gelangten|wir we|came Häuser houses gut well bewohnt|seiende dwelling

[769] λαὸν^A ἀγείρον^{τες^N PräAkt} κατ'^{Prp} ἀχαιίδα^A πουλυβό^{τειραν^{AdjA}}
Volk people versammelnd gathering über throughout Achaia Achaea viel|vieh|nährende. much|nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἐπειθ^{Adv} ἦρωα^A Μενοίτιον^A εὔρομεν^{AorSAkt} ἐνδον^{Adv}
dort aber dann Helden hero Menoitios Menoetius fanden|wir wel|found drinnen within

[771] ἦδε^{Kon} σέ^A πὰρ^{Prp} δ^{Pt} Ἀχιλλῆα^A γέρων^N δ^{Pt} ἰππηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς^N
und dich, bei aber Achilles· Greis and Pferd|lenker chariot|driving Peleus Peleus

[772] πίονα^{AdjA} μηρία^A καῖε^{ImpAkt} βοὸς^G Διὶ^D τερπικε^{AdjD} ραύνω^{AdjD}
fette Schenkel|stücke verbrannte des|Rindes dem|Zeus Donner|liebenden rich thigh|pieces was|burning of|an|ox to|Zeus joying|in|thunder

[773] αὐλῆς^G ἐν^{Prp} χόρτ^D ἔχε^{ImpAkt} δέ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλυσον^A
des|Hofs in Gras· hielt aber goldenen golden Becher of|courtyard in in grass· held he|held but golden golden cup

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον^A ἐπ^{Prp} αἰθομένοισι^D ἱε^{AdjD} ροῖσι^{AdjD}
schenktend funkelnden Wein auf brennenden Opfern. pouring|libation fiery|red wine upon burning holy|things.

[775] σφῶϊ^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς^G ἔπε^{ImpM/P} τὸν^{ImpM/P} κρέα^N νῶϊ^{DuD} δ^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
euch|zwei- zwar um des|Rindes folgten Fleisch|stücke, uns|beiden aber danach to|you|two indeed around of|the|ox were|attending meats, to|us|two but then

[776] στήμεν^{AorSAkt} ἐνὶ^{Prp} προθύροις^D ταφῶν^N δ^{Pt} ἀνὸρ^A ρουσεν^{AorAkt} Ἀχιλλεύς^N
standen|wir in Vor|türen· erschrocken|seiend aber sprang|auf sprang|up Achilles, we|stood in in fore|doors· stunned but sprang|up sprang|up Achilles,

[777] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς^G ἐλῶν^N κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριάσθαι^{AorM/PlInf} ἄνωγε^{AorAkt}
hinein aber führe der|Hand genommen|habend, hinab aber and sich|niederzusetzen befahl, into then lead by|the|hand having|taken, down and to|sit|down he|jured,

[778] ξείνιά^A τ^{Pt} εὖ^{Adv} παρέθηκεν^{AorAkt} ἃ^N τε^{Pt} ξείνοισι^D θέμις^N ἐστίν^{PräAkt}
Gast|gaben und gut setzte|vor, welche und den|Gästen Brauch ist. guest|gifts and well set|before, which and for|guests custom is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ^{Kon} πημεν^{AorM/P} ἐδητύος^G ἦδε^{Kon} ποτῆτος^G
aber but sobald wurden|gesättigt der|Speise und des|Trankes, when we|were|sated of|food and of|drink,

[780] ἤρχον^{ImpAkt} ἐγὼ^N μύθοιο^G κελεύων^{PräAkt} ὑμῶν^A ἅμ^{Prp} ἐπεσθαι^{PräM/PlInf}
began ich der|Rede befehlend euch zugleich zu|folgen. I of|speech ordering you together to|follow.

[781] σφῶ^{DuN} δέ^{Pt} μάλ^{Adv} ἠέλε^{ImpAkt} τὼ^{DuN} δ^{Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ^{AdjA} ἐπέτελλον^{ImpAkt}
ihr|beide aber sehr wolltet, die|beiden aber beide vieles befahl. you|two but very were|willing, the|two but both much were|enjoining.

[782] Πηλεὺς^N μὲν^{Pt} ᾧ^D παιδὶ^D γέρων^N ἐπέτελλ^{ImpAkt} Ἀχιλλῆϊ^D
Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem|Achilleus to|Achilles

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστέω^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι^{PräM/PlInf} ἄλλων^{AdjG}
immer sich|auszuzeichnen und überlegen zu|sein der|anderen. always to|excel and preminent to|be of|others.

[784] σοί^D _{Pr} δ^{Pt} αὖθ^{Adv} _{ῥωδ^{Adv}} ἐπέ^{ImpAkt} τελλε^{ImpAkt} Με^N νοΐτιος^N ἄκτορος^G υἱός^N
 dir aber wiederum so thus befahl was|enjoining Menoetios des|Aktor of|Aktor Sohn· son·

[785] τέκνον^N ἐ^{AdjN} μόν^{AdjN} γενε^D ἧ^D μὲν^{Pt} ὑ^{AdjNKmp} πέρτερός^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} Ἀχιλλεύς^N
 Kind child mein my an|Abstammung in|birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilleus, Achilles,

[786] πρεσβύτε^{AdjNKmp} ρος^{AdjNKmp} δέ^{Pt} σύ^N _{Pr} ἐσσι^{PräAkt} βί^D η^D δ^{Pt} ὁ^N _{Pr} γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ^{AdjNKmp} μείνων^{AdjNKmp}
 älter older aber du you bist· are· an|Kraft in|might aber der he ja viel besser. better.

[787] ἀλλ^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D _{Pr} φάσ^{AorM/PlInf} θαι^{AorM/PlInf} πυκι^{AdjA} νόν^{AdjA} ἔπος^A ἤδ^{Kon} ὑπο^{AorM/PlInf} θέσθαι^{AorM/PlInf}
 sondern gut ihm to|him zu|sagen to|say dichtes shrewd Wort word und and zu|raten to|advise

[788] καί^{Kon} οἱ^D _{Pr} σημαί^{PräAktInf} νειν^{PräAktInf} ὁ^N _{Pr} δέ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγα^{AdjA} θόν^{AdjA} περ^{Pt}
 und and ihm to|him zu|zeigen to|signal· der aber wird|folgen will|obey in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλ^{ImpAkt} ὁ^N _{Pr} γέ^N ρων^N σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} λήθεται^{PräM/P} ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}
 so thus befahl was|enjoining der he Greis, old|man, du you aber vergisstest· forget· sondern noch yet und jetzt now

[790] ταῦτ^A _{Pr} εἴ^{AorAktOp} ποῖς^{AorAktOp} Ἀχι^N λῆ^D δα^{AdjD} ἴφρονι^{AdjD} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πί^{AorM/PKnp} θηται^{AorM/PKnp}
 dieses these|things würdest|sagen you|might|say dem|Achilleus to|Achilles kampff|verständigen war|minded wenn if wohl ever gehorche. may|obey.

[791] τίς^N _{Pr} δ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D _{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^D θυμὸν^A ὁ^N ρίναις^{AorAktOp}
 wer who aber then weiß knows ob if wohl ever ihm to|him mit with Gottheit divinity Mut spirit würdest|auf|regen you|might|stir

[792] παρει^N πῶν^{AorAkt} ἀγα^{AdjN} θή^{AdjN} δέ^{Pt} πα^N ραίφασίς^N ἐστίν^{PräAkt} ἐ^N ταίρου^G
 zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des|Gefährten. of|a|companion.

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^N να^A _{Pr} φρεσίν^D ἧσι^D _{Pr} θε^N οπροπί^N ην^A ἄλε^N εἴναι^{PräAkt}
 wenn if aber irgendeinen in|Sinnen in|denen in|denen Weiss|spruch oracle meidet avoids

[794] καί^{Kon} τινά^A _{Pr} οἱ^D _{Pr} παρ^{Prp} Ζηνός^G ἐ^N πέφραδε^{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 und and irgend|etwas something ihm von|Seiten des|Zeus Zeus zeigte|an declared erhabene august Mutter, mother,

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A _{Pr} περ^{Pt} προέ^N τω^{AorAktImv} ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαός^N ἐ^N πέσθω^{PräM/Plmv}
 sondern dich you doch indeed soll|schicken, let|him|send|forth, zugleich aber and anderer other Volk people soll|folgen let|follow

[796] Μυρμιδό^N νων^G αἴ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A _{Pr} φός^A Δανα^N οἷσι^D γέ^N νηαι^{AorM/PKnp}
 der|Myrmidonen, of|Myrmidons, wenn if wohl ever Licht light den|Danaern to|Danaans werdest|du· you|may|become·

[797] καί^{Kon} τοι^D _{Pr} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} δό^N τω^{AorAktImv} πόλε^N μου^A δέ^{Pt} φέ^N ρεσθαι^{PräM/PlInf}
 und and dir to|you Waffen armor schöne fine gebe let|him|give Krieg war aber and zu|tragen, to|be|carried,

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A _{Pr} τῷ^D _{Pr} εἶ^{Pr} σκουντες^N _{PräAkt} ἅ^{Pr} πόσχων^N ται^{AorM/PKj} πολέ^N μοιο^G
wenn wohl dich dem gleichend ablassen des|Krieges
if ever you to|him likening they|may|hold|off from|war

[799] Τρῶες^N ἅ^{Pr} ναπνεύ^N σωσι^{AorAktKj} δ^{Pt} ἄ^{Pr} ρήϊοι^{AdjN} υἱες^N Ἀ^A χαιῶν^G
Troer, sollen|aufatmen aber kriegerrische Söhne der|Achaier
Trojans, may|breathe|again and warlike sons of|Achaean

[800] τειρόμε^N νοι^N _{PräM/P} ὀλί^N γη^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἅ^{Pr} νάπνευ^N σις^N πολέ^N μοιο^G
ermattet|seind- klein aber auch Atem|holen des|Krieges.
being|worn- small but and respite of|war.

[801] ρεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἄ^{Pr} κμῇ^N τες^{AdjN} κεκ^N μῆότας^A _{PerAkt} ἄνδρας^A ἅ^{Pr} ὑτῇ^D
leicht aber doch kraft|volle ermüdete Männer im|Kampf|geschrei
easily then would vigorous worn|out men with|battle|cry

[802] ὥσαισ^N θε^{AorM/POp} προτι^{Prp} ἄστυ^A νε^N ὦν^G ἄπο^{Prp} καὶ^{Kon} κλισι^N ἄων^G
würdet|stoßen nach Stadt der|Schiffe weg und der|Hütten.
you|might|drive toward city of|ships away|from and of|huts.

[803] ὥς^{Adv} φάτο^N, _{ImpM/P} τῷ^D _{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸν^A ἐ^N νι^{Prp} στή^N θεσσιν^D ὁ^N ρινε^N, _{ImpAkt}
so sprach, ihm aber ja Sinn in der|Brüste regte|auf,
thus he|spoke, to|him but then spirit in in breasts stirred,

[804] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θε^N εἰν^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} νῆας^A ἐπ^N, _{Prp} Αἰακί^N δην^A Ἀχι^N λῆα^A
ging aber zu|laufen an Schiffe zu den|Aiakiden|Sohn Achilles.
went and to|run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἄλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} νῆας^A ὁ^N δουσση^N ος^G θεῖ^N οιο^{AdjG}
aber als ja an|den|entlang Schiffe des|Odysseus göttlichen
but when indeed along ships of|Odysseus godlike

[806] ἴξε^{AorSAkt} θε^N ὦν^N _{PräAkt} Πά^N τροκλος^N, ἵ^N νά^{Kon} σφ^N, _{Pr} ἄγο^N ρή^N τε^{Pt} θε^N μισ^N τε^{Pt}
kam|an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch
came running Patroklos, where for|them assembly and custom|law and

[807] ἦν^N, _{ImpAkt} τῇ^D _{Pr} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σφι^N, _{Pr} θε^N ὦν^G ἔτε^N τεύχαιο^N, _{PlqM/P} βωμοί^N
war, dort ja und ihnen der|Götter war|bereitet Altäre,
was, at|which indeed and to|them of|gods had|been|made altars,

[808] ἐνθά^{Adv} οἱ^D _{Pr} Εὐρύπυ^N λος^N βε^N βλημένος^N _{PerM/P} ἀντεβό^N λησε^{AorAkt}
dort ihm Eurypylos verwundet|seind begegnete
there to|him Eurypylos having|been|struck met

[809] διογε^N νῆς^{AdjN} Εὐ^N αιμονί^N δης^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὁ^N ἰστῶ^D
Zeus|geborener Euaimon|Sohn gegen Schenkel mit|Pfeil
Zeus|born Euaimonides down|upon thigh with|arrow

[810] σκάζων^N _{PräAkt} ἐκ^{Prp} πολέ^N μου^G κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} νότι^N ος^{AdjN} ῥέεν^N, _{ImpAkt} ἰδρῶς^N
hinkend aus des|Krieges- hinab aber feucht floß Schweiß
limping out|of war- down but moist was|flowing sweat

[811] ὦμων^G καὶ^{Kon} κεφα^N λῆς^G ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἔλκεος^G ἀργαλέ^N οιο^{AdjG}
der|Schultern und des|Kopfes, von aber der|Wunde schmerzlichen
of|shoulders and of|head, from but of|wound grievous

[812] αἷμα^N μέλαν^{AdjN} κελάρυζε·^{ImpAkt} νόος^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν·^{ImpAkt}
 Blut schwarz rieselte· Sinn mind indeed zwar standhaft war·
 blood black was|gurgling· was.

[813] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ᾧ^{Pr} κτεῖρε^{AorAkt} Μενoitίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N,
 ihn aber gesehen|habend beklagte pitied des|Menoitios of|Menoetius tapferer valiant Sohn, son,

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρόμενος^N ἔπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·^{ImpAkt}
 und ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach|an· he|addressed·

[815] ἄϊ δειλοὶ^{AdjN} Δαναῶν^G ἡ γήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N
 ach ah elend wretched der|Danaer of|Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῇ^{Adv} φιλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος^G αἰῆς^G
 so thus ja then wart|im|Begriff you|were|about fern far der|Freunde of|friends und and des|Vaterlandes der|Erde of|fatherland land

[817] ἄσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροίῃ^D ταχέας^{AdjA} κύνας^A ἀργέτι^{AdjD} δημῷ^D
 sättigen to|sate in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell|glänzendem to|Argive Volk. people.

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D τόδε^A εἰπὲ^{AorAktImv} δι' ὅτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ^V ἥρω^V,
 aber but komm come mir to|me dies this sage tell Zeus|genährter Zeus|nurtured Eurypylos Eurypylus Held, hero,

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} σή^{Adv} σουσι^{FuAkt} πελώριον^{AdjA} Ἑκτορ^A Ἀχαιοί^N,
 oder ja noch wohl perhaps werden|aufhalten will|hold riesigen huge Hektor Hector Achaier, Achaeans,

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ^D δαμέντες^N
 oder schon already werden|zugrunde|gehen unter|von ihm by|him mit|Speer bezwungen|worden|seiend with|spear having|been|subdued

[821] τὸν^A δὲ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος^N βεβλημένος^N ἀντίον^{Adv} ἠύδα·^{ImpAkt}
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet|seiend entgegen in|reply sprach· spoke·
 Eurypylos having|been|struck in|reply

[822] οὐκέτι^{Adv} Διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες^V ἄλκαρ^N Ἀχαιῶν^G
 nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der|Achaier of|Achaeans

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ^D μελαίνῃσιν^{AdjD} πεσέονται^{FuM/P}
 wird|sein, will|be, sondern but in in Schiffen ships schwarzen black werden|fallen. will|fall.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἀριστοὶ^{AdjN}
 die zwar denn ja indeed alle, all, wie|viele as|many|as früher formerly waren were die|Besten, best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτάμενοι^N τε^{Pt}
 in in Schiffen ships liegen lie verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und and
 ships having|been|struck having|been|wounded

[826] **χερσίν^D** ὑπο^{Prp} **Τρώων^G** τῶν^G **δὲ^{Pt} σθένος^N** ὀρνυται^{PräM/P} αἰέν^{Adv}
 durch|Hände unter|von den|Troern- deren aber Kraft erhebt|sich
 by|hands under of|Trojans of|them but strength rises immer.
 always.

[827] ἀλλ^{Kon} ἐμέ^A **μὲν^{Pt} σὺ^N** **σάωσον^{AorAktmv}** ἄγων^N **ἐπὶ^{Prp} νῆα^A μέλαιναν^{AdjA}**
 aber mich zwar du you rette save führend leading zu|auf Schiff schwarzes,
 but me indeed you you save leading to ship black,

[828] **μηροῦ^G** **δ^{Pt} ἔκταμ^{AorAktmv}** **ὀϊστόν^A** ἀπ^{Prp} **αὐτοῦ^G** **δ^{Pt} αἷμα^A κελαινόν^{AdjA}**
 des|Schenkels aber schneide|heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
 of|high but cut|out arrow, from from|it but blood black

[829] **νίξ^{PräAkt}** ὕδατι^D **λαίρῳ^{AdjD}** ἐπὶ^{Prp} **δ^{Pt} ἥπια^{AdjA}** **φάρμακα^A** **πάσσε^{PräAktmv}**
 wasche mit|Wasser lau|warmem, darauf aber milde Mittel streue|auf
 wash with|water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] **έσθλα^{AdjA}** **τά^A σε^A προτί^{Prp}** **φασιν^{PräAkt}** **Ἀχιλλῆος^G** **δεδιδάχθαι^{PerM/PInf}**
 gute, die dich in|Bezug|auf sagen|sie des|Achilles gelehrt|worden|sein,
 good, which you toward say of|Achilles to|have|been|taught,

[831] **ὃν^A** **Χείρων^N** **ἐδίδαξε^{AorAkt}** **δίκαιοτατος^{AdjNSup}** **Κενταύρων^G**
 den Cheiron lehrte gerechtester der|Kentauren.
 whom Cheiron taught most|just of|Centaurs.

[832] **ἱητροί^N** **μὲν^{Pt}** **γαρ^{Pt} Ποδालείριος^N** **ἡδὲ^{Kon} Μαχάων^N**
 Ärzte zwar denn für Podaleirios und Machaon
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] **τὸν^A** **μὲν^{Pt}** ἐν^{Prp} **κλισίῃσιν^D** **ὁἶμαι^{PräM/P}** **ἔλκος^A** **ἔχοντα^{PräAkt}**
 den the|one zwar in in Hütten ich|meine Wunde tragend
 whom indeed in in huts I|suppose wound having

[834] **χρηίζοντα^{PräAkt}** **καὶ^{Kon}** **αὐτὸν^A** **ἄμύμονος^{AdjG}** **ἱητήρος^G**
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes
 needing and himself of|blameless of|healer

[835] **κεῖσθαι^{PräM/PInf}** **δ^N** **δ^{Pt} ἐν^{Prp} πεδίῳ^D Τρώων^G** **μένει^{PräAkt}** **ὀξύ^{AdjA}** **Ἄρηα^A**
 zu|liegen der aber auf Ebene der|Troer erwartet scharfen Ares.
 to|lie he but in plain of|Trojans waits sharp Ares.

[836] **τὸν^A** **δ^{Pt} αὖτε^{Adv}** **προσέειπε^{AorAkt}** **Μενoitios^G** **ἄλκιμος^{AdjN}** **υἱός^N**
 ihn aber wiederum sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn-
 him but again addressed of|Menoetius valiant son-

[837] **πῶς^{Adv}** **τὰρ^{Pt}** **εἰ^{PräAktOp}** **τάδε^N** **ἔργα^N τί^A** **ῥέξομεν^{FuAkt}** **Εὐρύπυλον^V** **ἥρωα^V**
 wie denn wäre dieses Werke was werden|wir|tun Eurypylos Held
 how then might|be these deeds what shall|we|do Eurypylos hero

[838] **ἔρχομαι^{PräM/P}** **ὅφρ^{Kon}** **Ἀχιλλῆϊ^D** **δαίφρονι^{AdjD}** **μῦθον^A** **ἐνίσπω^{PräAkt}**
 ich|gehe damit dem|Achilleus kampf|verständigen Wort ich|sage|aus
 I|go so|that to|Achilles battle|minded word I|tell

[839] **ὃν^A** **Νέστωρ^N** **ἐπέτελλε^{ImpAkt}** **Γερήνιος^{AdjN}** **οὐρός^N** **Ἀχαιῶν^G**
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der|Achaier-
 which Nestor was|enjoining Gerenian guardian of|Achaeans-

[840]	ἀλλ',Kon	οὐδ',KonPt	ὥς,Adv	περ,Pt	σεῖο ^G _{Pr}	με,θήσω ^{FuAkt}	τειρομέ ^G _{PräM/P}	νοιο. ^G
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed	deiner of you	werde ich lassen I will let go	gequälten. being worn down.	

[841]	ἦ, ^{Pt}	καί,Kon	ὕ,Prp	πὸ,Prp	στέρ ^G	νοιο ^G	λαβών ^N	ἄγε ^{ImpAkt}	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	so, then,	und and	unter under		der Brust of chest	ergriffen habend having taken	führte lead	Hirten shepherd	der Leute of peoples	

[842]	ἐς ^{Prp}	κλισί ^A	ην ^A	θερά ^N	πων ^N	δὲ ^{Pt}	ἰδών ^N	ὑπὲ ^N	χευε ^{ImpAkt}	βοείας ^{AdjA}
	in into	die Hütte- hut-		Diener attendant		aber but	gesehen habend having seen	groß darunter was spreading under		rinderne. ox hides.

[843]	ἐνθα ^{Adv}	μιν ^A _{Pr}	ἐκτανύ ^N	σας ^N	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	μηροῦ ^G	τάμνε ^{AorAkt}	μαχαίρη ^D
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out			aus out of	dem Schenkel of thigh	schnitt he cut	mit Messer with knife

[844]	ὄξυ ^{AdjA}	βέλος ^A	περιπευκές ^{AdjA}	ἀπ',Prp	αὐτοῦ ^G _{Pr}	δ',Pt	αἷμα ^A	κε	λαϊνὸν ^{AdjA}
	scharfes sharp	Geschoss dart	eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it	aber but	Blut blood		schwarzes black

[845]	νίζ',PräAkt	ῥυδα ^D	τι ^D	λιαρῶ ^{AdjD}	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ρίζαν ^A	βάλε ^{AorAkt}	πικρὴν ^{AdjA}
	wusch wash	mit Wasser with water		lau warmem, warm,	darauf upon	aber but	Wurzel root	warf throw	bittere bitter

[846]	χερσὶ ^D	διατρίψας ^N	οἶον ^N	ὄδυνη ^N	φάτον ^{AdjA}	ἣ ^N _{Pr}	οἱ ^D _{Pr}	ἅ ^N	πάσας ^{AdjA}
	mit Händen with hands	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,			die which	ihm to him	alle all	

[847]	ἔσχ',AorAkt	ὀδύνας ^A	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔλκος ^N	ἐτέρσετο ^{AorM/P}	παύσατο ^{AorM/P}	δ',Pt	αἷμα ^N
	hielt auf checked	Schmerzen- pains-	das the	zwar indeed	Geschwür wound	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased	aber but	Blut. blood.